叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 河下游的小镇(the Town Down The River) 000001

2. 河下游的小镇(the Town Down The River) 000002

3. 河下游的小镇(the Town Down The River) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

河下游的小镇(The town down the river)
第1/3页

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər]
THE **TOWN** **DOWN** **THE** **RIVER**
这 镇 向下 这 河

河下游的小镇

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ðə; ði] [taʊn] [daʊn]
THE **TOWN** **DOWN**
这 镇 向下

小镇崩塌

[ðə; ði] ['rɪvər]
THE **RIVER**
这 河

河流

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz]
A **BOOK** **OF** **POEMS**
一个 书 的 诗歌

诗集

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwɪn] ['ɑːrlɪŋtən] ['rɔbinsn]
EDWIN **ARLINGTON** **ROBINSON**
埃德温 阿灵顿 罗宾逊

埃德温·阿灵顿·罗宾逊

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] SONS1910
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1910**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1910

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1910年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1910 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -
Published September , 1910
已发布 九月 , -

出版于1910年9月

[[vi:]]
[v]
[v]

[v]

[tu:; tə]
TO
到

到

['θiədɔ:] ['rəuzəvelt]
THEODORE ROOSEVELT
西奥多 罗斯福

西奥多·罗斯福

[[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['mæstər] [wʌn]
THE MASTER 1
这 掌握 1

大师1

[ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [naɪn]
THE TOWN DOWN THE RIVER 9
这 镇 向下 这 河 9

河畔小镇 9

[æn; ən] ['aɪlənd] -
AN ISLAND 23
一个 岛 -

岛屿 23

- —
CALVERLY'S —
- —

卡尔弗利的——

- -
Calverly's 41
- -

卡尔弗利的41

['lɛfɪŋgwɛl] —
Leffingwell —
莱芬韦尔 —

莱芬韦尔——

[aɪ] . [ðə; ði] [lʊr] -
I . The Lure 44
我 . 这 饵 -

一、诱惑 44

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['kwɪkstep] -
The Quickstep 46
这 快步 -

Quickstep 46

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌrekwɪ'eskæt] -
Requiescat 48
安息 -

安息 48

['kleɪvərɪŋ] -
Clavering 50
克拉弗林 -

克拉弗林 50

['lɪŋgɚd] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] -
Lingard and the Stars 54
林加德 和 这 星星 -

林加德和星队 54

[ˌmɪsə'leɪniəs] —
MISCELLANEOUS —
各种各样的 —

各种各样的-

['pɑːsə] [θɑː'lɑːsə] [θɑː'lɑːsə] -
Pasa Thalassa Thalassa 59
帕萨 塔拉萨 塔拉萨 -

帕萨·塔拉萨·塔拉萨 59

['moʊməs] -
Momus 64
莫姆斯 -

莫姆斯 64

['ʌŋk(ə)l][ˌænə'naiəs] -
Uncle Ananias 66
叔叔 阿纳尼亚斯 -

阿纳尼亚叔叔 66

[ðə; ði] [wɪp] -
The **Whip** **68**
这 鞭 -

鞭子 68

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**viii** **]**
[八]

[viii]

[ðə; ði] [waɪt] [laɪts] -
The **White** **Lights** **71**
这 白色的 灯 -

白光71

['eksɪt] -
Exit **73**
出口 -

73号出口

['nɔːrməndi] -
Normandy **74**
诺曼底 -

诺曼底74

[ˌli(ː)ə'nɔːrə] -
Leonora **76**
莱昂诺拉 -

莱昂诺拉 76

[ðə; ði] [waɪz] ['brʌðərz] -
The **Wise** **Brothers** **78**
这 明智的 兄弟 -

智者兄弟 78

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] -
But **for** **the** **Grace** **of** **God** **80**
但 为了 这 优雅 的 上帝 -

但因着神的恩典 80

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] -
Au **Revoir** **83**
奥 再见 -

Au Revoir 83

[fɔːr; fər][ɑːrviːə] -
For **Arvia** **85**
为了 阿尔维亚 -

适用于 Arvia 85

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [kraʊn] -
The **Sunken** **Crown** **87**
这 凹陷 王冠 -

沉没的王冠 87

['dɑːktər][ʌv; əv] ['bɪljərdz] -
Doctor **of** **Billiards** **89**
医生 的 台球 -

台球博士 89

['ʃædræk; 'ʃei-] [oʊ'lɪri] -
Shadrach **O'Leary** **91**
沙得拉 奥利里 -

沙德拉克·奥利里 91

[haʊ] ['ænən,deil] [went] [aʊt] -
How **Annandale** **Went** **Out** **93**
如何 安南代尔 去 出去 -

安南代尔是如何消失的 93

['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] -
Alma **Mater** **95**
阿尔玛 母 -

母校95

['mɪnɪvər] [tʃiːvi] -
Miniver **Cheevy** **97**
迷你弗 Cheevy -

Miniver Cheevy 97

[ðə; ði]['paɪlət] -
The **Pilot** **100**
这 飞行员 -

飞行员100

- ['maʊnt(ə)n] -
Vickery's **Mountain** **102**
- 山 -

维克里山 102

[bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] -
Bon **Voyage** **106**
邦 航程 -

一路顺风 106

[ðə; ði] [kəm'pænjən] -
The **Companion** **109**
这 伴侣 -

伴侣109

['æθərtənz] ['gæmbɪt] -
Atherton's **Gambit** **111**
阿瑟顿的 策略 -

阿瑟顿的弃兵 111

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] ['leɪdi] -
For **a** **Dead** **Lady** **114**
为了 一个 死的 女士 -

致一位逝去的女士 114

[tuː] ['gaːdnz] [ɪn] - -
Two **Gardens** **in** **Linndale** **116**
二 花园 在 - -

林代尔的两座花园 116

[ðə; ði] [rɪ'vilər] - [[wʌn]]
THE **REVEALER** **123** **[** **1** **]**
这 揭示者 - [1]

揭示者 123[1]

[ðə; ði] ['mæstər] [[wʌn]] [[θriː]]
THE **MASTER** **[** **1** **]** **[** **3** **]**
这 掌握 [1] [3]

大师[1][3]

(['lɪŋkən])
(**LINCOLN** **)**
(林肯)

（林肯）

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wɜːrd][frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

A	flying	word	from	here	and	there
一个	飞行	单词	从	这里	和	那里

一个飞来飞去的词

[hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [neɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sniəd] ,

Had	sown	the	name	at	which	we	sneered	,
有	播种	这	姓名	在	哪个	我们	冷笑	,

曾播下我们嘲笑的名字，

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['evriwer] ,

But	soon	the	name	was	everywhere	,
但	很快	这	姓名	曾是	到处	,

但很快，这个名字就无处不在了。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'vɪəd] :

To	be	reviled	and	then	revered	:
到	是	被唾弃	和	然后	受人尊敬的	:

先遭人唾弃，后受人敬仰:

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɪrd] ,

A	presence	to	be	loved	and	feared	,
一个	在场	到	是	喜爱	和	害怕	,

令人既爱又怕的存在

[wiː; wi] ['kænɑːt] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][dɪ'naɪ]

We	cannot	hide	it	,	or	deny
我们	不能	隐藏	它	,	或者	否定

我们无法隐瞒，也无法否认。

[ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dʒɪəd] ,

That	we	,	the	gentlemen	who	jeered	,
那	我们	,	这	先生们	WHO	嘲笑	,

我们这些嘲笑的先生们，

[meɪ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . [[fɔːr]]

May	be	forgotten	by	and	by	.	[	4	]
可能	是	被遗忘的	经过	和	经过	.	[	4	]

或许会随着时间的推移而被遗忘。[4]

[hiː; hi] [keɪm] [wen] [deɪz] [wɜːr; wər] ['perələs]

He	came	when	days	were	perilous
他	来了	什么时候	天	是	危险的

他来的时候，正是危难之际。

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] [sɔːr] [bɪ'gaɪld] ;

And	hearts	of	men	were	sore	beguiled	;
和	心	的	男人	是	疮	被迷惑	;

世人的心被彻底迷惑了;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [noʊt] [ʌv; əv][juː 'es] ,

And	having	made	his	note	of	us	,
和	拥有	制成	他的	笔记	的	我们	,

他记下了我们的名字，

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['rekənsaild] .

He	pondered	and	was	reconciled	.
他	沉思	和	曾是	和解	.

他沉思片刻，最终释怀了。

[wʌz; wəz]['evər]['mæstər] [jet] [soʊ][maɪld]

Was	ever	master	yet	so	mild
曾是	曾经	掌握	然而	所以	温和的

曾经的大师，却如此温和

[æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'teɪməbl] ?

As	he	,	and	so	untamable	?
作为	他	,	和	所以	难以驯服的	?

就像他一样，如此桀骜不驯?

[wiː; wi] ['daʊtɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] ,

We	doubted	,	even	when	he	smiled	,
我们	怀疑	,	甚至	什么时候	他	微笑	,

即使他面带微笑，我们依然心存疑虑。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

Not	knowing	what	he	knew	so	well	.
不是	会心	什么	他	知道	所以	出色地	.

对他如此熟知的事情却一无所知。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌʌndi'siːvɪŋ] [feɪt]

He	knew	that	undeceiving	fate
他	知道	那	不欺骗	命运

他明白那不带欺骗性的命运。

[wʊd] [ʃeɪm] [ju: 'es] [huːm] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ˌʌn'sɔːt] ;

Would	shame	us	whom	he	served	unsought	;
会	耻辱	我们	谁	他	服务	不请自来	;

他会让我们这些未经请求就受他服侍的人感到羞耻;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɪns] [ænd; ənd] [weɪt] —

He	knew	that	he	must	wince	and	wait	—
他	知道	那	他	必须	畏缩	和	等待	—

他知道自己必须忍着剧痛，等待——

[ðə; ði][dʒest][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [fɔːt] ;

The	jest	of	those	for	whom	he	fought	;
这	笑话	的	那些	为了	谁	他	战斗	;

他为之战斗的人们的玩笑;

[hiː; hi] [nuː] [dɪ'vaʊtli] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt]

He	knew	devoutly	what	he	thought
他	知道	虔诚地	什么	他	想法

他虔诚地知道自己在想什么。

[ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rɪdɪkjuːl] ;

Of	us	and	of	our	ridicule	;
的	我们	和	的	我们的	嘲笑	;

关于我们和我们所受的嘲笑;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [tɔːt]

He	knew	that	we	must	all	be	taught
他	知道	那	我们	必须	全部	是	教授

他知道我们都必须接受教育

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] . [[faɪv]]

Like	little	children	in	a	school	.	[	5	]
喜欢	小的	孩子们	在	一个	学校	.	[	5	]

就像学校里的小孩子一样。[5]

[wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ] ['glæmər] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk]

We	gave	a	glamour	to	the	task
我们	给予	一个	魅力	到	这	任务

我们赋予了这项任务一种魅力。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [sɔː] [θruː] ,

That	he	encountered	and	saw	through	,
那	他	遭遇	和	锯	通过	,

他遇到并看穿了这一切。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dɪd][hiː; hi][æsk] ,

But	little	of	us	did	he	ask	,
但	小的	的	我们	做过	他	问	,

但他很少问过我们这些问题，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][wiː; wi]['evər][duː] .

And	little	did	we	ever	do	.
和	小的	做过	我们	曾经	做	.

我们几乎什么也没做。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪrz] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'vjuː]

And	what	appears	if	we	review
和	什么	出现	如果	我们	审查

如果我们回顾一下，会看到什么?

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [wiː; wi] ['reɪld] [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf] ?

The	season	when	we	railed	and	chaffed	?
这	季节	什么时候	我们	有轨电车	和	擦伤	?

我们互相指责、互相抱怨的那个季节?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː]

It	is	the	face	of	one	who	knew
它	是	这	脸	的	一	WHO	知道

这是一张熟知者的脸

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [læft] .

That	we	were	learning	while	we	laughed	.
那	我们	是	学习	尽管	我们	笑了	.

我们在欢笑中学习。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] [fiːlz]

The	face	that	in	our	vision	feels
这	脸	那	在	我们的	想象	感觉

我们视野中那张感觉

[ə'gen] [ðə; ði] ['venəm] [ðæt] [wiː; wi] [flʌŋ] ,

Again	the	venom	that	we	flung	,
再次	这	毒液	那	我们	扔	,

我们再次抛出的毒液，

[træns'fɪgjəd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'viːlz]

Transfigured	to	the	world	reveals
变形	到	这	世界	揭示

向世界揭示的转变

[ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [klʌŋ] .

The	vigilance	to	which	we	clung	.
这	警觉	到	哪个	我们	紧紧抓住	.

我们始终保持警惕。

[ʃruːd] , ['hæloʊd] , [hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

Shrewd	,	hallowed	,	harassed	,	and	among
精明	,	神圣的	,	骚扰	,	和	之中

精明的、神圣的、受骚扰的，以及在

[ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˌʌn'toʊld] ,

The	mysteries	that	are	untold	,
这	谜团	那	是	不明	,

那些未解之谜，

[ðə; ði] [feɪs] [wiː; wi] [siː] [wʌz; wəz]['nevər] [jʌŋ]

The	face	we	see	was	never	young
这	脸	我们	看	曾是	绝不	年轻的

我们看到的这张脸，从未年轻过。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæv; həv] [bɪn] [oʊld] . [[sɪks]]

Nor	could	it	ever	have	been	old	.	[	6	]
也不	可以	它	曾经	有	到过	老的	.	[	6	]

也不可能是古老的。[6]

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'plaɪd]

For	he	,	to	whom	we	had	applied
为了	他	,	到	谁	我们	有	应用

因为他，我们曾向他祈求

['aʊər; ɑːr] - [test] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [wɜːrθ] ,

Our	shopman's	test	of	age	and	worth	,
我们的	-	测试	的	年龄	和	值得	,

我们店员对年龄和价值的检验，

[wʌz; wəz] [ˌelɪ'mentl] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

Was	elemental	when	he	died	,
曾是	元素	什么时候	他	死亡	,

他去世时还是个元素生物。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ] :

As	he	was	ancient	at	his	birth	:
作为	他	曾是	古老的	在	他的	出生	:

他出生时年纪就很大了:

[ðə; ði] [sædist] [ə'mʌŋ] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

The	saddest	among	kings	of	earth	,
这	最悲伤的	之中	国王	的	地球	,

世间君王中最悲哀的一位

[boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [kraʊn] , [ðɪs] [mæn]

Bowed	with	a	galling	crown	,	this	man
鞠躬	和	一个	令人恼火	王冠	,	这	男人

这位头戴令人恼怒的王冠、低头的男人

[met] ['ræŋkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪptɪk] [mɜːrθ] ,

Met	rancor	with	a	cryptic	mirth	,
梅特	冤仇	和	一个	神秘的	欢笑	,

带着神秘的笑意，我与怨恨相遇。

[lə'kɑːnɪk] — [ænd; ənd] [ə'lɪmpiən] .

Laconic	—	and	Olympian	.
简洁	—	和	奥运选手	.

简洁——且具有奥林匹克精神。

[ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] ['grændʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm]

The	love	,	the	grandeur	,	and	the	fame
这	爱	,	这	宏伟	,	和	这	名声

爱情、辉煌和名望

[ɑːr; ər] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ə'loʊn] ;

Are	bounded	by	the	world	alone	;
是	有界	经过	这	世界	独自的	;

只受世界的限制;

[ðə; ði][kɑːm] , [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]

The	calm	,	the	smouldering	,	and	the	flame
这	冷静的	,	这	闷烧	,	和	这	火焰

平静、余烬和火焰

[ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] :

Of	awful	patience	were	his	own	:
的	可怕	耐心	是	他的	自己的	:

他拥有惊人的耐心:

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fər'evər] [floʊn]
With **him** **they** **are** **forever** **flown**
和 他 他们 是 永远 飞行

与他在一起，他们将永远飞翔。

[pæst][ɔːl]['aʊər; ɑːr][fɑːnd][self] - ,
Past **all** **our** **fond** **self** **-** **shadowings** **,**
过去的 全部 我们的 喜爱 自己 - 阴影 ,

超越我们所有美好的自我幻想，

[hweə'wɪð] [wiː; wi]['kʌmbər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
Wherewith **we** **cumber** **the** **Unknown**
以及 我们 阻碍 这 未知

我们用什么来束缚未知

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɪ'nept] , [i'kɛəriən] [wɪŋz] . [['sɛvən]]
As **with** **inept** **,** **Icarian** **wings** **.** **[** **7** **]**
作为 和 笨拙 , 伊卡利亚 翅膀 . [7]

就像笨拙的伊卡利亚之翼。[7]

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men] :
For **we** **were** **not** **as** **other** **men** **:**
为了 我们 是 不是 作为 其他 男人 :

因为我们与其他人不一样：

- [twʌz] ['aʊərz][tuː; tə] [sɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuː; tə] [siː] ;
' **Twas** **ours** **to** **soar** **and** **his** **to** **see** **;**
- 那是 我们的 到 翱翔 和 他的 到 看 ;

翱翔属于我们，观赏属于他；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
But **we** **are** **coming** **down** **again** **,**
但 我们 是 未来 向下 再次 ,

但我们又要跌落谷底了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] ['plezntli] ;
And **we** **shall** **come** **down** **pleasantly** **;**
和 我们 将 来 向下 愉快 ;

我们将愉快地降落；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɔːŋgər] [ˌdɪsə'griː]
Nor **shall** **we** **longer** **disagree**
也不 将 我们 更长 不同意

我们再也不会有异议了。

[ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'blaɪm] ,
On **what** **it** **is** **to** **be** **sublime** **,**
在 什么 它 是 到 是 升华 ,

论崇高的本质

[bʌt; bət] ['flɜːrɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['perɪdʒiː]
But **flourish** **in** **our** **perigee**
但 繁荣 在 我们的 近地点

但在我们的近地点蓬勃发展

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn]['taɪtn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . [[wʌn]]
And **have** **one** **Titan** **at** **a** **time** **.** **[** **1** **]**
和 有 一 泰坦 在 一个 时间 . [1]

一次只对付一个泰坦。[1]

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] . [[naɪn]]
Supposed **to** **have** **been** **written** **not** **long** **after** **the** **Civil** **War** **.** **[** **9** **]**
据称 到 有 到过 书面 不是 长的 后 这 民用 战争 . [9]

据称写于内战结束后不久。[9]

[ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [-]
THE TOWN DOWN THE RIVER [11]
这 镇 向下 这 河 [-]

河边的小镇[11]

[aɪ]
I
我

我

[sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
Said the Watcher by the Way
说 这 观察者 经过 这 方式

顺便说一句，观察者说道

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'leɪdn] ,
To the young and the unladen ,
到 这 年轻的 和 这 空载 ,

致年轻无忧的人们，

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
To the boy and to the maiden ,
到 这 男生 和 到 这 少女 ,

致男孩和少女，

“ [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] - [deɪ] .
“ God be with you both to - day .
“ 上帝 是 和 你 两个都 到 - 天 .

愿上帝今天与你们同在。

[fɜːrst][jʊr; jər] [sɔːŋ] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] ,
First your song came ringing ,
第一的 你的 歌曲 来了 铃声 ,

首先响起的是你的歌声，

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] , [juː; jʊ] [tuː] , —
Now you come , you two , —
现在 你 来 , 你 二 , —

现在你们两个过来——

['noʊɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,
Knowing naught of what you do ,
会心 零 的 什么 你 做 ,

对你所做的事情一无所知，

[ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] [driːmz] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] . [-]
Or of what your dreams are bringing . [12]
或者 的 什么 你的 梦境 是 带来 . [-]

或者你的梦想会带来什么。[12]

“ [oʊ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [huː] [goʊ] ['sɪŋɪŋ]
“ Oh you children who go singing
“ 哦 你 孩子们 WHO 去 歌唱

“哦，你们这些唱歌的孩子们。”

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
To the Town down the River ,
到 这 镇 向下 这 河 ,

到河下游的小镇，

[wer] [ðə; ði] ['mɪljənz] [krɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] ,
Where the millions cringe and shiver ,
在哪里 这 百万 尴尬 和 颤抖 ,

数百万人瑟瑟发抖的地方，

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Tell me what you know to - day ;
告诉 我 什么 你 知道 到 - 天 ;

告诉我你今天知道些什么;

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,
Tell me how far you are going ,
告诉 我 如何 远的 你 是 去 ,

告诉我你要去多远,

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] .
Tell me how you find your way .
告诉 我 如何 你 寻找 你的 方式 .

告诉我你是如何找到路的。

[oʊ][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [huː] [goʊ] ['driːmiŋ] ,
O you children who go dreaming ,
哦 你 孩子们 WHO 去 做梦 ,

你们这些做梦的孩子们啊,

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [driːm] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
Tell me what you dream to - day . ”
告诉 我 什么 你 梦 到 - 天 . ”

告诉我你今天做了什么梦。

“ [hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
“ He is old and we have heard him ,
“ 他 是 老的 和 我们 有 听到 他 ,

“他年纪大了，我们都听过他说话,

” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ;
” Said the boy then to the maiden ;
” 说 这 男生 然后 到 这 少女 ;

“男孩对少女说道;

“ [hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn]
“ He is old and heavy laden
“ 他 是 老的 和 重的 满载

他年老体衰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][wiː; wi] [θroʊ] [ə'weɪ] .
With a load we throw away .
和 一个 加载 我们 扔 离开 .

我们丢弃了一大堆东西。

[ker] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] ,
Care may come to find us ,
关心 可能 来 到 寻找 我们 ,

关爱或许会主动找上我们,

[eɪdʒ] [meɪ] [leɪ] [ˌjuː 'es] [loʊ] ;
Age may lay us low ;
年龄 可能 躺 我们 低的 ;

岁月可能会使我们衰老;

[stɪl] , [wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] [laɪt] [wiː; wi] [noʊ] ,
Still , we seek the light we know ,
仍然 , 我们 寻找 这 光 我们 知道 ,

然而，我们依然追寻着我们所熟悉的光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . [-]
And the dead we leave behind us . [13]
和 这 死的 我们 离开 在后面 我们 . [-]

以及我们身后留下的亡灵。[13]

“ [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [blaɪnd][ˌjuː 'es]
“ Did he think that he would blind us
“ 做过 他 思考 那 他 会 瞎的 我们

他以为他能让我们失明吗?

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪ'liːvɪŋ]
Into such a small believing
进入 这样的 一个 小的 相信

如此渺小的信仰

[æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə'tʃiːvɪŋ] ,
As to live without achieving ,
作为 到 居住 没有 实现 ,

至于碌碌无为地活着,

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [hæv; həv][led][soʊ][fɑːr] ?
When the lights have led so far ?
什么时候 这 灯 有 引领 所以 远的 ?

灯光指引我们走到今天这一步了吗?

[let] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] [ɔːr][let][hɪm; ɪm] ['wɪðər] , —
Let him watch or let him wither , —
让 他 手表 或者 让 他 枯萎 , —

让他眼睁睁看着，或者让他自生自灭。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
Shall he tell us where we are ?
将 他 告诉 我们 在哪里 我们 是 ?

他要告诉我们我们身在何处吗?

[wiː; wi] [noʊ] [best] [huː] [goʊ] [tə'geðər] ,
We know best who go together ,
我们 知道 最好的 WHO 去 一起 ,

我们最清楚谁最适合在一起。

['daʊnwərd] , ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] . ” [-]
Downward , onward , and so far . ” [14]
向下 , 向前 , 和 所以 远的 . ” [-]

向下，向前，一直到很远。”[14]

[iː]
II
三
二

二

[sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [baɪ][ðə; ði] [wei]
Said the Watcher by the Way
说 这 观察者 经过 这 方式

顺便说一句，观察者说道

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri][foʊk] [ðæt] ['heɪsnd] ,
To the fiery folk that hastened ,
到 这 火热 民间 那 加快 ,

致那些热情似火、匆匆赶来的人们,

[tuː; tə][ðə; ði][laʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'tʃeɪsənd] ,
To the loud and the unchastened ,
到 这 大声 和 这 不知悔改 ,

致那些喧闹而不知羞耻的人,

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə] - [deɪ] .
“ You are strong , I see , to - day .
“ 你 是 强的 , 我 看 , 到 - 天 .

“我看你今天很坚强。”

[streŋθ] [ænd; ənd][hoʊp] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ]

Strength	and	hope	may	lead	you
力量	和	希望	可能	带领	你

力量和希望或许会指引你。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] , —

To	the	journey's	end	,	—
到	这	旅程	结尾	,	—

直到旅程的终点，——

[iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðɚz] [frend]

Each	to	be	the	other's	friend
每个	到	是	这	其他的	朋友

彼此成为朋友

[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə] [niːd] [juː; jʊ] . [-]

If	the	Town	should	fail	to	need	you	.	[	15	]
如果	这	镇	应该	失败	到	需要	你	.	[	-	]

如果镇上不再需要你。[15]

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər]['rævənz][ðer; ðər][tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ]

“	And	are	ravens	there	to	feed	you
“	和	是	渡鸦	那里	到	喂养	你

“乌鸦是来喂你的吗？”

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

In	the	Town	down	the	River	,
在	这	镇	向下	这	河	,

在河下游的小镇上，

[wer] [ðə; ði][gɪft] [ə'pɔlz] [ðə; ði]['gɪvər]

Where	the	gift	appalls	the	giver
在哪里	这	礼物	令人震惊	这	赠予者

礼物令送礼者感到厌恶

[ænd; ənd] [juːθ] ['hɑːrdn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ?

And	youth	hardens	day	by	day	?
和	青年	硬化	天	经过	天	?

青春是不是一天天变得冷漠无情?

[oʊ][juː; jʊ] [breɪv] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

O	you	brave	and	you	unshaken	,
哦	你	勇敢的	和	你	坚定不移	,

哦，勇敢无畏的你，

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['truːli][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] ?

Are	you	truly	on	your	way	?
是	你	真的	在	你的	方式	?

你真的已经在路上了吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['saiərinz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

And	are	sirens	in	the	River	,
和	是	警报器	在	这	河	,

河里有塞壬吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] - [deɪ] ? ”

That	you	come	so	far	to	-	day	?	”
那	你	来	所以	远的	到	-	天	?	”

你今天特地远道而来?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['lisnd] ,

“	You	are	old	,	and	we	have	listened	,
“	你	是	老的	,	和	我们	有	听着	,

“您年纪大了，我们都听进去了，

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['hɔːltɪd] ;
” Said the voice of one who halted ;
” 说 这 嗓音 的 一 WHO 停止 ;

“一个停下脚步的人说道；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][seɪdʒ][ænd; ənd][self] - [ɪg'zɔːltɪd] ,
“ You are sage and self - exalted ,
“ 你 是 圣人 和 自己 - 崇高 ,

“你既睿智又自负，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [weɪ] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
But your way is not our way .
但 你的 方式 是 不是 我们的 方式 .

但你们的方式不是我们的方式。

[juː; jʊ] [ðæt] ['kænɑːt] [eɪd][ˌjuː 'es]
You that cannot aid us
你 那 不能 援助 我们

你们这些无法帮助我们的人

[gɪv] [ˌjuː 'es][wɜːrdz][tuː; tə] [iːt] .
Give us words to eat .
给 我们 字 到 吃 .

给我们一些值得细细品味的词语。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swiːt] ,
Be assured that they are sweet ,
是 保证 那 他们 是 甜的 ,

请放心，它们很甜。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][gɑːd] [meɪd] [ˌjuː 'es] . [-]
And that we are as God made us . [16]
和 那 我们 是 作为 上帝 制成 我们 . [-]

我们就像上帝创造我们时的样子。[16]

“ [nɑːt][ɪn][veɪn][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] ,
“ Not in vain have you delayed us ,
“ 不是 在 徒劳 有 你 延迟 我们 ,

“你们耽搁我们并非徒劳，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [stɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ]
Though the River still be calling
尽管 这 河 仍然 是 呼叫

尽管河流仍在呼唤

[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ]
Through the twilight that is falling
通过 这 暮 那 是 坠落

透过渐渐落下的暮色

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [biː; bi] [stɪl] [soʊ][fɑːr] .
And the Town be still so far .
和 这 镇 是 仍然 所以 远的 .

小镇还很远。

[baɪ][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['wɪzdəm]
By the whirlwind of your wisdom
经过 这 旋风 的 你的 智慧

凭借你智慧的旋风

[liːgz] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [æz; əz] [liːvz] [ɑːr; ər] ;
Leagues are lifted as leaves are ;
联赛 是 抬起 作为 树叶 是 ;

联赛就像树叶一样被升起；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm]
But **a** **king** **without** **a** **kingdom**
但 一个 国王 没有 一个 王国

但一个没有王国的国王

[feilz] [ˌjuː ˈes] , [huː] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr] . ” [-]
Fails **us** **,** **who** **have** **come** **so** **far** **.** **”** **[** **17** **]**
失败 我们 , WHO 有 来 所以 远的 . ” [-]

它辜负了我们这些走了这么远的人。”[17]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[sed] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [baɪ][ðə; ði] [wei]
Said **the** **Watcher** **by** **the** **Way**
说 这 观察者 经过 这 方式

顺便说一句，观察者说道

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsloʊər] [foʊk] [huː] [ˈstʌmbld] ,
To **the** **slower** **folk** **who** **stumbled** **,**
到 这 慢点 民间 WHO 踉跄 ,

对于那些行动迟缓、步履蹒跚的人来说，

[tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] - [ˈhʌmbld] ,
To **the** **weak** **and** **the** **world** **-** **humbled** **,**
到 这 虚弱的 和 这 世界 - 谦卑 ,

致弱者和受世俗压迫者，

“ [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [fer] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **Tell** **me** **how** **you** **fare** **to** **-** **day** **.**
“ 告诉 我 如何 你 票价 到 - 天 .

“告诉我你今天过得怎么样。”

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˈɑːrdər] [ˈʃeɪkən] ,
Some **with** **ardor** **shaken** **,**
一些 和 热情 摇晃 ,

有些人热情消退了，

[ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [ˈskaːd] ,
All **with** **honor** **scarred** **,**
全部 和 荣誉 疤痕 ,

所有人都带着荣誉的伤痕，

[duː][juː; jʊ][ˈfɔːltər] , [ˈfaɪndɪŋ][hɑːrd]
Do **you** **falter** **,** **finding** **hard**
做 你 犹豫不决 , 寻找 难的

你是否犹豫不决，觉得困难重重?

[ðə; ði][fɑːr] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] ? [-]
The **far** **chance** **that** **you** **have** **taken** **?** **[** **18** **]**
这 远的 机会 那 你 有 已采取 ? [-]

你冒的险有多大? [18]

“ [ɔːr] , [duː][juː; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][əˈweɪkən]
“ **Or** **,** **do** **you** **at** **length** **awaken**
“ 或者 , 做 你 在 长度 觉醒

或者，你最终会醒来吗?

[tuː; tə][æn; ən][ˈæntɪk][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] ,
To **an** **antic** **retribution** **,**
到 一个 滑稽 报应 ,

以反报复的方式，

[gəʊdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kən'fjuːʒ(ə)n]

Goading	**to**	**a**	**new**	**confusion**
挑衅	到	一个	新的	困惑

激起新的混乱

[ðə; ði] [drʌgd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?

The	**drugged**	**hopes**	**of**	**yesterday**	**?**
这	吸毒	希望	的	昨天	?

昨日那些被药物麻痹的希望?

[oʊ][juː; jʊ] [pʊr] [mæd][men] [ðæt] ['hɑːb(ə)l] ,

O	**you**	**poor**	**mad**	**men**	**that**	**hobble**	**,**
哦	你	贫穷的	疯狂的	男人	那	跛行	,

哦，你们这些蹒跚而行的可怜的疯子们，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːr] [steɪ] ?

Will	**you**	**not**	**return**	**,**	**or**	**stay**	**?**
将要	你	不是	返回	,	或者	停留	?

你打算不再回来，还是留下?

[duː][juː; jʊ] [trʌst] , [juː; jʊ]['broʊkən]['piːp(ə)l] ,

Do	**you**	**trust**	**,**	**you**	**broken**	**people**	**,**
做	你	相信	,	你	破碎的	人们	,

你们这些破碎的人，还能信任吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [deɪ] ? ”

To	**a**	**dawn**	**without**	**the**	**day**	**?**	**”**
到	一个	黎明	没有	这	天	?	”

迎接没有白昼的黎明?

“ [juː; jʊ] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] ,

“	**You**	**speak**	**well**	**of**	**what**	**you**	**know**	**not**	**,**
“	你	说话	出色地	的	什么	你	知道	不是	,

你对不了解的事情妄加评论，

” ['mʌtəd] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sekənd] :

”	**Muttered**	**one**	**;**	**and**	**then**	**a**	**second**	**:**
”	低声说道	一	;	和	然后	一个	第二	:

“一个低声说道；然后第二个低声说道:”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɛgd] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['bekənd] ,

“	**You**	**have**	**begged**	**and**	**you**	**have**	**beckoned**	**,**
“	你	有	乞求	和	你	有	招手	,

“你们苦苦哀求，你们百般示意，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

But	**you**	**see**	**us**	**on**	**our**	**way**	**.**
但	你	看	我们	在	我们的	方式	.

但你们会在路上看到我们。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][skoʊld][ˌjuː 'es] ,

Who	**are**	**you**	**to**	**scold**	**us**	**,**
WHO	是	你	到	骂	我们	,

你有什么资格责备我们?

['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] ?

Knowing	**what**	**we**	**know**	**?**
会心	什么	我们	知道	?

考虑到我们所知道的一切?

[ˌdʒerə'maɪə] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Jeremiah	**,**	**long**	**ago**	**,**
耶利米	,	长的	前	,

很久以前，耶利米

[sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] . [-]
Said **as** **much** **as** **you** **have** **told** **us** **.** **[** **19** **]**
说 作为 很多 作为 你 有 讲述 我们 . [-]

正如你告诉我们的那样。[19]

“ [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðen] , [juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ˌjuː 'es] :
“ **As** **we** **are** **,** **then** **,** **you** **behold** **us** **:**
“ 作为 我们 是 , 然后 , 你 看哪 我们 :

“那么，你们现在看到的，就是我们现在的样子：

['derəˌlɪkts] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
Derelicts **of** **all** **conditions** **,**
流浪汉 的 全部 状况 ,

各种境况下的流浪者

['poʊəts] , [roʊgz] , [ænd; ənd] [sɪk] [fɪ'zɪʃnz] ,
Poets **,** **rogues** **,** **and** **sick** **physicians** **,**
诗人 , 流氓 , 和 生病的 医生 ,

诗人、恶棍和病重的医生，

['plɑːdɪŋ] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;
Plodding **forward** **from** **afar** **;**
缓慢地 向前 从 远方 ;

从远处艰难地向前推进；

['fɔːrwərd] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
Forward **now** **into** **the** **darkness**
向前 现在 进入 这 黑暗

现在，让我们一起走向黑暗吧。

[wer] [ðə; ði][men] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ;
Where **the** **men** **before** **us** **are** **;**
在哪里 这 男人 前 我们 是 ;

我们面前的这些人在哪里?

['fɔːrwərd] , ['ɑːnwərd] , [aʊt][ʌv; əv] ['greɪnəs] ,
Forward **,** **onward** **,** **out** **of** **grayness** **,**
向前 , 向前 , 出去 的 灰色 ,

向前，向前，走出灰暗

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [soʊ][fɑːr] . ” [-]
To **the** **light** **that** **shone** **so** **far** **.** **”** **[** **20** **]**
到 这 光 那 闪耀 所以 远的 . ” [-]

向那照亮远方的光芒。”[20]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [baɪ][ðə; ði] [wei]
Said **the** **Watcher** **by** **the** **Way**
说 这 观察者 经过 这 方式

顺便说一句，观察者说道

[tuː; tə][sʌm; səm][eɪdʒd][wʌnz] [huː] ['liŋgə] ,
To **some** **aged** **ones** **who** **lingered** **,**
到 一些 老年人 一个 WHO 徘徊不去 ,

对于一些久留的老人来说，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] , [ðə; ði] [klɔː] - ['fɪŋgərd] ,
To **the** **shrunken** **,** **the** **claw** **-** **fingered** **,**
到 这 缩小 , 这 爪 - 用手指 ,

对于那些身材矮小、长着爪子的人来说，

“ [soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] . ” —
“ So you come for me to - day . ” —
“ 所以 你 来 为了 我 到 - 天 . ” —

“所以你今天来找我了。”

“ [jes] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] ;
“ Yes , to give you warning ;
“ 是的 , 到 给 你 警告 ;

“是的，是为了给你一个警告；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ” [wʌn] [sed] ;
You are old , ” one said ;
你 是 老的 , ” 一 说 ;

“你老了，”其中一人说道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][oʊld] [her] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] ,
“ You have old hairs on your head ,
“ 你 有 老的 头发 在 你的 头 ,

你头上都长着老头发了，

[fɪt][fɔːr; fər] [ˈlɒːrəl] , [nɑːt][fɔːr; fər] [skɔːnɪŋ] . [-]
Fit for laurel , not for scorning . [21]
合身 为了 月桂树 , 不是 为了 蔑视 . [-]

值得嘉奖，不值得嘲笑。[21]

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ]
“ From the first of early morning
“ 从 这 第一的 的 早期的 早晨

从清晨第一缕阳光开始

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈtɔɪld] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ;
We have toiled along to find you ;
我们 有 辛勤劳作 沿着 到 寻找 你 ;

我们一路跋涉才找到你；

[wiː; wi] , [æz; əz] [ˈʌðər] , [hæv; həv] [məˈlaɪnd] [juː; jʊ] ,
We , as others , have maligned you ,
我们 , 作为 其他的 , 有 受人诋毁 你 ,

我们和其他人一样，都曾诋毁过你。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər][skɔːrn][tuː; tə] - [deɪ] .
But we need your scorn to - day .
但 我们 需要 你的 轻蔑 到 - 天 .

但我们今天需要你们的蔑视。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
By the light that we saw shining ,
经过 这 光 那 我们 锯 灼灼 ,

透过我们所看到的光芒，

[let] [ˌjuː ˈes][nɑːt][biː; bi] [ˈlʊrd] [ˈɔːlweɪ] ;
Let us not be lured alway ;
让 我们 不是 是 诱饵 总是 ;

我们不要总是被诱惑；

[let] [ˌjuː ˈes] [hɪr] [noʊ] [ˈrɪvər] [ˈkɔːlɪŋ]
Let us hear no River calling
让 我们 听到 不 河 呼叫

让我们听不到河流的呼唤

[wen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] . ”
When to - morrow is to - day . ”
什么时候 到 - 明天 是 到 - 天 . ”

当明天就是今天。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['læntərnz][ɑːr; ər] [ʌn'laɪtɪd]
“ But your lanterns are unlighted
“ 但 你的 灯笼 是 未点亮

但你们的灯笼却不点亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] :
And the Town is far before you :
和 这 镇 是 远的 前 你 :

城镇就在你前方很远的地方:

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ,
Let us hasten , I implore you ,
让 我们 赶 , 我 恳求 你 ,

我恳求你们，我们快点吧。

” [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
” Said the Watcher by the Way .
” 说 这 观察者 经过 这 方式 .

”顺便说一句，观察者说道。”

“ [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['weɪtɪd] ,
“ Long have I waited ,
“ 长的 有 我 等待 ,

我已等待许久，

[lɔːŋgər] [hæv; həv][aɪ] [noʊn]
Longer have I known
更长 有 我 已知

我认识的时间更长。

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] ,
That the Town would have its own ,
那 这 镇 会 有 它是 自己的 ,

该镇将拥有自己的，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪtɪd] . [-]
And the call be for the fated . [22]
和 这 称呼 是 为了 这 命中注定 . [-]

而这呼唤，是为命中注定的人而设的。[22]

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [kri'eɪtɪd] ,
“ In the name of all created ,
“ 在 这 姓名 的 全部 创建 ,

”以万物之名，

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ] ['brʌðərz] ;
Let us hear no more , my brothers ;
让 我们 听到 不 更多的 , 我的 兄弟 ;

弟兄们，我们不要再说了;

[ɑːr; ər][wiː; wi]['oʊldər][ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ?
Are we older than all others ?
是 我们 老 比 全部 其他的 ?

我们比其他所有人都古老吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði][p'lænɪts][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ? ” —
Are the planets in our way ? ” —
是 这 行星 在 我们的 方式 ? ” —

这些行星挡住我们的路了吗?

“ [hɑːrk] , ” [sed] [wʌn] ; “ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
“ Hark , ” said one ; “ I hear the River ,
“ 听着 , ” 说 一 ; “ 我 听到 这 河 ,

”听，”其中一人说道，“我听到了河水的声音，

['kɔ:lɪŋ] ['ɔ:lweɪz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . ” —
Calling always , night and day . ” —
呼叫 总是 , 夜晚 和 天 . ” —

昼夜不停地打电话。

“ ['fɔ:rwərd] , [ðen] !
“ Forward , then !
“ 向前 , 然后 !

“那就前进吧！”

[ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər] ['ʃaɪnɪŋ] ,
The lights are shining ,
这 灯 是 灼灼 ,

灯光闪耀。

” [sed] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] . [-]
” Said the Watcher by the Way . [23]
” 说 这 观察者 经过 这 方式 . [-]

“顺便说一句，观察者说道。[23]

[æn; ən] ['aɪlənd] [-]
AN ISLAND [25]
一个 岛 [-]

一座岛屿[25]

([seɪnt] [he'linər] , -)
(SAINT HELENA , 1821)
(圣 海伦娜 , -)

（圣赫勒拿，1821年）

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
Take it away , and swallow it yourself .
拿 它 离开 , 和 吞 它 你自己 .

把它拿走，自己吞下去。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[lʊk] [ju:; jʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ræt] .
Look you , there's a rat .
看 你 , 有 一个 鼠 .

你看，那里有只老鼠。

[læst] [naɪt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [ʃelf] ,
Last night there were a dozen on that shelf ,
最后的 夜晚 那里 是 一个 打 在 那 架子 ,

昨晚架子上还有十几件呢。

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ][hæt] .
And two of them were living in my hat .
和 二 的 他们 是 活的 在 我的 帽子 .

其中两只就住在我的帽子里。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[naʊ] [hi:; hi][goʊz] , [bʌt; bət] ['hi:l] [kʌm] [bæk] —
Now he goes , but he'll come back —
现在 他 去 , 但 地狱 来 后退 —

他现在走了，但他还会回来的——

[hɑː] ?
Ha ?
哈 ?

哈?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [seɪ] . . . .
But he will , I say . . . .
但 他 将要 , 我 说 . . . .

但我认为他会的.....

[ɪl] [riːviːɛndrə] - [ziː] - - - ,
Il reviendra - z - à Pâques ,
il 雷维恩德拉 - z - - - ,

Il reviendra-z-à Pâques,

[oʊ] - [lɑː] - . . . .
Ou à la Trinité . . . .
你的 - 拉 - . . . .

或三位一体.....

[biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] ['hiːl] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ; [-]
Be very sure that he'll return again ; [26]
是 非常 当然 那 地狱 返回 再次 ; [-]

非常肯定他还会再回来；[26]

[fɔːr; fər] [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] : [ɪm'praɪmɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][ræts] ,
For said the Lord : Imprimis , we have rats ,
为了 说 这 主 : 首先 , 我们 有 老鼠 ,

主说：首先，我们这里有老鼠，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ræts] , [wiː; wi][hæv; həv][reɪn] . —
And having rats , we have rain . —
和 拥有 老鼠 , 我们 有 雨 . —

有了老鼠，就有了雨水。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ]
So on the seventh day
所以 在 这 第七 天

所以到了第七天

[hiː; hi] ['restɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [peɪn] .
He rested , and made Pain .
他 休息 , 和 制成 疼痛 .

他休息了，然后制造了痛苦。

— [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd]
— Man , if you love the Lord , and if the Lord
— 男人 , 如果 你 爱 这 主 , 和 如果 这 主

——人啊，如果你爱主，如果主

[lʌv] ['laɪəz] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd]
Love liars , I will have you at your word
爱 说谎者 , 我 将要 有 你 在 你的 单词

爱说谎的人，我会让你言而有信。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And swallow it .
和 吞 它 .

然后吞下去。

[(v)wɑ'lɑ] .
Voilà .
瞧! .

瞧。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wer] [duː][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
Where do I say it is
在哪里 做 我 说 它 是

我该在哪里说呢?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][leɪn][soʊ] [lɔːŋ] ?
That I have lain so long ?
那 我 有 莱恩 所以 长的 ?

我竟然躺了这么久?

[wer] [duː][aɪ] [kaʊnt] [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,
Where do I count myself among the dead ,
在哪里 做 我 数数 我 之中 这 死的 ,

我该如何将自己列入死者之列?

[æz; əz][wʌns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ?
As once above the living and the strong ?
作为 一次 多于 这 活的 和 这 强的 ?

曾经凌驾于生者和强者之上?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ,
And what is this that comes and goes ,
和 什么 是 这 那 来 和 去 ,

那来来去去的东西究竟是什么?

[feɪdz] [ænd; ənd] [swelz] [ænd; ənd] [ˌəuvəˈfləuz] ,
Fades and swells and overflows ,
淡出 和 涌浪 和 溢出 ,

消逝、涌动、溢出,

[laɪk] [ˈmjuːzɪk] [ˌʌndərˈniːθ] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈhed] ?
Like music underneath and overhead ?
喜欢 音乐 下 和 开销 ?

喜欢在下方和头顶播放音乐吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrɔrz]
What is it in me now that rings and roars
什么 是 它 在 我 现在 那 戒指 和 咆哮

现在在我体内发出铃声和咆哮声的是什么?

[laɪk] [ˈfiːvər] - [ˈleɪdn] [waɪn] ? [-]
Like fever - laden wine ? [27]
喜欢 发烧 - 满载 葡萄酒 ? [-]

就像发烧的葡萄酒? [27]

[wʌt] [ˈruːɪnəs] [ˈtævərn] - [ʃaɪn]
What ruinous tavern - shine
什么 毁灭性的 酒馆 - 闪耀

多么糟糕的酒馆灯光

[ɪz] [ðɪs] [ðæt] [laɪts] [ˌem ˈiː][fɑːr][frʌm; frəm] [wɜːrld] [ænd; ənd]['wɔrz]
Is this that lights me far from worlds and wars
是 这 那 灯 我 远的 从 世界 和 战争

难道这就是让我远离尘世和战乱的光芒吗?

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wɜːr; wər][maɪn] ?
And women that were mine ?
和 女性 那 是 矿 ?

还有那些曾经属于我的女人?

[wer] [duː][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Where do I say it is
在哪里 做 我 说 它 是

我该在哪里说呢?

[ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ][bed] ?
That Time has made my bed ?
那 时间 有 制成 我的 床 ?

时间已然造就了我的床铺?

[wʌt] ['laʊərɪŋ] ['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] ['hɑːstəlri] [ɪz] [ðɪs]
What lowering outland hostelry is this
什么 降低 外地 旅店 是 这

这是什么降低偏远地区旅店住宿标准?

[fɔːr; fər][wʌn][ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv][,disin'heritid] ?
For one the stars have disinherited ?
为了 一 这 明星 有 剥夺继承权 ?

其中一个被群星剥夺了继承权?

[æn; ən]['aɪlənd] , [aɪ][hæv; həv] [sed] :
An island , I have said :
一个 岛 , 我 有 说 :

我曾说过，那是一座岛屿:

[ə; eɪ] [piːk] , [wer] ['faɪəri] [driːmz] [ænd; ənd][fɑːr][dɪ'zaɪɚz]
A peak , where fiery dreams and far desires
一个 顶峰 , 在哪里 火热 梦境 和 远的 欲望

一座山峰，那里孕育着炽热的梦想和遥远的渴望

[ɑːr; ər] [reɪnd] [ɑːn] , [laɪk][oʊld][fairz] :
Are rained on , like old fires :
是 下雨了 在 , 喜欢 老的 火灾 :

像旧火堆一样被雨水冲刷:

[ə; eɪ]['vɜːrmɪn]['riːdʒən][baɪ][ðə; ði][stɑːrz] [əb'hɔː] ,
A vermin region by the stars abhorred ,
一个 害虫 地区 经过 这 明星 令人厌恶 ,

星辰憎恶的虫害之地,

[wer] [fɔːlz][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [wɜːrd]
Where falls the flaming word
在哪里 瀑布 这 炽盛 单词

燃烧的词语落在哪里?

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːnsɪkreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnsək'ses]
By which I consecrate with unsuccess
经过 哪个 我 供奉 和 失败

我以此奉献，却徒劳无功。

[æn; ən]['eɪkərɪdʒ][ʌv; əv]['gɑːdz] [fər'getflnəs] ,
An acreage of God's forgetfulness ,
一个 面积 的 神的 健忘 ,

上帝遗忘的一片土地,

[left] [hɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði][foʊm][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
Left here above the foam and long ago
左边 这里 多于 这 泡沫 和 长的 前

很久以前，我被留在了泡沫之上。

[meɪd] [raɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [du'res] ; [-]
Made right for my duress ; [28]
制成 正确的 为了 我的 胁迫 ; [-]

因我的胁迫而获得赔偿；[28]

[wer] [suːn] [ðə; ði] [siː] ,

Where	soon	the	sea	,
在哪里	很快	这	海	,

不久之后，大海，

[maɪ] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['klæmərɪŋ] ['enəmi] ,

My	foaming	and	long	-	clamoring	enemy	,
我的	起泡	和	长的	-	喧闹	敌人	,

我那叫嚣张、喋喋不休的敌人，

[wɪl] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['krɪptɪk] , [oʊld] [ɪm'breɪs]

Will	have	within	the	cryptic	,	old	embrace
将要	有	之内	这	神秘的	,	老的	拥抱

将在神秘而古老的拥抱中

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfənt] [ɑːrmz] — [ə; eɪ] ['meməri] .

Of	her	triumphant	arms	—	a	memory	.
的	她	凯	武器	—	一个	记忆	.

她胜利的臂膀——一段回忆。

[waɪ] [ðen] , [ðə; ði] [pleɪs] ?

Why	then	,	the	place	?
为什么	然后	,	这	地方	?

那么，为什么是这个地方呢?

[wʌt] ['fɔːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr]

What	forage	of	the	sky	or	of	the	shore
什么	饲料	的	这	天空	或者	的	这	支撑

天空或海岸的猎物是什么?

[wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ,

Will	make	it	any	more	,
将要	制作	它	任何	更多的	,

还会再做吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][maɪ][ə'wɔːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [left]

To	me	,	than	my	award	of	what	was	left
到	我	,	比	我的	奖	的	什么	曾是	左边

对我而言，比起剩下的那点东西，我更想要的就是这笔奖金。

[ʌv; əv] ['nʌmbər] , [taɪm] , [ænd; ənd] [speɪs] ?

Of	number	,	time	,	and	space	?
的	数字	,	时间	,	和	空间	?

数量、时间和空间?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hiːd]

And	what	is	on	me	now	that	I	should	heed
和	什么	是	在	我	现在	那	我	应该	注意

而我现在应该注意的是什么?

[ðə; ði] ['dʊrəns] [ɔːr][ðə; ði]['saɪləns][ɔːr][ðə; ði][skɔːrn] ?

The	durance	or	the	silence	or	the	scorn	?
这	杜兰斯	或者	这	沉默	或者	这	轻蔑	?

是忍耐、沉默还是蔑视?

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [siːd]

I	was	the	gardener	who	had	the	seed
我	曾是	这	园丁	WHO	有	这	种子

我就是那个拥有种子的园丁。

[wɪtʃ] [hoʊldz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [hɑːrt] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪər]

Which	holds	within	its	heart	the	food	and	fire
哪个	持有	之内	它是	心	这	食物	和	火

它的核心蕴藏着食物和火焰

[ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə][mæn][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ;
That gives to man a glimpse of his desire ;
那 给予 到 男人 一个 一瞥 的 他的 欲望 ;

这让人得以窥见自己的欲望;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɪld] , [ɪn'diːd] ,
And I have tilled , indeed ,
和 我 有 平铺 , 的确 ,

我确实耕耘过,

[mʌtʃ] [lænd] , [wer] [men] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][plaːntid] [-]
Much land , where men may say that I have planted [29]
很多 土地 , 在哪里 男人 可能 说 那 我 有 已种植 [-]

许多土地，人们可能会说我在那里播种了[29]

[ʌn'sperɪŋli] [maɪ][kɔːrn] —
Unsparingly my corn —
毫不留情 我的 玉米 —

毫不留情地摘下我的玉米——

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld] ['hɑːrvɪst] - ['hɔːntɪd]
For a world harvest - haunted
为了 一个 世界 收成 - 闹鬼的

对于一个被丰收阴影笼罩的世界

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld][ˌʌn'bɔːrn] .
And for a world unborn .
和 为了 一个 世界 未出生的 .

以及一个尚未出生的世界。

['miːnwaɪl] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [vjuː] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ,
Meanwhile , am I to view , as at a play ,
同时 , 是 我 到 看法 , 作为 在 一个 玩 ,

与此同时，我是否应该像观看戏剧一样去观看.....

[θruː] [smoʊk] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
Through smoke the funeral flames of yesterday ,
通过 抽烟 这 葬礼 火焰 的 昨天 ,

昨日葬礼的火焰在烟雾中燃烧。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðem; ðəm][fɑːr] [ə'weɪ] ?
And think them far away ?
和 思考 他们 远的 离开 ?

认为他们远在天边?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [noʊ]
Am I to doubt and yet be given to know
是 我 到 怀疑 和 然而 是 给定 到 知道

我是否应该心存疑虑，却又被赋予知晓的能力?

[ðæt] [wer] [maɪ] ['diːmən] [gaɪdz] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][aɪ][goʊ] ? —
That where my demon guides me , there I go ? —
那 在哪里 我的 恶魔 指南 我 , 那里 我 去 ? —

我心魔指引我去的地方，我就会去那里吗?

[æn; ən]['aɪlənd] ?
An island ?
一个 岛 ?

一座岛屿?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[fɔːr; fər]['aɪləndz] , ['æftər][ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

For	islands	,	after	all	is	said	and	done	,
为了	岛屿	,	后	全部	是	说	和	完毕	,

对于岛屿而言，归根结底，

[tel] [bʌt; bət][ə; eɪ]['wɪldər] [geɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

Tell	but	a	wilder	game	that	was	begun	,
告诉	但	一个	更狂野	游戏	那	曾是	开始	,

但请告诉我，一场更加疯狂的游戏已经开始了，

[wen] [feɪt] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

When	Fate	,	the	mistress	of	iniquities	,
什么时候	命运	,	这	情妇	的	罪恶	,

当命运，这位罪恶的女主人，

[ðə; ði][mæd] [kwiːn] - ['spɪnər] [ʌv; əv][ɔːl] [dis'krepənsiz] ,

The	mad	Queen	-	spinner	of	all	discrepancies	,
这	疯狂的	女王	-	旋转器	的	全部	差异	,

疯狂的女王，所有矛盾的始作俑者，

[bɪ'gaɪld] [ðə; ði]['daɪərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

Beguiled	the	dyers	of	the	dawn	that	day	,
被迷惑	这	染工	的	这	黎明	那	天	,

那一天，她迷惑了黎明时的染工们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəːst][ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] [wei]

And	even	in	such	a	curst	and	sodden	way
和	甚至	在	这样的	一个	诅咒	和	烂	方式

即使以如此肮脏不堪的方式

[meɪd] [maɪ] [θriː] ['kʌlɝz] [wʌn] . [-]

Made	my	three	colors	one	.	[	30	]
制成	我的	三	颜色	一	.	[	-	]

将我的三种颜色融合为一种颜色。[30]

— [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [biː; bi][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] :

—	So	be	it	,	and	the	way	be	as	of	old	:
—	所以	是	它	,	和	这	方式	是	作为	的	老的	:

—就这么办吧，一切照旧：

[soʊ][biː; bi][ðə; ði] ['wɪri] [truːθ] [ə'gen] [ˌriː'toʊld]

So	be	the	weary	truth	again	retold
所以	是	这	厌倦	真相	再次	重述

所以，让疲惫的真相再次被讲述吧。

[ʌv; əv] [greɪt] [kɪŋz] [ˌoʊvər'θroʊn]

Of	great	kings	overthrown
的	伟大的	国王	被推翻

被推翻的伟大君王

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋz] , [ænd; ənd]['læstli] [kɪŋz] [ə'loʊn] .

Because	they	would	be	kings	,	and	lastly	kings	alone	.
因为	他们	会	是	国王	,	和	最后	国王	独自的	.

因为他们将成为国王，而且最终只会成为国王。

[flɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [dɔːg][hɪz; ɪz][boʊn] .

Fling	to	each	dog	his	bone	.
一扔	到	每个	狗	他的	骨	.

把骨头扔给每只狗。

[flægz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['vænɪʃt] , [flægz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɔɪld] [ænd; ənd] [fɜːrld] ,

Flags	that	are	vanished	,	flags	that	are	soiled	and	furled	,
旗帜	那	是	消失了	,	旗帜	那	是	脏的	和	卷曲	,

消失的旗帜，污秽不堪、卷起的旗帜，

[seɪ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] :

Say	what	will	be	the	word	when	I	am	gone	:
说	什么	将要	是	这	单词	什么时候	我	是	已消失	:

我离世之后，你们会怎么说?

[wʌt] ['lɜːrnɪd] ['lɪt(ə)l]['ækrɪd] ['ɑːrkaɪv] [men]

What	learned	little	acrid	archive	men
什么	学习	小的	辛辣	档案	男人

那些学到的少得可怜的档案男

[wɪl] ['bɜːroʊ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][aʊt][ænd; ənd] ['bɜːroʊ] [ə'gen] , —

Will	burrow	to	find	me	out	and	burrow	again	,	—
将要	洞穴	到	寻找	我	出去	和	洞穴	再次	,	—

它会挖洞找到我，然后再挖洞回去。

[bʌt; bət][ɔːl][fɔːr; fər] [nɔːt] , [ən'les]

But	all	for	naught	,	unless
但	全部	为了	零	,	除非

但这一切都将徒劳无功，除非

[tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['aɪlənd] . . . .

To	find	there	was	another	Island	.	.	.	.
到	寻找	那里	曾是	其他	岛	.	.	.	.

结果发现还有另一个岛屿.....

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['aɪləndz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

There	are	too	many	islands	in	this	world	,
那里	是	也	许多	岛屿	在	这	世界	,

世界上岛屿太多了，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ræts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [reɪn] .

There	are	too	many	rats	,	and	there	is	too	much	rain	.
那里	是	也	许多	老鼠	,	和	那里	是	也	很多	雨	.

老鼠太多，雨也太多。

[soʊ] [θriː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [pleɪn]

So	three	things	are	made	plain
所以	三	事物	是	制成	清楚的

所以，有三件事很清楚地表明了出来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] : [-]

Between	the	sea	and	sky	:	[	31	]
之间	这	海	和	天空	:	[	-	]

海与天之间：[31]

[θriː] ['seprət] [pɑːrts][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][peɪn] . . . .

Three	separate	parts	of	one	thing	,	which	is	Pain	.	.	.	.
三	分离	部分	的	一	事物	,	哪个	是	疼痛	.	.	.	.

痛苦，是由三个不同的部分组成的.....

[bɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][daɪ] ! —

Bah	,	what	a	way	to	die	!	—
呸	,	什么	一个	方式	到	死	!	—

唉，死得真惨!

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] [kwiːn] [stɪl] ['spɪnɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn] [haɪ] ,

To	leave	my	Queen	still	spinning	there	on	high	,
到	离开	我的	女王	仍然	旋转	那里	在	高的	,

让我的女王继续在高空旋转，

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
Still wondering , I dare say ,
仍然 好奇 , 我 敢 说 ,

我仍在思考，或许吧。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] . . . .
To see me in this way . . . .
到 看 我 在 这 方式 . . . .

看到我这副模样.....

['mædəm] [ə; eɪ]['sɑː] [tʊr] ['mɑːntɪ]
Madame a sa tour monte
夫人 一个 萨 旅游 蒙特

Madame a sa tour monte

[ˌes 'aɪ] [əu] [kwɛl] [pɜːt] ['mɑːntɝ] —
Si haut qu'elle peut monter —
硅 高 qu'elle 可以 蒙特 —

Si haut qu'elle peut monter——

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mɪʃənəz] . . . [ˌeɪ 'aɪ] !
Like one of our Commissioners . . . ai !
喜欢 一 的 我们的 委员 . . . 人工智能 !

就像我们的一位委员.....啊!

[ˌeɪ 'aɪ] !
ai !
人工智能 !

人工智能!

[prəu'miːθjuːs; -θiəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə][kraɪ] ,
Prometheus and the women have to cry ,
普罗米修斯 和 这 女性 有 到 哭 ,

普罗米修斯和女人们都哭了,

[bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt][aɪ] . . . .
But no , not I . . . .
但 不 , 不是 我 . . . .

不，不是我.....

[fɔː] , [wʌt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][daɪ] !
Faugh , what a way to die !
福格 , 什么 一个 方式 到 死 !

啊，这死法也太惨了吧!

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
But who are these that come and go
但 WHO 是 这些 那 来 和 去

但这些来来往往的人究竟是谁呢?

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] ['lɒːrəl] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ?
Before me , shaking laurel as they pass ?
前 我 , 摇晃 月桂树 作为 他们 经过 ?

在我面前，他们经过时摇曳着桂冠?

['lɒːrəl] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [noʊ]
Laurel , to make me know
劳雷尔 , 到 制作 我 知道

劳雷尔，让我知道

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] :
For certain what they mean :
为了 肯定 什么 他们 意思是 :

它们的含义可以确定如下:

[ðæt] [naʊ] [maɪ] [feɪt] , [maɪ] [kwiːn] , [-]
That now my Fate , my Queen , [32]
那 现在 我的 命运 , 我的 女王 , [-]

现在我的命运，我的女王，[32]

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [raɪt] [rɪ'wɔːrd] ,
Having found that she , by way of right reward ,
拥有 成立 那 她 , 经过 方式 的 正确的 报酬 ,

她发现，作为应得的回报，

[wɪl] ['æftər] ['mædnəs] [goʊ] [rɪ'membərɪŋ] ,
Will after madness go remembering ,
将要 后 疯狂 去 记住 ,

疯狂过后，威尔还会记得吗?

[ænd; ənd] ['lɒːrəl] [biː; bi][æz; əz] [græs] , —
And laurel be as grass , —
和 月桂树 是 作为 草 , —

愿月桂如草般挺拔，——

[ri'membəz] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]
Remembers the one thing
记得 这 一 事物

记住了一件事

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][tuː; tə] [brɪŋ] .
That she has left to bring .
那 她 有 左边 到 带来 .

她留下来是为了带来。

[ðə; ði] [flɔːr] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][swɔːrd]
The floor about me now is like a sward
这 地面 关于 我 现在 是 喜欢 一个 草

我脚下的地板现在就像一块草坪。

[groʊn] ['rɔɪəli] .
Grown royally .
生长 皇家 .

皇家培育。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [siː]
Now it is like a sea
现在 它 是 喜欢 一个 海

现在它就像一片大海

[ðæt] [hiːvz] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] ['hevɪli] ,
That heaves with laurel heavily ,
那 起伏 和 月桂树 重度 ,

那上面挂满了沉重的月桂枝，

[sə'rendərɪŋ] [æn; ən]['aʊtwɔːrn] ['enməti]
Surrendering an outworn enmity
投降 一个 过时的 敌意

放弃一段早已过时的仇恨

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] .
For what has come to be .
为了 什么 有 来 到 是 .

事情已经发生了。

— [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
— But not for you ,
— 但 不是 为了 你 ,

——但你除外。

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kɜːrld]

No	,	not	for	you	,	returning	with	your	curled
不	,	不是	为了	你	,	返回	和	你的	卷曲

不，不是给你的，卷曲着回来

[ænd; ənd] [ˈhægɪʃ] [lɪps] .

And	haggish	lips	.
和	哈吉什	嘴唇	.

还有那老巫婆般的嘴唇。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈloʊn] ?

And	why	are	you	alone	?
和	为什么	是	你	独自的	?

你为什么独自一人?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] [wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] [gɔːn] ?

Why	do	you	stay	when	all	the	rest	are	gone	?
为什么	做	你	停留	什么时候	全部	这	休息	是	已消失	?

其他人都走了，你为什么留下来?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðoʊz] [ˈtretʃərəs] [aɪz] [ðæt] [riːk]

Why	do	you	bring	those	treacherous	eyes	that	reek
为什么	做	你	带来	那些	奸诈	眼睛	那	臭

你为何带着那双阴险狡诈、令人作呕的眼睛来?

[wɪð; wɪθ][ˈvenəm][ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [siːk] [-]

With	venom	and	hate	the	while	you	seek	[	33	]
和	毒液	和	恨	这	尽管	你	寻找	[	-	]

带着毒液和仇恨，当你寻找[33]

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˌʌndərˈstænd] ? —

To	make	me	understand	?	—
到	制作	我	理解	?	—

让我明白吗? ——

[ˈlɒːrəl] [frʌm; frəm] [ˈevri] [lænd] ,

Laurel	from	every	land	,
劳雷尔	从	每一个	土地	,

来自世界各地的桂冠，

[ˈlɒːrəl] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] ?

Laurel	,	but	not	the	world	?
劳雷尔	,	但	不是	这	世界	?

劳雷尔，但不是全世界?

[ˈfjʊri] , [ɔːr][ˈpɜːrdʒərd] [feɪt] , [ɔːr] [ˌwʌtsoʊˈevər] ,

Fury	,	or	perjured	Fate	,	or	whatsoever	,
愤怒	,	或者	伪证	命运	,	或者	任何	,

愤怒，或者被诅咒的命运，或者其他什么，

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈblʌdʃɑːt] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm]

Tell	me	the	bloodshot	word	that	is	your	name
告诉	我	这	充血	单词	那	是	你的	姓名

告诉我，你的名字，那个充满血丝的词。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pledʒ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

And	I	will	pledge	remembrance	of	the	same
和	我	将要	保证	纪念	的	这	相同的

我将铭记于心。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [krɔːst] [aʊt] [ˈnevər] ;

That	shall	be	crossed	out	never	;
那	将	是	交叉	出去	绝不	;

这条规定绝不能删除;

[wer'baɪ] [pɑ:'sterəti]
Whereby **posterity**
由此 后人

由此后代

[meɪ] [noʊ] , ['bi:ɪŋ] [toʊld] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
May **know** **,** **being** **told** **,** **that** **you** **have** **come** **to** **me** **,**
可能 知道 , 存在 讲述 , 那 你 有 来 到 我 ,

或许有人会告诉你，你已经来找我了，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʌŋlɪs] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saʊnd] ,
You **and** **your** **tongueless** **train** **without** **a** **sound** **,**
你 和 你的 无舌 火车 没有 一个 声音 ,

你和你那辆没有舌头、没有声音的火车，

[wɪð; wɪθ] ['kʌvətəs] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɒ:rəl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
With **covetous** **hands** **and** **eyes** **and** **laurel** **all** **around** **,**
和 贪婪的 双手 和 眼睛 和 月桂树 全部 大约 ,

贪婪的双手和双眼，以及周围耀眼的桂冠，

[fɔ:'ʃəuɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'devər]
Foreshowing **your** **endeavor**
预示 你的 努力

预先展示你的努力

[tu:; tə] ['mɪrər] [ˌem 'i:][ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,
To **mirror** **me** **the** **demon** **of** **my** **days** **,**
到 镜子 我 这 恶魔 的 我的 天 ,

为了映照出我每日的梦魇，

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [daʊt] [hɪm; ɪm] , [loʊð] [hɪm; ɪm] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
To **make** **me** **doubt** **him** **,** **loathe** **him** **,** **face** **to** **face** **.**
到 制作 我 怀疑 他 , 厌恶 他 , 脸 到 脸 .

让我当面怀疑他、憎恨他。

[boʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['glɔ:ri][frʌm; frəm][ðə; ði][kwest]
Bowed **with** **unwilling** **glory** **from** **the** **quest**
鞠躬 和 不情愿 荣耀 从 这 寻求

在这场探索中，他不情愿地获得了荣耀，并为此鞠躬致谢。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [ænd; ənd]['mænɪfest] , [-]
That **was** **ordained** **and** **manifest** **,** **[** **34** **]**
那 曾是 受戒 和 显现 , [-]

这是命中注定的，也是显而易见的[34]

[ju:; jʊ] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'i:][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
You **shake** **it** **off** **and** **wish** **me** **joy** **of** **it** **?**
你 摇 它 离开 和 希望 我 喜悦 的 它 ?

你把它抛诸脑后，还祝我快乐?

['lɒ:rəl] [frʌm; frəm] ['evri] [pleɪs] ,
Laurel **from** **every** **place** **,**
劳雷尔 从 每一个 地方 ,

来自各地的桂冠，

['lɒ:rəl] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][rest] ?
Laurel **,** **but** **not** **the** **rest** **?**
劳雷尔 , 但 不是 这 休息 ?

劳雷尔，但其他人就不是吗?

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪ'vaɪn] ,
Such **are** **the** **words** **in** **you** **that** **I** **divine** **,**
这样的 是 这 字 在 你 那 我 神圣的 ,

这就是我从你心中领悟到的话语。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][men] .
Such **are** **the** **words** **of** **men** **.**
这样的 是 这 字 的 男人 .

这是人说的话。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
So **be** **it** **,** **and** **what** **then** **?**
所以 是 它 , 和 什么 然后 ?

那就这样吧，然后呢?

[pʊr] , ['tɔtəriŋ] ['kaʊntərfɪt] ,
Poor **,** **tottering** **counterfeit** **,**
贫穷的 , 颤巍巍 伪造 ,

可怜的、摇摇欲坠的假货，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][maɪn] ?
Are **you** **a** **thing** **to** **tell** **me** **what** **is** **mine** **?**
是 你 一个 事物 到 告诉 我 什么 是 矿 ?

你凭什么告诉我什么东西是我的?

[grænt][wiː; wi][ðə; ði]['diːmən] [siːz]
Grant **we** **the** **demon** **sees**
授予 我们 这 恶魔 看到

承认我们恶魔也能看到。

[æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][laɪn] ,
An **inch** **beyond** **the** **line** **,**
一个 英寸 超过 这 线 ,

越过线一英寸，

[wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] ?
What **comes** **of** **mine** **and** **thine** **?**
什么 来 的 矿 和 你的 ?

你我的结合会如何?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [friːz] ,
A **thousand** **here** **and** **there** **may** **shriek** **and** **freeze** **,**
一个 千 这里 和 那里 可能 尖叫 和 冻结 ,

零星几千人可能会尖叫或僵住不动，

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [stɑːrv] [ɪn] [faɪn] .
Or **they** **may** **starve** **in** **fine** **.**
或者 他们 可能 饿死 在 美好的 .

或者他们也可能饿死。

[ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kjʊr]
The **Old** **Physician** **has** **a** **crimson** **cure**
这 老的 医生 有 一个 赤红 治愈

老医师有一种鲜红的解药。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
For **such** **as** **these** **,**
为了 这样的 作为 这些 ,

对于这些人，

[ænd; ənd]['eɪdʒɪz]['æftər]['eɪdʒɪz] [wɪl] [ɪn'dʊr] [-]
And **ages** **after** **ages** **will** **endure** **[** **35** **]**
和 年龄 后 年龄 将要 忍受 [-]

并且世世代代都将持续下去[35]

[ðə; ði] ['mɪnɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɑːr; ər] ['viktəriz] ,
The **minims** **of** **it** **that** **are** **victories** **,**
这 最低限度 的 它 那 是 胜利 ,

其中最小的胜利，

[ðə; ði] [riːθ] [meɪ] [goʊ][frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [braʊ] ,

The	wreath	may	go	from	brow	to	brow	,
这	花圈	可能	去	从	眉头	到	眉头	,

花环可以从一侧眉毛垂到另一侧眉毛，

[ðə; ði] [steɪt] [meɪ] ['flɜːrɪʃ] , [fleɪm] , [ænd; ənd] [siːs] ;

The	state	may	flourish	,	flame	,	and	cease	;
这	状态	可能	繁荣	,	火焰	,	和	停止	;

国家可能会繁荣昌盛，也可能陷入动荡，最终走向灭亡；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['fjʊri][ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] ['sʌmhaʊ]

But	through	the	fury	and	the	flood	somehow
但	通过	这	愤怒	和	这	洪水	不知何故

但无论如何，在狂怒和洪水之中

[ðə; ði] ['diːmənz] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] ,

The	demons	are	acquainted	and	at	ease	,
这	恶魔	是	熟人	和	在	舒适	,

恶魔们彼此熟悉，相处融洽。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .

And	somewhat	hard	to	please	.
和	有些	难的	到	请	.

而且有点难取悦。

[maɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ]

Mine	,	I	believe	,	is	laughing	at	me	now
矿	,	我	相信	,	是	笑	在	我	现在

我相信，我的那只现在正在嘲笑我。

[ɪn][hɪz; ɪz][praɪ'mɔːrdiəl] [weɪ] ,

In	his	primordial	way	,
在	他的	原始的	方式	,

以他原始的方式，

[kwaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [læft] [ʌv; əv][oʊld][æt; ət] ['hænəbəl] ,

Quite	as	he	laughed	of	old	at	Hannibal	,
相当	作为	他	笑了	的	老的	在	汉尼拔	,

就像他以前嘲笑汉尼拔那样，

[ɔːr] ['ræðər] [æt; ət][ˌælɪg'zændər] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] .

Or	rather	at	Alexander	,	let	us	say	.
或者	相当	在	亚历山大	,	让	我们	说	.

或者更确切地说，是在亚历山大那里。

['ðerfɔːr] , [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] ,

Therefore	,	be	what	you	may	,
所以	,	是	什么	你	可能	,

所以，做你想成为的人吧。

[taɪm] [hæz; həz][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd]

Time	has	no	further	need
时间	有	不	更远	需要

时间不再需要

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər] [briːd] .

Of	you	,	or	of	your	breed	.
的	你	,	或者	的	你的	品种	.

是你，还是你的品种?

[maɪ] ['diːmən] , [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ə'streɪ] ,

My	demon	,	irretrievably	astray	,
我的	恶魔	,	不可挽回地	误入歧途	,

我的恶魔，无可挽回地误入歧途，

[hæz; həz] ['ruːɪnd] [ðə; ði][læst] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ]

Has	ruined	the	last	chorus	of	a	play
有	毁坏	这	最后的	合唱	的	一个	玩

毁了一部戏剧的最后一段合唱。

[ðæt] [wɪl] , [soʊ][hiː; hi] [ə'vɜːz] , [biː; bi] [pleɪd] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ; [-]

That	will	,	so	he	avers	,	be	played	again	some	day	;	[	36	]
那	将要	,	所以	他	反	,	是	玩	再次	一些	天	;	[	-	]

他断言，那首歌将来有一天还会再唱；[36]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pʊr] ['glaʊərɪŋ] [goʊst] ,

And	you	,	poor	glowering	ghost	,
和	你	,	贫穷的	忧郁	鬼	,

还有你，可怜的阴沉鬼魂，

[hæv; həv] ['stægərd] ['ʌndər] ['lɒːrəl] [hɪr] [tuː; tə][boʊst]

Have	staggered	under	laurel	here	to	boast
有	交错	在下面	月桂树	这里	到	夸

在此踉跄跄，以示自豪

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , ['daɪɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ] [liːn]

Above	me	,	dying	,	while	you	lean
多于	我	,	垂死	,	尽管	你	倾斜

在我上方，你垂死挣扎，而你却倚靠着。

[ɪn] ['traɪʌmf] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] ,

In	triumph	awkward	and	unclean	,
在	胜利	尴尬的	和	不洁	,

胜利的姿态笨拙而肮脏，

[ə'baʊt] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ?

About	some	words	of	his	that	you	have	read	?
关于	一些	字	的	他的	那	你	有	读	?

你读过他的一些话吗?

[θɪŋ] , [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

Thing	,	do	I	not	know	them	all	?
事物	,	做	我	不是	知道	他们	全部	?

问题是，难道我不认识他们所有人吗?

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['stɔːrid] [liːvz] [ðæt] [fɔːl]

He	tells	me	how	the	storied	leaves	that	fall
他	讲述	我	如何	这	有故事的	树叶	那	落下

他告诉我那些飘落的、充满故事的树叶是如何落下的。

[ɑːr; ər] [træmp] [ɑːn] , ['biːɪŋ] [ded] ?

Are	tramped	on	,	being	dead	?
是	践踏	在	,	存在	死的	?

被人践踏，就等于死了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm] [faʊl] [ɪ'nʌf]

They	are	sometimes	:	with	a	storm	foul	enough
他们	是	有时	:	和	一个	风暴	犯规	足够的

它们有时会：遭遇一场足够恶劣的风暴

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːzd] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bloʊn] [fɑːr][ɔːf]

They	are	seized	alive	and	they	are	blown	far	off
他们	是	查获	活	和	他们	是	吹	远的	离开

他们被活捉，然后被炸飞到很远的地方。

[tuː; tə] [moʊld] [ɑːn]['aɪləndz] . — [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ?

To	mould	on	islands	.	—	What	else	have	you	read	?
到	模具	在	岛屿	.	—	什么	别的	有	你	读	?

在岛屿上塑造形态。——你还读过什么?

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [greɪt] [kɪŋz] [lʊk] [ˈveri] [smɔːl]
He tells me that great kings look very small
他 讲述 我 那 伟大的 国王 看 非常 小的

他告诉我，伟大的国王看起来都很矮小。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə][bed] ;
When they are put to bed ;
什么时候 他们 是 放 到 床 ;

当他们被安顿到床上时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [sed] ,
And this being said ,
和 这 存在 说 ,

综上所述，

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbætlz] [aɪ][hæv; həv] [wʌn]
He tells me that the battles I have won
他 讲述 我 那 这 战斗 我 有 韩元

他告诉我，我赢得的那些战役

[ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [oʊn] , [-]
Are not my own , [37]
是 不是 我的 自己的 , [-]

不是我自己的[37]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] — [ˈhaʊˈbiːɪt] [feɪm] [wɪl] [jet] [əˈtoʊn]
But his — howbeit fame will yet atone
但 他的 — 然而 名声 将要 然而 赎罪

但他的名声终将弥补一切。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈdiːfekt] , [ænd; ənd] [ʃiv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] :
For all defect , and sheave the mystery :
为了 全部 缺点 , 和 滑轮 这 神秘 :

对于所有缺陷，并揭开谜团：

[ðə; ði] [ˈfɑːliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslɔːtəz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]
The follies and the slaughters I have done
这 愚行 和 这 屠宰 我 有 完毕

我所犯下的愚蠢罪行和屠杀

[ɑːr; ər][maɪn][əˈloʊn] ,
Are mine alone ,
是 矿 独自的 ,

只有我一个人吗?

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .
And so far History .
和 所以 远的 历史 .

以上就是历史。

[soʊ][biː; bi][ðə; ði] [teɪl] [əˈgen] [ˌriːˈtoʊld]
So be the tale again retold
所以 是 这 故事 再次 重述

所以，让这个故事再次被讲述吧。

[ænd; ənd] [liːf] [baɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [liːf] [ʌnˈrəʊld]
And leaf by clinging leaf unrolled
和 叶子 经过 依恋 叶子 展开

一片片叶子紧紧贴着，缓缓展开。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,
Where I have written in the dawn ,
在哪里 我 有 书面 在 这 黎明 ,

我在黎明时分写下这些文字的地方，

[wɪð; wɪθ][ɪŋk] [ðæt] [feɪdz] [ə'nɑːn] ,

With	ink	that	fades	anon	,
和	墨水	那	淡出	匿名	,

使用会很快褪色的墨水，

[laɪk] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [biː; bi][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

Like	Cæsar's	,	and	the	way	be	as	of	old	.
喜欢	-	,	和	这	方式	是	作为	的	老的	.

像凯撒那样，一切照旧。

[hoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Ho	,	is	it	you	?
何	,	是	它	你	?

嚯，是你吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] .

I	thought	you	were	a	ghost	.
我	想法	你	是	一个	鬼	.

我以为你是鬼魂。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

Is	it	time	for	you	to	poison	me	again	?
是	它	时间	为了	你	到	毒	我	再次	?

你是不是又要毒害我了?

[wel] , [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][reɪn] , —

Well	,	here's	our	friend	the	rain	,	—
出色地	,	这里是	我们的	朋友	这	雨	,	—

瞧，这就是我们的朋友——雨。

- , - , - . . . .

Mironton	,	mironton	,	mirontaine	.	.	.	.

- , - , - . . . .

米龙顿、米龙顿、米龙顿.....

[mæn] , [aɪ][kʊd; kəd]['mɜːrdər][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ,

Man	,	I	could	murder	you	almost	,
男人	,	我	可以	谋杀	你	几乎	,

老兄，我真想杀了你。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɪlz] [ænd; ənd] [toʊst] . [-]

You	with	your	pills	and	toast	.	[	38	]
你	和	你的	药片	和	吐司	.	[	-	]

你带着药片和烤面包。[38]

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [ræts] .

Take	it	away	and	eat	it	,	and	shoot	rats	.
拿	它	离开	和	吃	它	,	和	射击	老鼠	.

把它拿走吃掉，然后射杀老鼠。

[hɑː] ! [ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] .

Ha	!	there	he	comes	.
哈	!	那里	他	来	.

哈！他来了。

[jʊr; jər][ræt] [wɪl] ['nevər] [feɪl] ,

Your	rat	will	never	fail	,
你的	鼠	将要	绝不	失败	,

你的老鼠永远不会让你失望。

[maɪ]['pʌŋktʃuəl] [ə'sæsn] , [tuː; tə] [prɪ'veɪl] —

My	punctual	assassin	,	to	prevail	—
我的	准时	刺客	,	到	占上风	—

我那准时的刺客，必将得胜——

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [krɔːl] ,
While **he** **has** **power** **to** **crawl** **,**
尽管 他 有 力量 到 爬行 ,

虽然他还有爬行的能力，

[ɔːr] [tiːθ] [tuː; tə] [nɔː] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] —
Or **teeth** **to** **gnaw** **withal** **—**
或者 牙齿 到 啃 此外 —

或者用牙齿啃咬——

[wer] [kɪŋz] [ɑːr; ər][keɪdʒd] .
Where **kings** **are** **caged** **.**
在哪里 国王 是 笼中 .

国王被囚禁的地方。

[waɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [kɪŋ] [noʊ][kæts] ?
Why **has** **a** **king** **no** **cats** **?**
为什么 有 一个 国王 不 猫 ?

为什么国王没有猫?

[wʌt] ! —
What **!** **—**
什么 ! —

什么！ -

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][traɪ] ?
You **say** **that** **I'll** **achieve** **it** **if** **I** **try** **?**
你 说 那 患病的 达到 它 如果 我 尝试 ?

你说只要我努力就能成功?

['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [noʊ] , [nɑːt][aɪ] . . . .
Swallow **it** **?** **—** **No** **,** **not** **I** **.** **.** **.** **.**
吞 它 ? — 不 , 不是 我 . . . .

吞下去？——不，我不会.....

[gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][daɪ] ! [-]
God **,** **what** **a** **way** **to** **die** **!** **[** **39** **]**
上帝 , 什么 一个 方式 到 死 ! [-]

天哪，这死法也太惨了吧！[39]

- [-]
CALVERLY'S **[** **41** **]**
- [-]

卡尔弗利[41]

-
CALVERLY'S
-

卡尔弗利

[wiː; wi][goʊ][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - ,
We **go** **no** **more** **to** **Calverly's** **,**
我们 去 不 更多的 到 - ,

我们不再去卡尔弗利家了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] [loʊ] ;
For **there** **the** **lights** **are** **few** **and** **low** **;**
为了 那里 这 灯 是 很少 和 低的 ;

因为那里灯光稀少昏暗;

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [baɪ][ðem; ðəm] ,
And **who** **are** **there** **to** **see** **by** **them** **,**
和 WHO 是 那里 到 看 经过 他们 ,

谁会在那里看到他们呢?

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [siː] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .
Or what they see , we do not know .
或者 什么 他们 看 , 我们 做 不是 知道 .

或者说，他们看到了什么，我们不得而知。

[pʊr] [stˈreɪndʒəz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [tʌŋ]
Poor strangers of another tongue
贫穷的 陌生人 的 其他 舌头

可怜的陌生人，说着另一种语言

[meɪ] [naʊ] [kriːp] [ɪn][frʌm; frəm] ['eniwer] ,
May now creep in from anywhere ,
可能 现在 潜行者 在 从 任何地方 ,

现在可能从任何地方悄悄潜入，

[ænd; ənd][wiː; wi] , [fərˈgɑːtn] , [biː; bi][noʊ] [mɔːr]
And we , forgotten , be no more
和 我们 , 被遗忘的 , 是 不 更多的

而我们，将被遗忘，不再存在

[ðæn; ðən] ['twaɪlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['ruːɪn][ðer; ðər] . [-]
Than twilight on a ruin there . [42]
比 暮 在 一个 废墟 那里 . [-]

比黄昏时分废墟上的景象还要美。[42]

[wiː; wi] [tuː] , [ðə; ði] ['remnənt] .
We two , the remnant .
我们 二 , 这 剩 .

我们俩，剩下的两个人。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest]
All the rest
全部 这 休息

其余所有

[ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd]['kwaɪət] .
Are cold and quiet .
是 寒冷的 和 安静的 .

寒冷而安静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

河下游的小镇(The town down the river)
第2/3页

[juː; jʊ][nɔːr][aɪ] ,
You **nor** **I** **,**
你 也不 我 ,

你我皆是如此。

[nɔːr] ['fɪdl] [naʊ] , [nɔːr]['flægən] - [lɪd] ,
Nor **fiddle** **now** **,** **nor** **flagon** **-** **lid** **,**
也不 小提琴 现在 , 也不 酒壶 - 盖 ,

现在既没有小提琴，也没有酒壶盖。

[meɪ] [rɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [laɪ] .
May **ring** **them** **back** **from** **where** **they** **lie** **.**
可能 戒指 他们 后退 从 在哪里 他们 说谎 .

或许能从他们躺着的地方给他们回个电话。

[noʊ] [feɪm] [di'leiz] [ə'blɪviən]
No **fame** **delays** **oblivion**
不 名声 延误 遗忘

名声并不能延缓遗忘。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [jet] [sə'vaivz] :
For **them** **,** **but** **something** **yet** **survives** **:**
为了 他们 , 但 某物 然而 幸存 :

对他们而言，但有些东西仍然存活了下来:

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['rɪt(ə)n] [fer] , [kʊd; kəd][wiː; wi]
A **record** **written** **fair** **,** **could** **we**
一个 记录 书面 公平的 , 可以 我们

一份公平的记录，我们能做到吗?

[bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['skætərd] [laɪvz; lɪvz] .
But **read** **the** **book** **of** **scattered** **lives** **.**
但 读 这 书 的 疏散 生活 .

但请阅读这本关于散落人生的书。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][peɪdʒ][fɔːr; fər] ['lɛfɪŋgwɛl] ,
There'll **be** **a** **page** **for** **Leffingwell** **,**
将会 是 一个 页 为了 莱芬韦尔 ,

会有一个关于莱芬韦尔的页面，

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['lɪŋgɜ-d] , [ðə; ði] [muːn] - [kæf] ;
And **one** **for** **Lingard** **,** **the** **Moon** **-** **calf** **;**
和 一 为了 林加德 , 这 月亮 - 小牛 ;

还有一首献给月亮之子林加德;

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [fɔːr; fər] ['kleɪvərɪŋ] ,
And **who** **knows** **what** **for** **Clavering** **,**
和 WHO 知道 什么 为了 克拉弗林 ,

谁知道克拉弗林会作何反应呢?

[huː] [daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [læf] ?
Who **died** **because** **he** **couldn't** **laugh** **?**
WHO 死亡 因为 他 不能 笑 ?

谁因为不会笑而死?

[huː] [noʊz] [ɔːr] ['kɛrz] ?
Who knows or cares ?
WHO 知道 或者 关心 ?

谁知道又谁在乎呢?

[noʊ][saɪn][ɪz] [hɪr] ,
No sign is here ,
不 符号 是 这里 ,

这里没有任何标志。

[noʊ] [feɪs] , [noʊ] [vɔɪs] , [noʊ] ['meməri] ;
No face , no voice , no memory ;
不 脸 , 不 嗓音 , 不 记忆 ;

没有脸，没有声音，没有记忆;

[noʊ] ['lɪŋgɝd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪri] [dʒɔɪ] ,
No Lingard with his eerie joy ,
不 林加德 和 他的 怪异 喜悦 ,

没有林加德那令人毛骨悚然的喜悦，

[noʊ] ['kleɪvərɪŋ] , [noʊ] - . [-]
No Clavering , no Calverly . [43]
不 克拉弗林 , 不 - . [-]

没有克拉弗林，没有卡尔弗利。[43]

[wiː; wi] ['kænɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es]
We cannot have them here with us
我们 不能 有 他们 这里 和 我们

我们不能让他们留在这里。

[tuː; tə] [seɪ] [wer] [ðer; ðər] [laɪt] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
To say where their light lives are gone ,
到 说 在哪里 他们的 光 生活 是 已消失 ,

要说说他们光鲜亮丽的生命去了哪里，

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['ʌðər] [stʌf]
Or if they be of other stuff
或者 如果 他们 是 的 其他 东西

或者它们是其他东西

[ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv]['iliən] .
Than are the moons of Ilion .
比 是 这 月亮 的 伊利昂 .

比伊利昂的卫星还要多。

[soʊ] , [biː; bi][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'steɪt]
So , be their place of one estate
所以 , 是 他们的 地方 的 一 财产

所以，成为他们共同的家园。

[wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] , ['ekoʊz] , [ænd; ənd][oʊld]['wɔrz] , —
With ashes , echoes , and old wars , —
和 灰烬 , 回声 , 和 老的 战争 , —

伴着灰烬、回声和旧日的战争，——

[ɔːr]['evər][wiː; wi][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Or ever we be of the night ,
或者 曾经 我们 是 的 这 夜晚 ,

或者我们永远身处黑夜之中，

[ɔːr][wiː; wi][biː; bi][lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] . [-]
Or we be lost among the stars . [44]
或者 我们 是 丢失的 之中 这 明星 . [-]

或者我们会迷失在群星之中。[44]

['lɛfɪŋgwɛl]
LEFFINGWELL
莱芬韦尔

莱芬威尔

[aɪ] — [ðə; ði] [lʊr]
I — THE LURE
我 一 这 饵

我——诱惑

[noʊ] , [noʊ] , — [fər'get] [jʊr; jər] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] ,
No , no , — forget your Cricket and your Ant ,
不 , 不 , — 忘记 你的 蟋蟀 和 你的 蚂蚁 ,

不，不，——忘了你的蟋蟀和蚂蚁吧，

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [set] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðerz]
For I shall never set my name to theirs
为了 我 将 绝不 放 我的 姓名 到 他们的

因为我绝不会将我的名字与他们的名字联系在一起。

[ðæt] [naʊ] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] ['veri] [sʌnz] [ænd; ənd] ['ɛrz]
That now bespeak the very sons and heirs
那 现在 表明 这 非常 儿子们 和 继承人

现在正是他们的子嗣和继承人。

[ɪn'kɑːrnət] [ʌv; əv] [kwiːn] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [kɪŋ] [kænt] .
Incarnate of Queen Gossip and King Cant .
体现 的 女王 闲话 和 国王 不能 .

八卦女王和坎特国王的化身。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['lɛfɪŋgwɛl] [ɪz] [mɪkst] , [aɪ] [grænt] ,
The case of Leffingwell is mixed , I grant ,
这 案件 的 莱芬韦尔 是 混合 , 我 授予 ,

我承认，莱芬韦尔的案例比较复杂。

[ænd; ənd] ['fjuːt(ə)l] [siːmz] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [berz] ;
And futile seems the burden that he bears ;
和 徒劳 似乎 这 负担 那 他 熊 ;

他所承受的重担似乎毫无意义；

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'lɔːrn] [ə'ferz]
But are we sounding his forlorn affairs
但 是 我们 听起来 他的 绝望 事务

但我们是否在探究他凄惨的往事?

[huː] [brænd] [hɪm; ɪm] ['pærəsaɪt] [ænd; ənd] ['sɪkəfænt] ? [-]
Who brand him parasite and sycophant ? [45]
WHO 品牌 他 寄生虫 和 马屁精 ? [-]

谁称他为寄生虫和马屁精? [45]

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['lɛfɪŋgwɛl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ;
I tell you , Leffingwell was more than these ;
我 告诉 你 , 莱芬韦尔 曾是 更多的 比 这些 ;

我告诉你，莱芬韦尔的成就远不止这些；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pruːv] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɑːri] [naɪt] ,
And if he prove a rather sorry knight ,
和 如果 他 证明 一个 相当 对不起 骑士 ,

如果他被证明是一个相当糟糕的骑士，

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪt]
What quiverings in the distance of what light
什么 颤抖 在 这 距离 的 什么 光

远处的颤动，是怎样的光?

[meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['prɔmisiz] ,
May not have lured him with high promises ,
可能 不是 有 诱饵 他 和 高的 承诺 ,

或许并非用美好的承诺引诱他，

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [daʊn] ? — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] ;
And then gone down ? — He may have been deceived ;
和 然后 已消失 向下 ? — 他 可能 有 到过 受骗 ;

然后就下去了？——他可能被骗了；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd] , — [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] . [-]
He may have lied , — he did ; and he believed . [46]
他 可能 有 撒谎了 , — 他 做过 ; 和 他 相信 . [-]

他可能撒谎了，——他确实撒谎了；而且他相信了。[46]

[iː] — [ðə; ði] ['kwɪkstep]
II — THE QUICKSTEP
二 一 这 快步

二、快步舞

[ðə; ði][dɜːrdʒ][ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] ,
The dirge is over , the good work is done ,
这 挽歌 是 超过 , 这 好的 工作 是 完毕 ,

挽歌已唱完，善举已做完。

[ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] ;
All as he would have had it , and we go ;
全部 作为 他 会 有 有 它 , 和 我们 去 ;

一切都如他所愿，我们走了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [liːv] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ]
And we who leave him say we do not know
和 我们 WHO 离开 他 说 我们 做 不是 知道

我们这些离开他的人说，我们不知道

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['endɪd] [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪ'gʌn] .
How much is ended or how much begun .
如何 很多 是 结束 或者 如何 很多 开始 .

结束了多少，还是开始了多少?

[soʊ][men][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ;
So men have said before of many a one ;
所以 男人 有 说 前 的 许多 一个 一 ;

许多人以前也这样评价过一个人；

[soʊ][men] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [θroʊ]
So men may say of us when Time shall throw
所以 男人 可能 说 的 我们 什么时候 时间 将 扔

当时间将我们抛下时，人们或许会这样评价我们。

[sʌtʃ] [ɜːrθ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]
Such earth as may be needful to bestow
这样的 地球 作为 可能 是 需要 到 赐给

可能需要赠予的土地

[ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [hʌʃ] [wiː; wi] [ʃʌn] . [-]
On you and me the covering hush we shun . [47]
在 你 和 我 这 覆盖 嘘 我们 回避 . [-]

你我之间，我们都避讳沉默。[47]

[wel] [heitid] , ['betər] [lʌvd] , [hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd][lɔːst] ,
Well hated , better loved , he played and lost ,
出色地 憎恨 , 更好的 喜爱 , 他 玩 和 丢失的 ,

他曾饱受憎恨，但也更受爱戴，他上场比赛，最终却输了。

[ænd; ənd][left][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi][smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'rɪrz] ;

And	left	us	;	and	we	smile	at	his	arrears	;
和	左边	我们	;	和	我们	微笑	在	他的	欠款	;

他离开了我们；我们看着他欠下的债务，不禁莞尔一笑。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kɔːst] ,

And	who	are	we	to	know	what	it	all	cost	,
和	WHO	是	我们	到	知道	什么	它	全部	成本	,

我们又怎能知道这一切要付出怎样的代价呢?

[ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['baɪər] ?

Or	what	we	may	have	wrung	from	him	,	the	buyer	?
或者	什么	我们	可能	有	拧干	从	他	,	这	买方	?

或者我们从买家那里榨取了什么?

[ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] - ['leɪdn] ['jɪrz]

The	pageant	of	his	failure	-	laden	years
这	盛会	的	他的	失败	-	满载	年

他失败岁月的盛况

[toʊld]['ruːɪn][ʌv; əv] [haɪ] [praɪs] .

Told	ruin	of	high	price	.
讲述	废墟	的	高的	价格	.

据说高价会造成毁灭性后果。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['haɪər] . [-]

The	place	was	higher	.	[	48	]
这	地方	曾是	更高	.	[	-	]

这个地方地势更高。[48]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ˌrekwɪ'eskæt]

III	—	REQUIESCAT
三、	一	安息

III—安息

[wiː; wi]['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][peɪn]

We	never	knew	the	sorrow	or	the	pain
我们	绝不	知道	这	悲哀	或者	这	疼痛

我们从未体会过那种悲伤和痛苦。

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz][wʌn] [ə'sliːp] —

Within	him	,	for	he	seemed	as	one	asleep	—
之内	他	,	为了	他	似乎	作为	一	睡着了	—

他内心深处，仿佛沉睡着一般——

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [feɪst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [liːp] ,

Until	he	faced	us	with	a	dying	leap	,
直到	他	面对	我们	和	一个	垂死	飞跃	,

直到他以垂死的姿态向我们走来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['pærəmaʊnt] , [prə'feɪn] ,

And	with	a	blast	of	paramount	,	profane	,
和	和	一个	爆炸	的	派拉蒙	,	亵渎	,

伴随着一声震耳欲聋的、亵渎神明的巨响，

[ænd; ənd] ['viːəmənt] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n][dɪd][ɪk'spleɪn]

And	vehement	valediction	did	explain
和	慷慨	告别	做过	解释

而激烈的告别确实解释了

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ,

To	each	of	us	,	in	words	that	we	shall	keep	,
到	每个	的	我们	,	在	字	那	我们	将	保持	,

对我们每个人而言，用我们将铭记于心的话语：

[waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] [ɔːr][tuː; tə] [wiːp] ,

Why	we	were	not	to	wonder	or	to	weep	,
为什么	我们	是	不是	到	想知道	或者	到	哭泣	,

我们为何不该感到疑惑或哭泣，

[ɔːr]['evər] [der] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] . [-]

Or	ever	dare	to	wish	him	back	again	.	[	49	]
或者	曾经	敢	到	希望	他	后退	再次	.	[	-	]

或者还敢希望他回来。[49]

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ʃeɪd] ,

He	may	be	now	an	amiable	shade	,
他	可能	是	现在	一个	可亲	阴影	,

他现在或许已化作一抹和蔼的影子。

[wɪð; wɪθ] ['meri] ['feloʊ] - ['fæntəmz] [ˌʌnə'freɪd]

With	merry	fellow	-	phantoms	unafraid
和	欢乐	同伴	-	幻影	无所畏惧

与无所畏惧的快乐同伴幽灵

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][æsk] .

Around	him	—	but	we	do	not	ask	.
大约	他	—	但	我们	做	不是	问	.

在他身边——但我们不问。

[wiː; wi] [noʊ]

We	know
我们	知道

我们知道

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] ['hɔːrəbli] ,

That	he	would	rise	and	haunt	us	horribly	,
那	他	会	上升	和	出没	我们	糟糕透了	,

他会复活，并可怕地纠缠我们。

[ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][oʊ] - [naɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .

And	be	with	us	o	'	nights	of	a	certainty	.
和	是	和	我们	o	-	夜晚	的	一个	肯定	.

愿您在那些充满确定性的夜晚与我们同在。

[dɪd][wiː; wi][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][soʊ] ? [-]

Did	we	not	hear	him	when	he	told	us	so	?	[	50	]
做过	我们	不是	听到	他	什么时候	他	讲述	我们	所以	?	[	-	]

他告诉我们的时候，我们难道没有听到吗？[50]

['kleɪvərɪŋ]

CLAVERING
克拉弗林

克拉弗林

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['kleɪvərɪŋ]

I	say	no	more	for	Clavering
我	说	不	更多的	为了	克拉弗林

我不再为克拉弗林说任何话了

[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [feilz]

Than	I	should	say	of	him	who	fails
比	我	应该	说	的	他	WHO	失败

比起那些失败者，我应该说.....

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ves(ə)l] [hoʊm]

To	bring	his	wounded	vessel	home
到	带来	他的	受伤	血管	家

把他的受伤船只带回家

[wen] [reft] [ʌv; əv] ['rʌdər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [seɪlz] ;
When reft of rudder and of sails ;
什么时候 反射 的 舵 和 的 帆 ;

失去舵和帆时;

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
I say no more than I should say
我 说 不 更多的 比 我 应该 说

我只说我应该说的话。

[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [wʌn] [huː] [siːz]
Of any other one who sees
的 任何 其他 一 WHO 看到

任何其他看到它的人

[tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Too far for guidance of to - day ,
也 远的 为了 指导 的 到 - 天 ,

距离今天的指导还太远。

[tuː] [nɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] . [-]
Too near for the eternities . [51]
也 靠近 为了 这 永恒 . [-]

太近了，无法相提并论。[51]

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]
I think of him as I should think
我 思考 的 他 作为 我 应该 思考

我对他的看法与我应有的看法一致。

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] [fɔːr; fər] [skænt] ['weɪdʒɪz] [pleɪd] ,
Of one who for scant wages played ,
的 一 WHO 为了 稀少 工资 玩 ,

一个拿着微薄薪水打球的人，

[ænd; ənd] ['feɪntli] , [ə; eɪ] [flɔːd] ['ɪnstrəmənt]
And faintly , a flawed instrument
和 淡淡的 , 一个 有缺陷的 乐器

隐约可见，那是一台有缺陷的仪器。

[ðæt] [fel] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ;
That fell while it was being made ;
那 跌倒 尽管 它 曾是 存在 制成 ;

那东西是在制作过程中掉下来的;

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [huː] ['fɛrd] ,
I think of him as one who fared ,
我 思考 的 他 作为 一 WHO 表现 ,

我认为他是一个成功的人。

[ʌn'fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndi'siːvd] ,
Unfaltering and undeceived ,
坚定不移 和 悄 ,

坚定不移，不被欺骗

[ə'mɪd] [mɪ'rɑːʒz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn]
Amid mirages of renown
之中 海市蜃楼 的 名声

在名望的幻影之中

[ænd; ənd] ['ɜːdʒɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'tʃiːvd] ;
And urgings of the unachieved ;
和 敦促 的 这 未实现的 ;

以及未竟之事的呼声;

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [huː] [geɪv]
I think of him as one who gave
我 思考 的 他 作为 一 WHO 给予

我认为他是一个乐于奉献的人。

[tuː; tə] ['lɪŋgɚd] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] ,
To Lingard leave to be amused ,
到 林加德 离开 到 是 觉得好笑 ,

让林加德去寻开心吧。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [greɪs]
And listened with a patient grace
和 听着 和 一个 病人 优雅

他耐心而优雅地倾听着。

[ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ði][waɪz][wʌnz] , [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;
That we , the wise ones , had refused ;
那 我们 , 这 明智的 一个 , 有 拒绝 ;

我们这些智者却拒绝了;

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['miːtəz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt]
I think of metres that he wrote
我 思考 的 米 那 他 写道

我想起了他写的那些韵律。

[fɔːr; fər]['kjuːbɪt] , [ðə; ði] [oʊ'fɪdiən] [gest] :
For Cubit , the ophidian guest :
为了 肘尺 , 这 蛇 客人 :

对于库比特，这位蛇形客人:

“ [wʌt] ['liliθ] , [ɔːr][dɑːrk] ['leɪdi] ” . . .
“ What Lilith , or Dark Lady ” . . .
“ 什么 莉莉丝 , 或者 黑暗的 女士 ” . . .

“莉莉丝，或者黑暗女士”.....

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[taɪm] ['swɔləuz] ['kjuːbɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] . [-]
Time swallows Cubit with the rest . [52]
时间 燕子 肘尺 和 这 休息 . [-]

时间吞噬了 Cubit 和其他一切。[52]

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][læst][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [sed]
I think of last words that he said
我 思考 的 最后的 字 那 他 说

我想起了他临终前说的话。

[wʌn] ['mɪdnaɪt] ['oʊvər] - :
One midnight over Calverly :
一 午夜 超过 - :

卡尔弗利上空的一个午夜:

“ [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] [mæn] .
“ Good - by — good man .
“ 好的 - 经过 — 好的 男人 .

“再见——好人。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ;
” He was not good ;
” 他 曾是 不是 好的 ;

“他并不优秀;

[soʊ] ['kleɪvərɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

So	Clavering	was	wrong	,	you	see	.
所以	克拉弗林	曾是	错误的	,	你	看	.

所以你看，克拉弗林错了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]

I	wonder	what	had	come	to	pass
我	想知道	什么	有	来	到	经过

我想知道究竟发生了什么事。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel]

Could	he	have	borrowed	for	a	spell
可以	他	有	借来的	为了	一个	拼写

他是否可以借用一段时间?

[ðə; ði]['faɪəri] - ['fræntɪk] ['ɪndələns]

The	fiery	-	frantic	indolence
这	火热	-	疯狂的	懒惰

炽热而疯狂的懒散

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] ['lɛfɪŋgwɛl] ;

That	made	a	ghost	of	Leffingwell	;
那	制成	一个	鬼	的	莱芬韦尔	;

那使莱芬威尔仿佛成了幽灵;

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['pitid] [ˌjuː 'es]

I	wonder	if	he	pitied	us
我	想知道	如果	他	可怜的	我们

我不知道他是否同情我们。

[huː] ['kɔːʃənd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ]

Who	cautioned	him	till	he	was	gray
WHO	警告	他	直到	他	曾是	灰色的

谁一直告诫他，直到他白发苍苍

[tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['aʊərz][ɑːn] [ɜːrθ]

To	build	his	house	with	ours	on	earth
到	建造	他的	房子	和	我们的	在	地球

在地上与我们一起建造他的家。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][end][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;

And	have	an	end	of	yesterday	;
和	有	一个	结尾	的	昨天	;

昨天就此结束;

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [sɔː]

I	wonder	what	it	was	we	saw
我	想知道	什么	它	曾是	我们	锯

我想知道我们看到了什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [strɔːŋ] ;

To	make	us	think	that	we	were	strong	;
到	制作	我们	思考	那	我们	是	强的	;

为了让我们觉得自己很强大;

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] ,

I	wonder	if	he	saw	too	much	,
我	想知道	如果	他	锯	也	很多	,

我怀疑他是不是看到了太多。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [wʌn] [weɪ] [tuː] [lɔːŋ] . [-]

Or	if	he	looked	one	way	too	long	.	[	53	]
或者	如果	他	看起来	一	方式	也	长的	.	[	-	]

或者他盯着某人看了太久。[53]

[bʌt; bət] [wen] [wɜːr; wər] [θɔːts] [ɔːr] ['wʌndərɪŋz]

But	when	were	thoughts	or	wonderings
但	什么时候	是	想法	或者	疑惑

但何时才会产生这些想法或疑惑呢?

[tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðɪn] ?

To	ferret	out	the	man	within	?
到	雪貂	出去	这	男人	之内	?

找出内心深处的那个人?

[waɪ] [preɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Why	prate	of	what	he	seemed	to	be	,
为什么	喋喋不休	的	什么	他	似乎	到	是	,

何必喋喋不休地谈论他表面上的样子呢?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ?

And	all	that	he	might	not	have	been	?
和	全部	那	他	可能	不是	有	到过	?

以及他可能并非的一切?

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['fæntəmz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [frendz] ,

He	clung	to	phantoms	and	to	friends	,
他	紧紧抓住	到	幻影	和	到	朋友们	,

他执着于虚幻的记忆和朋友,

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

And	never	came	to	anything	.
和	绝不	来了	到	任何事物	.

结果什么也没发生。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [riːθ] [ɑːn] - [greɪv] .

He	left	a	wreath	on	Cubit's	grave	.
他	左边	一个	花圈	在	-	严重	.

他在库比特的墓前献上了花圈。

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['kleɪvərɪŋ] . [-]

I	say	no	more	for	Clavering	.	[	54	]
我	说	不	更多的	为了	克拉弗林	.	[	-	]

我不想再为克拉弗林说任何话了。[54]

['lɪŋgɝd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz]

LINGARD	AND	THE	STARS
林加德	和	这	明星

林加德和群星乐队

[ðə; ði] ['teɪbl] [həːld] [ɪt'self] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] ,

The	table	hurled	itself	,	to	our	surprise	,
这	桌子	投掷	本身	,	到	我们的	惊喜	,

出乎我们意料的是,桌子突然翻了过来。

[æt; ət] ['lɪŋgɝd] , [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ræpt] ['iːgərli] :

At	Lingard	,	and	anon	rapped	eagerly	:
在	林加德	,	和	匿名	说唱	急切地	:

在林加德,一位匿名人士急切地说道:

“ [wen] [ɜːrθ] [ɪz] [koʊld] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [siː] ,

“ When	earth	is	cold	and	there	is	no	more	sea	,
“ 什么时候	地球	是	寒冷的	和	那里	是	不	更多的	海	,

“当大地冰冷,海洋消失之时,

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [wʌz; wəz] ['lɪŋgɝd] .

There	will	be	what	was	Lingard	.
那里	将要	是	什么	曾是	林加德	.

林加德将恢复到以前的状态。

['ʌðərwaɪz] ,
Otherwise ,
否则 ,

否则，

[waɪ] [lʊr] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə]['ruːɪn] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] ?
Why lure the race to ruin through the skies ?
为什么 饵 这 种族 到 废墟 通过 这 天空 ?

为什么要引诱种族通过天空走向毁灭?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] ['lɛfɪŋgwɛl] , [ɔːr] - ? ” —
And why have Leffingwell , or Calverly ? ” —
和 为什么 有 莱芬韦尔 , 或者 - ? ” —

为什么会有莱芬威尔或卡尔弗利?

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [goʊst] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ I wish the ghost would give his name , ” said he ;
“ 我 希望 这 鬼 会 给 他的 姓名 , ” 说 他 ;

“我希望这个鬼魂能告诉我他的名字，”他说；

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . [-]
And searching gratitude was in his eyes . [55]
和 搜索 感激 曾是 在 他的 眼睛 . [-]

他眼中充满了感激之情。[55]

[hiː; hi] [stʊd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
He stood then by the window for a time ,
他 站立 然后 经过 这 窗户 为了 一个 时间 ,

他随后在窗边站了一会儿，

[ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][ðə; ði][læst] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪm]
And only after the last midnight chime
和 仅有的 后 这 最后的 午夜 钟声

只有在午夜钟声最后一次响起之后

[smoʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ded] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] :
Smote the day dead did he say anything :
猛击 这 天 死的 做过 他 说 任何事物 :

那天他死了，他说了什么吗?

“ [kʌm] [aʊt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [braɪt] ;
“ Come out , my little one , the stars are bright ;
“ 来 出去 , 我的 小的 一 , 这 明星 是 明亮的 ;

“出来吧，我的宝贝，星星很亮；

[kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] - , [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [naɪt] .
Come out , you lælaps , and inhale the night .
来 出去 , 你 - , 和 吸入 这 夜晚 .

出来吧，你们这些懒汉，呼吸夜晚的气息。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kleɪvərɪŋ] . [-]
” And so he went away with Clavering . [57]
” 和 所以 他 去 离开 和 克拉弗林 . [-]

于是他和克拉弗林一起离开了。[57]

[ˌmɪsə'leɪniəs] [-]
MISCELLANEOUS [59]
各种各样的 [-]

杂项[59]

['pɑːsə] [θɑː'lɑːsə] [θɑː'lɑːsə]
PASA THALASSA THALASSA
帕萨 大洋 大洋

帕萨·塔拉萨·塔拉萨

“ [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['evriwer] [ðə; ði] [siː] .
“ The sea is everywhere the sea .
“ 这 海 是 到处 这 海 .

“大海无处不在，大海就是大海。”

” [aɪ]
” I
” 我

“我

[gɔːn] — ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði] [siː] - ['fɛriːŋ] [frend] [aɪ] [rɪ'membər] ?
Gone — faded out of the story , the sea - faring friend I remember ?
已消失 — 褪色 出去 的 这 故事 , 这 海 - 航道 朋友 我 记住 ?

我记忆中那位航海朋友，已经消失了——从故事中淡出了?

[gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dekeɪd] , [ðeɪ] [seɪ] : ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] [saɪn] .
Gone for a decade , they say : never a word or a sign .
已消失 为了 一个 十年 , 他们 说 : 绝不 一个 单词 或者 一个 符号 .

他们说，他已经失踪十年了：杳无音信，没有任何消息。

[gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [red] [feɪs] [ðæt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['læftər] [kʊd; kəd] ['rɪŋk(ə)l] ,
Gone with his hard red face that only his laughter could wrinkle ,
已消失 和 他的 难的 红色的 脸 那 仅有的 他的 笑声 可以 皱纹 ,

他那张只有笑起来才会起皱的、棱角分明的红脸不见了。

[daʊn] [wer] [men] [goʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] , [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] . [-]
Down where men go to be still , by the old way of the sea . [60]
向下 在哪里 男人 去 到 是 仍然 , 经过 这 老的 方式 的 这 海 . [-]

沿着古老的海路，去往人们安息的地方。[60]

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] ,
Never again will he come , with rings in his ears like a pirate ,
绝不 再次 将要 他 来 , 和 戒指 在 他的 耳朵 喜欢 一个 海盗 ,

他再也不会来了，耳朵里戴着像海盗一样的铃铛。

[bæk] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] , [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['roʊziz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ;
Back to be living and seen , here with his roses and vines ;
后退 到 是 活的 和 已见 , 这里 和 他的 玫瑰 和 藤蔓 ;

重获新生，再次被人看见，与他的玫瑰和葡萄藤为伴;

[hɪr] [wer] [ðə; ði] ['tenənts] [ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ,
Here where the tenants are shadows and echoes of years uneventful ,
这里 在哪里 这 租户 是 阴影 和 回声 的 年 平静无事 ,

这里，房客们如同影子，回荡着多年平静生活的回声。

['meməri] [miːts] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [toʊld] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
Memory meets the event , told from afar by the sea .
记忆 满足 这 事件 , 讲述 从 远方 经过 这 海 .

记忆与事件交汇，从遥远的海边诉说。

[smoʊk] [ðæt] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni]
Smoke that floated and rolled in the twilight away from the chimney
抽烟 那 漂浮 和 滚动 在 这 暮 离开 从 这 烟囱

暮色中，烟雾从烟囱飘散翻滚。

[floʊts] [ænd; ənd] [roʊlz] [noʊ] [mɔːr] .
Floats and rolls no more .
浮标 和 卷 不 更多的 .

不再漂浮和滚动。

['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [ɪn'sted] ,
Wheeling and falling , instead ,
惠灵 和 坠落 , 反而 ,

相反，它翻滚着坠落。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [flæʃ] [goʊ][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['swɔləuz] ,

Down	with	a	twittering	flash	go	the	smooth	and	inscrutable	swallows	,
向下	和	一个	推特	闪光	去	这	光滑的	和	难以捉摸	燕子	,

一阵啁啾声后，那些光滑而神秘的燕子消失了。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [ðerz] [baɪ][ðə; ði][koʊld][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . [-]

Down	to	the	place	made	theirs	by	the	cold	work	of	the	sea	.	[	61	]
向下	到	这	地方	制成	他们的	经过	这	寒冷的	工作	的	这	海	.	[	-	]

一路向下，到达了大海冷酷劳作造就的地方。[61]

['roʊziz][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ɪz][ɑːn] ['jæroʊ] [ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] —

Roses	have	had	their	day	,	and	the	dusk	is	on	yarrow	and	wormwood	—
玫瑰	有	有	他们的	天	,	和	这	黄昏	是	在	蓍草	和	蒿	—

玫瑰的花期已过，蓍草和苦艾的花期也已结束——

[dʌsk] [ðæt] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ][mə'mɔːriəl] [duː] ;

Dusk	that	is	over	the	grass	,	drenched	with	memorial	dew	;
黄昏	那	是	超过	这	草	,	湿透了	和	纪念馆	露	;

暮色笼罩着草地，沾满了纪念的露水；

['trelisiz] [laɪ][laɪk] [boʊnz][ɪn][ə; eɪ]['ruːɪn] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

Trellises	lie	like	bones	in	a	ruin	that	once	was	a	garden	,
棚架	说谎	喜欢	骨头	在	一个	废墟	那	一次	曾是	一个	花园	,

棚架像白骨一样横陈在曾经是花园的废墟中。

['swɔləuz] [hæv; həv] ['liŋgə] [ænd; ənd] ['siːst] , ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['ekoʊz] [ɑːr; ər][ɔːl] . [-]

Swallows	have	lingered	and	ceased	,	shadows	and	echoes	are	all	.	[	62	]
燕子	有	徘徊不去	和	停止	,	阴影	和	回声	是	全部	.	[	-	]

燕子徘徊不去，只剩下影子和回声。[62]

[iː]

II

二

二

[wer] [ɪz][hiː; hi] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][aɪ][tɜːrn] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ,

Where	is	he	lying	to	-	night	,	as	I	turn	away	down	to	the	valley	,
在哪里	是	他	说谎	到	-	夜晚	,	作为	我	转动	离开	向下	到	这	谷	,

今晚他躺在哪里？当我转身走向山谷时。

[daʊn] [wer] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][men] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][ə'laɪv] ?

Down	where	the	lamps	of	men	tell	me	the	streets	are	alive	?
向下	在哪里	这	灯	的	男人	告诉	我	这	街道	是	活	?

街上灯火通明，告诉我街道上充满了生机?

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr][ɑːn][lænd][ɔːr][ɑːn]['wɔːtər] ,

Where	shall	I	ask	,	and	of	whom	,	in	the	town	or	on	land	or	on	water	,
在哪里	将	我	问	,	和	的	谁	,	在	这	镇	或者	在	土地	或者	在	水	,

我该向谁询问，在城里，在陆地上，还是在水上?

[nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] ['berid] [ə'laɪk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

News	of	a	time	and	a	place	buried	alike	and	with	him	?
消息	的	一个	时间	和	一个	地方	埋葬	同样	和	和	他	?

有关于某个时代和某个地方的消息吗？这两个时代和地点都与他一同埋葬了。

[fjuː] [naʊ] [rɪ'meɪn] [huː] [meɪ] [ker] , [nɔːr] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi]['waɪzər][fɔːr; fər] ['kerɪŋ] ,

Few	now	remain	who	may	care	,	nor	may	they	be	wiser	for	caring	,
很少	现在	保持	WHO	可能	关心	,	也不	可能	他们	是	更明智	为了	关怀	,

如今，关心此事的人寥寥无几，而且他们关心此事也未必会变得更明智。

[wer] [ɔːr] [wʌt] ['mænər] [ðə; ði] [duːm] , ['weðər] [baɪ] [deɪ] [ɔːr][baɪ] [naɪt] ;

Where	or	what	manner	the	doom	,	whether	by	day	or	by	night	;
在哪里	或者	什么	方式	这	厄运	,	无论	经过	天	或者	经过	夜晚	;

厄运何时何地以何种方式降临，是白天还是夜晚?

['weðər] [ɪn]['ɪndiən] [di:ps] [ɔ:r][ɑ:n] [flʌd] - ['leɪdn] [fi:ldz] [ʌv; əv][æt'læntɪs] ,
Whether in Indian deeps or on flood - laden fields of Atlantis ,
无论 在 印度 深水 或者 在 洪水 - 满载 字段 的 亚特兰蒂斯 ,

无论是在印度洋深处，还是在亚特兰蒂斯被洪水淹没的田野上，

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [hɔ:rn] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn]['saɪləns][hi:; hi][laɪz] . [-]
Or by the roaring Horn , shrouded in silence he lies . [63]
或者 经过 这 咆哮 喇叭 , 被遮蔽的 在 沉默 他 谎言 . [-]

或者，在咆哮的号角旁，他静静地躺在寂静之中。[63]

[fju:] [naʊ] [rɪ'meɪn] [hu:] [rɪ'tɜ:rn][baɪ][ðə; ði] [wi:d] - ['wɪri] [pæθ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] ,
Few now remain who return by the weed - weary path to his cottage ,
很少 现在 保持 WHO 返回 经过 这 杂草 - 厌倦 小路 到 他的 小屋 ,

如今，很少有人会沿着那条杂草丛生的小路回到他的小屋。

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [si:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [met][baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
Drawn by the scene as it was — met by the chill and the change ;
绘制 经过 这 场景 作为 它 曾是 — 遇见 经过 这 寒意 和 这 改变 ;

被眼前的景象所吸引——感受着寒冷和变化；

[fju:] [ɑ:r; ər][ə'laɪv] [hu:] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd] [fju:] [ɑ:r; ər][ə'laɪv] [hu:] [rɪ'membər] ,
Few are alive who report , and few are alive who remember ,
很少 是 活 WHO 报告 , 和 很少 是 活 WHO 记住 ,

活着的人中，能讲述这段历史的寥寥无几；活着的人中，能记住这段历史的也寥寥无几。

[mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] [ka:vd] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
More of him now than a name carved somewhere on the sea .
更多的 的 他 现在 比 一个 姓名 雕刻 某处 在 这 海 .

如今，他更像是海洋中某个角落里镌刻着的一个人，而不仅仅是一个名字。

“ [wer] [ɪz][hi:; hi]['laɪɪŋ] ?
“ Where is he lying ?
“ 在哪里 是 他 说谎 ?

“他躺在哪里？”

” [aɪ][æsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɑ:r; ər] ['nɪrər] ;
” I ask , and the lights in the valley are nearer ;
” 我 问 , 和 这 灯 在 这 谷 是 更近 ;

我问，山谷里的灯光越来越近了；

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:ts] [aɪ][goʊ] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv][men] .
Down to the streets I go , down to the murmur of men .
向下 到 这 街道 我 去 , 向下 到 这 低语 的 男人 .

我走到街上，走到男人们的低语声中。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] —
Down to the roar of the sea in a ship may be well for another —
向下 到 这 吼 的 这 海 在 一个 船 可能 是 出色地 为了 其他 —

对一个人来说，聆听船上海浪的咆哮或许是件好事——

[daʊn] [wer] [hi:; hi][laɪz][tu:; tə] - [naɪt] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['ʌndər][ðə; ði]['stɔrmz] . [-]
Down where he lies to - night , silent , and under the storms . [64]
向下 在哪里 他 谎言 到 - 夜晚 , 沉默的 , 和 在下面 这 暴风雨 . [-]

今晚他静静地躺在那里，在暴风雨中。[64]

['moʊməs]
MOMUS
妈妈们

莫姆斯

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] ? ” —
“ Where's the need of singing now ? ” —
“ 在哪里? 这 需要 的 歌唱 现在 ? ” —

“现在还有什么必要唱歌呢？”

[smuːð] [jʊr; jər] [braʊ] ,
Smooth your brow ,
光滑的 你的 眉头 ,

抚平眉毛，

['moʊməs] , [ænd; ənd][biː; bi]['rekənsaild] ,
Momus , and be reconciled ,
莫姆斯 , 和 是 和解 ,

莫莫斯，并和解吧。

[fɔːr; fər] [kɪŋ] ['krəjnɔs][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] —
For King Kronos is a child —
为了 国王 克洛诺斯 是 一个 孩子 —

因为克洛诺斯王还是个孩子——

[tʃaɪld][ænd; ənd]['fɑːðər] ,
Child and father ,
孩子 和 父亲 ,

孩子和父亲

[ɔːr][gɑːd]['ræðər] ,
Or god rather ,
或者 上帝 相当 ,

或者更确切地说，是上帝。

[ænd; ənd][ɔːl][gɔdz][ɑːr; ər][waɪld] .
And all gods are wild .
和 全部 神 是 荒野 .

所有的神都是狂野的。

“ [huː] [riːdz] ['baɪrən]['eni] [mɔːr] ? ” —
“ Who reads Byron any more ? ” —
“ WHO 阅读 拜伦 任何 更多的 ? ” —

“现在还有谁读拜伦呢？”

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Shut the door ,
关闭 这 门 ,

把门关上。

['moʊməs] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [drɑːft] ; [-]
Momus , for I feel a draught ; [65]
莫姆斯 , 为了 我 感觉 一个 草稿 ; [-]

莫莫斯，因为我感到一阵寒意；[65]

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [læft] . —
Shut it quick , for some one laughed . —
关闭 它 快的 , 为了 一些 一 笑了 . —

赶紧闭嘴，有人笑了。

“ [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
“ What's become of
“ 是什么 变得 的

“现在变成了什么样子？”

['braʊnɪŋ] ?
Browning ?
勃朗宁 ?

勃朗宁?

[sʌm; səm][ʌv; əv]
Some of
一些 的

部分

['wə:dzwə(:)θ] ['lʌmbərz] [laɪk][ə; eɪ][ræft] ?
Wordsworth lumbers like a raft ?
华兹华斯 木材 喜欢 一个 筏 ?

华兹华斯像木筏一样笨重?

“ [wʌt] [ɑ:r; ər]['poʊəts][tu:; tə][faɪnd] [hɪr] ? ” —
“ What are poets to find here ? ” —
“ 什么 是 诗人 到 寻找 这里 ? ” —

“诗人在这里能找到什么呢?”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] :
Have no fear :
有 不 害怕 :

别害怕:

[wen] [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [blu:]
When the stars are shining blue
什么时候 这 明星 是 灼灼 蓝色的

当星星闪耀着蓝色光芒

[ðer; ðər] [wɪl] [jet] [bi:; bi] [left] [ə; eɪ] [fju:]
There will yet be left a few
那里 将要 然而 是 左边 一个 很少

还会剩下一些。

[θi:mz] [ə'veilɪŋ] —
Themes availing —
主题 利用 —

可用主题——

[ænd; ənd] [ði:z] ['feɪlɪŋ] ,
And these failing ,
和 这些 失败 ,

而这些失败的,

['moʊməs] , ['ðɛrəl] [bi:; bi][ju:; jʊ] . [-]
Momus , there'll be you . [66]
莫姆斯 , 将会 是 你 . [-]

莫莫斯,你会在那里的。[66]

['ʌŋk(ə)l] [,ænə'naiəs]
UNCLE ANANIAS
叔叔 阿纳尼亚斯

阿纳尼亚叔叔

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['mædʒɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tru:] ,
His words were magic and his heart was true ,
他的 字 是 魔法 和 他的 心 曾是 真的 ,

他的话语充满魔力,他的心是真诚的。

[ænd; ənd] ['evriwer] [hi:; hi] ['wɔndəd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['blesɪd; blest] .
And everywhere he wandered he was blessed .
和 到处 他 漫步 他 曾是 蒙福 .

他所到之处,都蒙受祝福。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['eɪnʃənt] [men] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [nu:]
Out of all ancient men my childhood knew
出去 的 全部 古老的 男人 我的 童年 知道

在我童年时代所认识的所有古代人中

[aɪ] [tʃu:z] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][mɑ:rk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .
I choose him and I mark him for the best .
我 选择 他 和 我 标记 他 为了 这 最好的 .

我选择他,并给他最好的机会。

[ʌv; əv][ɔːl] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [ˈlaɪəz] , [tuː] ,

Of	**all**	**authoritative**	**liars**	**,**	**too**	**,**
的	全部	权威性	说谎者	,	也	,

在所有权威的谎言家当中，

[aɪ] [kraʊn] [hɪm; ɪm] [ˈlʌvliɪst] .

I	**crown**	**him**	**loveliest**	**.**
我	王冠	他	最可爱的	.

我认为他是最可爱的。

[haʊ] [ˈfɑːndli][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt]

How	**fondly**	**I**	**remember**	**the**	**delight**
如何	深情地	我	记住	这	喜

我多么怀念那份喜悦啊！

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ˈglɔːrɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

That	**always**	**glorified**	**him**	**in**	**the**	**spring**	**;**
那	总是	光荣的	他	在	这	春天	;

春天总是会让他更加荣耀；

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈnaɪt]

The	**joyous**	**courage**	**and**	**the**	**benedight**
这	欢乐	勇气	和	这	本尼迪特

喜悦的勇气和祝福

[prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] !

Profusion	**of**	**his**	**faith**	**in**	**everything**	**!**
丰富	的	他的	信仰	在	一切	!

他对一切都充满信仰！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt]

He	**was**	**a**	**good**	**old**	**man**	**,**	**and**	**it**	**was**	**right**
他	曾是	一个	好的	老的	男人	,	和	它	曾是	正确的

他是个好老人，这样做是对的。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] . [-]

That	**he**	**should**	**have**	**his**	**fling**	**.**	**[**	**67**	**]**
那	他	应该	有	他的	一扔	.	[	-	]

他应该放纵一下自己。[67]

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [triːz] ,

And	**often**	**,**	**underneath**	**the**	**apple**	**-**	**trees**	**,**
和	经常	,	下	这	苹果	-	树木	,

而且通常，在苹果树下，

[wen] [wiː; wi] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [taɪm] ,

When	**we**	**surprised**	**him**	**in**	**the**	**summer**	**time**	**,**
什么时候	我们	惊讶	他	在	这	夏天	时间	,

夏天的时候我们给了他一个惊喜，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [suːˈpɜːrb] [mægˈnɪfɪsns] [ænd; ənd] [iːz]

With	**what**	**superb**	**magnificence**	**and**	**ease**
和	什么	高超	壮丽	和	舒适

多么壮丽辉煌，多么轻松自如

[hiː; hi] [sɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] [səˈblaɪm] !

He	**sinned**	**enough**	**to**	**make**	**the**	**day**	**sublime**	**!**
他	罪过	足够的	到	制作	这	天	升华	!

他犯下的罪孽足以让这一天变得无比崇高！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌjuː ˈes][ðer; ðər][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [niːz] ,

And	**if**	**he**	**liked**	**us**	**there**	**about**	**his**	**knees**	**,**
和	如果	他	喜欢	我们	那里	关于	他的	膝盖	,

如果他喜欢我们那样对待他的膝盖，

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [kraɪm] .

Truly	it	was	no	crime	.
真的	它	曾是	不	犯罪	.

这确实不算犯罪。

[ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] [wiː; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm]

All	summer	long	we	loved	him	for	the	same
全部	夏天	长的	我们	喜爱	他	为了	这	相同的

整个夏天我们都同样爱他。

[pə'reniəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪz] ;

Perennial	inspiration	of	his	lies	;
多年生	灵感	的	他的	谎言	;

他的谎言始终激励着他;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [welθ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [keɪm] ,

And	when	the	russet	wealth	of	autumn	came	,
和	什么时候	这	赤褐色	财富	的	秋天	来了	,

当秋天的赤褐色财富到来时,

[ðer; ðər] [fluː] [bʌt; bət] ['fɛrɜ˞] ['vɪʒənz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] —

There	flew	but	fairer	visions	to	our	eyes	—
那里	飞翔	但	更公平	愿景	到	我们的	眼睛	—

那里飞翔着,但我们眼前却出现了更美好的景象——

['mʌltɪp(ə)l] , ['trɑːpɪk(ə)l] , [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feðəri] [fleɪm] ,

Multiple	,	tropical	,	winged	with	a	feathery	flame	,
多种的	,	热带	,	有翅膀的	和	一个	羽毛状的	火焰	,

多色的,热带的,长着羽毛状火焰翅膀的,

[laɪk] [bɜːrdz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .

Like	birds	of	paradise	.
喜欢	鸟类	的	天堂	.

就像天堂鸟一样。

[soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [end] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]

So	to	the	sheltered	end	of	many	a	year
所以	到	这	避难所	结尾	的	许多	一个	年

因此,在多年安宁的岁月里,我们迎来了美好的结局。

[hiː; hi] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] ['siːznz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pædʒəntri] ,

He	charmed	the	seasons	out	with	pageantry	,
他	迷住了	这	季节	出去	和	盛大场面	,

他以盛大的仪式征服了四季,

['werɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [fɪr] ,

Wearing	upon	his	forehead	,	with	no	fear	,
穿着	之上	他的	前额	,	和	不	害怕	,

他额头上戴着,毫无畏惧,

[ðə; ði] ['lɒːrəl] [ʌv; əv] [ə'pruːvd] [ɪ'nɪkwəti] .

The	laurel	of	approved	iniquity	.
这	月桂树	的	得到正式认可的	罪恶	.

罪恶的桂冠。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [fɑːr] [ɔːr] [nɪr] ,

And	every	child	who	knew	him	,	far	or	near	,
和	每一个	孩子	WHO	知道	他	,	远的	或者	靠近	,

所有认识他的孩子,无论远近,

[dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] . [-]

Did	love	him	faithfully	.	[	68	]
做过	爱	他	忠实	.	[	-	]

她对他忠贞不渝。[68]

[ðə; ði] [wɪp]
THE **WHIP**
这 鞭

鞭子

[ðə; ði] [daʊt] [juː; jʊ] [fɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
The **doubt** **you** **fought** **so** **long** **,**
这 怀疑 你 战斗 所以 长的 ,

你长期以来一直与之抗争的疑虑

[ðə; ði] ['sɪnɪk] [net] [juː; jʊ] [kæst] ,
The **cynic** **net** **you** **cast** **,**
这 犬儒 网 你 投掷 ,

你撒下的愤世嫉俗之网，

[ðə; ði] ['tɪrəni] , [ðə; ði] [rɔːŋ] ,
The **tyranny** **,** **the** **wrong** **,**
这 暴政 , 这 错误的 ,

暴政，错误，

[ðə; ði] ['ruːɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pæst] ;
The **ruin** **,** **they** **are** **past** **;**
这 废墟 , 他们 是 过去的 ;

废墟，它们已成为过去；

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [læst] ,
And **here** **you** **are** **at** **last** **,**
和 这里 你 是 在 最后的 ,

你终于到了。

[jʊr; jər] [blʌd] [noʊ] [lɔːŋgər] [vekst] .
Your **blood** **no** **longer** **vexed** **.**
你的 血 不 更长 烦恼 .

你的血液不再躁动不安。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [hæz; həz] [juː; jʊ] [fæst] ,
The **coffin** **has** **you** **fast** **,**
这 棺材 有 你 快速地 ,

棺材会很快把你吞噬。

[ðə; ði] [klɑːd] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nekst] . [-]
The **clod** **will** **have** **you** **next** **.** **[** **69** **]**
这 泥块 将要 有 你 下一个 . [-]

下一个倒霉蛋就是你。[69]

[bʌt; bət] [fɪr] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [klɑːd] ,
But **fear** **you** **not** **the** **clod** **,**
但 害怕 你 不是 这 泥块 ,

但你不必害怕那块泥土，

[nɔːr] ['evər] [daʊt] [ðə; ði] [greɪv] :
Nor **ever** **doubt** **the** **grave** **:**
也不 曾经 怀疑 这 严重 :

永远不要怀疑坟墓的存在：

[ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɑːd]
The **roses** **and** **the** **sod**
这 玫瑰 和 这 草皮

玫瑰和草皮

[wɪl] [nɑːt] [fɔːr'swer] [ðə; ði] [weɪv] .
Will **not** **forswear** **the** **wave** **.**
将要 不是 作伪证 这 海浪 .

不会放弃这股浪潮。

[ðə; ði][gɪft][ðə; ði]['rɪvər] [geɪv]
The gift the river gave
这 礼物 这 河 给予

河流馈赠的礼物

[ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [ðerz] [tuː; tə]['kʌvər] :
Is now but theirs to cover :
是 现在 但 他们的 到 覆盖 :

现在只剩下他们自己来承担责任了:

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv]
The mistress and the slave
这 情妇 和 这 奴隶

女主人和奴隶

[ɑːr; ər] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər] .
Are gone now , and the lover .
是 已消失 现在 , 和 这 情人 .

现在他们都走了，还有他们的爱人。

[juː; jʊ][left][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][faɪnd]
You left the two to find
你 左边 这 二 到 寻找

你留下他们俩去找

[ðer; ðər][oʊn] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk] :
Their own way to the brink :
他们的 自己的 方式 到 这 边缘 :

他们以自己的方式走向崩溃:

[ðen] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][blaɪnd] ? —
Then — shall I call you blind ? —
然后 — 将 我 称呼 你 瞎的 ? —

那么——我该说你瞎了吗?

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [sɪŋk] .
You chose to plunge and sink .
你 选择 到 暴跌 和 下沉 .

你选择了纵身一跃，沉沦下去。

[gɑːd] [noʊz] [ðə; ði][gɔːl][wiː; wi][drɪŋk]
God knows the gall we drink
上帝 知道 这 瘿 我们 喝

天知道我们喝了多少酒

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [miːd] [wiː; wi][kraɪ][fɔːr; fər] ,
Is not the mead we cry for ,
是 不是 这 蜂蜜酒 我们 哭 为了 ,

我们渴望的，难道不是那蜜酒吗?

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] —
Nor was it , I should think —
也不 曾是 它 , 我 应该 思考 —

我想，也并非如此——

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] . [-]
For you — a thing to die for . [70]
为了 你 — 一个 事物 到 死 为了 . [-]

对你而言，这是值得为之献身的东西。[70]

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,
Could we have done the same ,
可以 我们 有 完毕 这 相同的 ,

我们也可以这样做吗?

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ? —

Had	we	been	in	your	place	?	—
有	我们	到过	在	你的	地方	?	—

如果我们处在你的位置上会怎样?

[ðɪs] ['fjuːnərəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm]

This	funeral	of	your	name
这	葬礼	的	你的	姓名

这场以你的名字命名的葬礼

[θroʊz] [noʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] . —

Throws	no	light	on	the	case	.	—
投掷	不	光	在	这	案件	.	—

对案情毫无帮助。

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

Could	we	have	made	the	chase	,
可以	我们	有	制成	这	追赶	,

我们本可以追上去的吗?

[ænd; ənd][felt] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ][felt] ? —

And	felt	then	as	you	felt	?	—
和	毛毡	然后	作为	你	毛毡	?	—

当时你的感受和现在一样吗?

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,

But	what's	this	on	your	face	,
但	是什么	这	在	你的	脸	,

但你脸上的是什么?

[bluː] , ['kjʊriəs] , [laɪk][ə; eɪ][welt] ?

Blue	,	curious	,	like	a	welt	?
蓝色的	,	好奇的	,	喜欢	一个	红肿	?

蓝色的，奇特的，像一道伤疤?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][roʊps][ʌv; əv][sænd]

There	were	some	ropes	of	sand
那里	是	一些	绳索	的	沙

有一些沙绳

[rɪ'kɔːrdɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Recorded	long	ago	,
记录	长的	前	,

很久以前录制的，

[bʌt; bət] [nʌn] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] ,

But	none	,	I	understand	,
但	没有任何	,	我	理解	,

但我了解到，一个也没有。

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

Of	water	.
的	水	.

水。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Is	it	so	?
是	它	所以	?

真是这样吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] ,

And	she	—	she	struck	the	blow	,
和	她	—	她	击	这	吹	,

她——她给了那一击，

[juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [nek] [bɪ'haɪnd] . . . .
You but a neck behind . . . .
你 但 一个 脖子 在后面 . . . .

你只落后一个脖子……

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊ] —
You saw the river flow —
你 锯 这 河 流动 —

你看到了河流奔流——

[stɪl] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][blaɪnd] ? [-]
Still , shall I call you blind ? [71]
仍然 , 将 我 称呼 你 瞎的 ? [-]

不过，我该称你为盲人吗？[71]

[ðə; ði] [waɪt] [laɪts]
THE WHITE LIGHTS
这 白色的 灯

白光

(['brɔːdweɪ] , -)
(BROADWAY , 1906)
(百老汇 , -)

（百老汇，1906 年）

[wen] [ɪn][frʌm; frəm]['diːlɔs] [keɪm] [ðə; ði][goʊld]
When in from Delos came the gold
什么时候 在 从 德洛斯 来了 这 金子

提洛岛运来了黄金

[ðæt] [held][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['perikliːz] ,
That held the dream of Pericles ,
那 握住 这 梦 的 伯里克利 ,

那里承载着伯里克利的梦想，

[wen] [fɜːrst] [əˈθiːnjən] [ɪrz] [wɜːr; wər][toʊld]
When first Athenian ears were told
什么时候 第一的 雅典 耳朵 是 讲述

当第一批雅典人听到这些话时

[ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][jʊ'rɪpədiːz] ,
The tumult of Euripides ,
这 骚乱 的 欧里庇得斯 ,

欧里庇得斯的骚动

[wen] [men] [met] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ,
When men met Aristophanes ,
什么时候 男人 遇见 阿里斯托芬 ,

当人们遇到阿里斯托芬时，

[huː] [fledʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kwɪlz] —
Who fledged them with immortal quills —
WHO 羽翼丰满 他们 和 不朽 羽毛 —

谁用不朽的羽毛羽化了它们——

[hɪr] , [wer] [ðə; ði][taɪm] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
Here , where the time knew none of these ,
这里 , 在哪里 这 时间 知道 没有任何 的 这些 ,

在这里，时间对这一切都一无所知，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['aɪləndz][ænd; ənd][sʌm; səm] [hɪlz] . [-]
There were some islands and some hills . [72]
那里 是 一些 岛屿 和 一些 丘陵 . [-]

有一些岛屿和一些山丘。[72]

[wen] [roʊm] [went] ['rævənɪŋ] [tuː; tə] [siː]
When Rome went ravening to see
什么时候 罗马 去 贪婪 到 看

当罗马人疯狂地去看

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [end] [ðer; ðər] [deɪz] ,
The sons of mothers end their days ,
这 儿子们 的 母亲们 结尾 他们的 天 ,

母亲的儿子们结束了他们的一生，

[wen] ['flækəs] [beɪd] -
When Flaccus bade Leuconoë
什么时候 弗拉库斯 巴德 -

当弗拉库斯向卢科诺埃求婚时

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər] [kæl'diːən] [weɪz] ,
To banish her Chaldean ways ,
到 放逐 她 迦勒底人 方式 ,

为了摒弃她迦勒底人的习俗，

[wen] [fɜːrst] [ðə; ði] [pɜːrld] , [ə'lembɪk] [freɪz]
When first the pearled , alembic phrase
什么时候 第一的 这 珍珠 , 蒸馏器 短语

当第一个珍珠般的蒸馏器短语

[ʌv; əv] ['mɑːrəu] ['ɪntuː] ['mjuːzɪk] [ræn] —
Of Maro into music ran —
的 马罗 进入 音乐 跑 —

马罗的音乐之路——

[hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [bleɪm] [nɔːr] [preɪz]
Here there was neither blame nor praise
这里 那里 曾是 两者都不 责备 也不 称赞

这里既没有责备也没有赞扬。

[fɔːr; fər] [roʊm] , [ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæntjjən; -tʃjən] .
For Rome , or for the Mantuan .
为了 罗马 , 或者 为了 这 曼图安 .

为了罗马，或者为了曼图亚人。

[wen] ['eɪvn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪərɪ] [flɔːr] ,
When Avon , like a faery floor ,
什么时候 雅芳 , 喜欢 一个 仙女 地面 ,

当雅芳，像仙女的地板一样，

[leɪ] ['freɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wʌn] ,
Lay freighted , for the eyes of One ,
莱 货运 , 为了 这 眼睛 的 一 ,

躺着，满载着货物，为了那一位的目光，

[wɪð; wɪθ] ['gæliənz] ['leɪdn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
With galleons laden long before
和 大型帆船 满载 长的 前

早在很久以前，满载货物的帆船就已启航。

[baɪ] ['muːnlɪt] [hwɔːvz] [ɪn] ['ævəlɑːn] —
By moonlit wharves in Avalon —
经过 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 码头 在 阿瓦隆 —

在阿瓦隆月光下的码头边——

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] [waɪt] [laɪts] [hæv; həv] [bɪ'gʌn]
Here , where the white lights have begun
这里 , 在哪里 这 白色的 灯 有 开始

这里，白光开始闪耀。

[tuː; tə] [siːð] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fer] ,

To	seethe	a	way	for	something	fair	,
到	沸腾	一个	方式	为了	某物	公平的	,

为公平而努力奋斗，

[noʊ] ['prɑːfɪt] [nuː] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

No	prophet	knew	,	from	what	was	done	,
不	先知	知道	,	从	什么	曾是	完毕	,

没有先知能从已发生的事情中得知

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [er] . [-]

That	there	was	triumph	in	the	air	.	[	73	]
那	那里	曾是	胜利	在	这	空气	.	[	-	]

空气中弥漫着胜利的气氛。[73]

['eksɪt]

EXIT
出口

出口

[fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] [deɪz] ,

For	what	we	owe	to	other	days	,
为了	什么	我们	欠	到	其他	天	,

为了我们对往昔岁月的亏欠，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [preɪz] ,

Before	we	poisoned	him	with	praise	,
前	我们	中毒	他	和	称赞	,

在我们用赞美毒害他之前，

[meɪ] [wiː; wi] [huː] [ʃræŋk] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [wiːk]

May	we	who	shrank	to	find	him	weak
可能	我们	WHO	缩小	到	寻找	他	虚弱的

愿我们这些畏缩的人发现他的软弱

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [spiːk] .

Remember	that	he	cannot	speak	.
记住	那	他	不能	说话	.

请记住，他不会说话。

[fɔːr; fər] ['envi] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'kɔːl] ,

For	envy	that	we	may	recall	,
为了	嫉妒	那	我们	可能	记起	,

我们或许还记得嫉妒，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɔːl] ,

And	for	our	faith	before	the	fall	,
和	为了	我们的	信仰	前	这	落下	,

而对于我们堕落之前的信仰，

[meɪ] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][ə'laɪv][biː; bi] [sloʊ]

May	we	who	are	alive	be	slow
可能	我们	WHO	是	活	是	慢的

愿我们这些活着的人放慢脚步

[tuː; tə] [tel] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] .

To	tell	what	we	shall	never	know	.
到	告诉	什么	我们	将	绝不	知道	.

讲述我们永远不会知道的事情。

[fɔːr; fər] ['penəns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] ,

For	penance	he	would	not	confess	,
为了	忏悔	他	会	不是	承认	,

他不肯忏悔，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪtfl] ['emptɪnəs]
And for the fateful emptiness
和 为了 这 命运的 空虚

以及那宿命般的空虚

[ʌv; əv] ['ɜːrli] ['traɪʌmf] ['ʌndə'maind] ,
Of early triumph undermined ,
的 早期的 胜利 被削弱 ,

早期的胜利被削弱，

[meɪ] [wiː; wi] [naʊ] ['ventʃər] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] . [-]
May we now venture to be kind . [74]
可能 我们 现在 风险投资 到 是 种类 . [-]

我们现在可以大胆地行善了。[74]

['nɔːrməndi]
NORMANDY
诺曼底

诺曼底

([frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] -)
(From the French of Bérat)
(从 这 法语 的 -)

（源自法国贝拉特）

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['lændz][ə'laɪv] [ə'gen]
When all the land's alive again
什么时候全部 这 土地的 活 再次

当大地再次充满生机

[wɪð; wɪθ]['wɪntər][fɑːr][ə'weɪ] ,
With winter far away ,
和 冬天 远的 离开 ,

冬天还远着呢，

[ænd; ənd]['hev(ə)n]['oʊvər] [fræns] [ə'gen]
And heaven over France again
和 天堂 超过 法国 再次

法国再次迎来天堂

[ɪz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] ,
Is fairer than to - day ,
是 更公平 比 到 - 天 ,

比现在更公平，

[wen] [sprɪŋ] [pʊts] [ɔːf][hɜːr; hər] [greɪ] [fɔːr; fər] [griːn] ,
When spring puts off her gray for green ,
什么时候 春天 放置 离开 她 灰色的 为了 绿色的 ,

当春天褪去灰色，换上绿色，

[ænd; ənd] ['swɔləuz] [ɔːl] [rɪ'tɜːrn] —
And swallows all return —
和 燕子 全部 返回 —

燕子全都飞回来了——

[ðen] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrməndi] ,
Then I'll go back to Normandy ,
然后 患病的 去 后退 到 诺曼底 ,

然后我会回到诺曼底。

[ðə; ði][lænd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . [-]
The land where I was born . [75]
这 土地 在哪里 我 曾是 出生 . [-]

我出生的地方。[75]

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,

I	know	the	fields	of	Switzerland	,
我	知道	这	字段	的	瑞士	,

我熟悉瑞士的田野，

[ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] ['aɪsi] [mɪərz] ;

The	peaks	and	icy	meres	;
这	高峰	和	冰冷的	仅	;

山峰和冰冷的湖泊；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

I	know	the	skies	of	Italy	,
我	知道	这	天空	的	意大利	,

我熟悉意大利的天空，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] ;

I	know	the	gondoliers	;
我	知道	这	贡多拉船夫	;

我认识那些船夫；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['wɑːndər] [wer] [aɪ] [wɪl] ,

But	let	me	wander	where	I	will	,
但	让	我	漫步	在哪里	我	将要	,

但就让我随心所欲地游荡吧。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [rɪ'tɜːrn]

I	say	that	I'll	return
我	说	那	患病的	返回

我说我会回来的。

[tuː; tə] ['nɔːrməndi] , [maɪ] ['nɔːrməndi] ,

To	Normandy	,	my	Normandy	,
到	诺曼底	,	我的	诺曼底	,

致诺曼底，我的诺曼底，

[ðə; ði] [lænd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

The	land	where	I	was	born	.
这	土地	在哪里	我	曾是	出生	.

我出生的地方。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

At	last	there	comes	a	time	to	us
在	最后的	那里	来	一个	时间	到	我们

最终，我们也有这样的时刻。

[wen] [ɔːl] [driːmz] [luːz] [ðer; ðər] [gloʊ] ;

When	all	dreams	lose	their	glow	;
什么时候	全部	梦境	失去	他们的	辉光	;

当所有的梦想都失去光芒时；

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz]

There	comes	a	time	when	in	our	souls
那里	来	一个	时间	什么时候	在	我们的	灵魂

总有一天，我们的灵魂深处会.....

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

We	need	the	long	ago	;
我们	需要	这	长的	前	;

我们需要很久以前的东西；

[soʊ] [wen] [maɪ] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [koʊld] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

So	when	my	songs	are	cold	in	me	,
所以	什么时候	我的	歌曲	是	寒冷的	在	我	,

所以当我的歌在我心中变得冰冷时，

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] —
And **love** **will** **not** **return** **—**
和 爱 将要 不是 返回 —

而爱情不会再回来了——

[ðen] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈnɔːrməndi] ,
Then **I'll** **go** **back** **to** **Normandy** **,**
然后 患病的 去 后退 到 诺曼底 ,

然后我会回到诺曼底。

[ðə; ði][lænd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . [-]
The **land** **where** **I** **was** **born** **.** **[** **76** **]**
这 土地 在哪里 我 曾是 出生 . [-]

我出生的地方。[76]

[ˌliː)əˈnɔːrə]
LEONORA
莱昂诺拉

莱昂诺拉

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌliː)əˈnɔːrə] [ðɪs] [loʊ] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
They **have** **made** **for** **Leonora** **this** **low** **dwelling** **in** **the** **ground** **,**
他们 有 制成 为了 莱昂诺拉 这 低的 住宅 在 这 地面 ,

他们为莱昂诺拉在地下建造了这座低矮的住所。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈsiːdər] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈwoʊv(ə)n][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [raʊnd] .
And **with** **cedar** **they** **have** **woven** **the** **four** **walls** **round** **.**
和 和 雪松 他们 有 编织 这 四 墙壁 圆形的 .

他们用雪松木编织了四面墙壁。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdraɪæd][ˈhaɪdɪŋ] [ʃiːl] [biː; bi] [ræpt] [ɔːl][ɪn] [griːn] ,
Like **a** **little** **dryad** **hiding** **she'll** **be** **wrapped** **all** **in** **green** **,**
喜欢 一个 小的 树精 隐藏 壳 是 包装 全部 在 绿色的 ,

她就像个躲藏起来的小树精，全身都裹在绿色里。

[ˈbetər] [kept] [ænd; ənd] [lɔːŋgər][ˈvæljuːd][ðæn; ðən][baɪ] [weɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
Better **kept** **and** **longer** **valued** **than** **by** **ways** **that** **would** **have** **been** **.**
更好的 保留 和 更长 有价值的 比 经过 方式 那 会 有 到过 .

比其他方式保存得更好，价值也更持久。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈroʊziz][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] ,
They **will** **come** **with** **many** **roses** **in** **the** **early** **afternoon** **,**
他们 将要 来 和 许多 玫瑰 在 这 早期的 下午 ,

他们会在午后早些时候带着许多玫瑰花来。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [pɪŋks] [ænd; ənd] [ˈliliz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌliː)əˈnɔːrə] [suːn] ;
They **will** **come** **with** **pinks** **and** **lilies** **and** **with** **Leonora** **soon** **;**
他们 将要 来 和 粉色 和 百合花 和 和 莱昂诺拉 很快 ;

她们会带着粉色的花朵、百合花，还有莱昂诺拉一起来；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈbjuːtiz] [ˈgɑːrmənts][ˈoʊvər] [ˈbjuːtiz] [lɪmz] [ɑːr; ər] [θroʊn] ,
And **as** **long** **as** **beauty's** **garments** **over** **beauty's** **limbs** **are** **thrown** **,**
和 作为 长的 作为 美的 服装 超过 美的 四肢 是 抛掷 ,

只要美人的衣裳披在美人的四肢上，

[ˈðɛrəl] [biː; bi] [ˈliliz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈlaɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] . [-]
There'll **be** **lilies** **that** **are** **liars** **,** **and** **the** **rose** **will** **have** **its** **own** **.** **[** **77** **]**
将会 是 百合花 那 是 说谎者 , 和 这 玫瑰 将要 有 它是 自己的 . [-]

百合花也会说谎，玫瑰也会说谎。[77]

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ,
There **will** **be** **a** **wondrous** **quiet** **in** **the** **house** **that** **they** **have** **made** **,**
那里 将要 是 一个 奇妙的 安静的 在 这 房子 那 他们 有 制成 ,

他们建造的房子里将会充满奇妙的宁静。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiːl] [biː; bi][leɪd] ;

And	to	-	night	will	be	a	darkness	in	the	place	where	she'll	be	laid	;
和	到	-	夜晚	将要	是	一个	黑暗	在	这	地方	在哪里	壳	是	铺设	;

今晚，她长眠之地将一片黑暗；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldərz] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][taɪm] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː]

But	the	builders	,	looking	forward	into	time	,	could	only	see
但	这	建筑商	,	寻找	向前	进入	时间	,	可以	仅有的	看

但展望未来，建造者们只能看到

['dɑːrkər] [naɪts] [fɔːr; fər][ˌliː)ə'nɔːrə][ðæn; ðən][tuː; tə] - [naɪt] [ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] . [-]

Darker	nights	for	Leonora	than	to	-	night	shall	ever	be	.	[	78	]
较暗	夜晚	为了	莱昂诺拉	比	到	-	夜晚	将	曾经	是	.	[	-	]

莱昂诺拉的夜晚将比今晚更加黑暗。[78]

[ðə; ði] [waɪz] ['brʌðərz]

THE	WISE	BROTHERS
这	明智的	兄弟

智者兄弟

[fɜːrst] [vɔɪs]

first	voice
第一的	嗓音

第一声

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'drɪft] , [soʊ][fæst] [ə'graʊnd] ,

So	long	adrift	,	so	fast	aground	,
所以	长的	漂流	,	所以	快速地	搁浅	,

漂泊许久，却又迅速搁浅

[wʌt] [foʊm] [ænd; ənd]['ruːɪn][hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] —

What	foam	and	ruin	have	we	found	—
什么	泡沫	和	废墟	有	我们	成立	—

我们发现了多少泡沫和废墟——

[wiː; wi] , [ðə; ði] [waɪz] ['brʌðərz] ?

We	,	the	Wise	Brothers	?
我们	,	这	明智的	兄弟	?

我们，智者兄弟?

[kʊd; kəd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [biː; bi] [freɪmd] [ə'mɪs] ,

Could	heaven	and	earth	be	framed	amiss	,
可以	天堂	和	地球	是	框	错误	,

天地之间难道会错位吗?

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lænd][ɪn] [faɪn] [laɪk] [ðɪs] —

That	we	should	land	in	fine	like	this	—
那	我们	应该	土地	在	美好的	喜欢	这	—

我们竟然能平安着陆——

[wiː; wi] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ?

We	,	and	no	others	?
我们	,	和	不	其他的	?

只有我们，没有其他人?

['sekənd] [vɔɪs]

second	voice
第二	嗓音

第二声部

['kɒnvɒɪ] [baɪ] [wʌt] - [θɪŋ]

Convoyed	by	what	accursèd	thing
车队	经过	什么	-	事物

被什么该死的东西护送

[meɪd] [wiː; wi] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['rekənɪŋ] —
Made we this evil reckoning —
制成 我们 这 邪恶的 清算 —

我们造成了这邪恶的后果——

[wiː; wi] , [ðə; ði] [waɪz] ['brʌðərz] ? [-]
We , the Wise Brothers ? [79]
我们 , 这 明智的 兄弟 ? [-]

我们，智者兄弟？[79]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['feɪljər] [biː; bi] [kəm'pliːt] ,
And if the failure be complete ,
和 如果 这 失败 是 完全的 ,

如果失败是彻底的，

[waɪ] [lʊk] [wiː; wi]['fɔːrwərd][frʌm; frəm] [dɪ'fiːt] —
Why look we forward from defeat —
为什么 看 我们 向前 从 击败 —

为什么我们要从失败中展望未来?

[wiː; wi] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] ?
We , and what others ?
我们 , 和 什么 其他的 ?

我们，还有其他人吗?

[θɜːrd] [vɔɪs]
third voice
第三 嗓音

第三声部

[bloʊn] [fɑːr][frʌm; frəm] ['hɑːbəz] [wʌns][ɪn] [saɪt] ,
Blown far from harbors once in sight ,
吹 远的 从 港口 一次 在 视线 ,

曾经出现在视野中的港口，如今却被吹得远远的。

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] , ['goʊɪŋ][fɑːr] , [goʊ] [raɪt] , —
May we not , going far , go right , —
可能 我们 不是 , 去 远的 , 去 正确的 , —

愿我们走得更远时，不要走错路。——

[wiː; wi] , [ðə; ði] [waɪz] ['brʌðərz] ?
We , the Wise Brothers ?
我们 , 这 明智的 兄弟 ?

我们，智者兄弟?

[kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [sfiəz] ,
Companioned by the whirling spheres ,
陪伴 经过 这 旋转 球体 ,

伴随着旋转的球体，

[hæv; həv][wiː; wi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə'pɪrz] —
Have we no more than what appears —
有 我们 不 更多的 比 什么 出现 —

我们难道仅仅拥有表面所见的那些东西吗?

[wiː; wi] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ? [-]
We , and all others ? [80]
我们 , 和 全部 其他的 ? [-]

我们，以及其他所有人？[80]

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd]
BUT FOR THE GRACE OF GOD
但 为了 这 优雅 的 上帝

若非蒙上帝的恩典

“ [ðer; ðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [goʊz] . . . .

“	There	,	but	for	the	grace	of	God	,	goes	.	.	.	.
”	那里	,	但	为了	这	优雅	的	上帝	,	去	.	.	.	.

“若非上帝的恩典，恐怕就不是这样了……”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][æsk] ,

”	There	is	a	question	that	I	ask	,
”	那里	是	一个	问题	那	我	问	,

我有一个问题想问：

[ænd; ənd][æsk] [ə'gen] :

And	ask	again	:
和	问	再次	:

再问一遍：

[wʌt] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz][hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][mæsk]

What	hunger	was	half	-	hidden	by	the	mask
什么	饥饿	曾是	一半	-	隐	经过	这	面具

面具下隐约可见的饥饿感

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ðen] ?

That	he	wore	then	?
那	他	穿着	然后	?

他当时穿的那件衣服?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]

There	was	a	word	for	me	to	say
那里	曾是	一个	单词	为了	我	到	说

我还有一句话要说。

[ðæt] [aɪ] [sed] [nɑːt] ;

That	I	said	not	;
那	我	说	不是	;

我并没有那样说；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pæst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [deɪ]

And	in	the	past	there	was	another	day
和	在	这	过去的	那里	曾是	其他	天

过去还有另一天

[ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] : [-]

That	I	forgot	:	[	81	]
那	我	忘了	:	[	-	]

我忘了说：[81]

[ə; eɪ] ['drɪri] , [koʊld] , [ˌʌn'hoʊlsəm] [deɪ] ,

A	dreary	,	cold	,	unwholesome	day	,
一个	凄凉	,	寒冷的	,	不健康的	天	,

阴沉、寒冷、令人不适的一天

['rækt] [ˌoʊvər'hed] , —

Racked	overhead	,	—
架子	开销	,	—

架设在头顶上方，——

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,

As	if	the	world	were	turning	the	wrong	way	,
作为	如果	这	世界	是	转弯	这	错误的	方式	,

仿佛世界正朝着错误的方向发展，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ded] :

And	the	sun	dead	:
和	这	太阳	死的	:

太阳已死：

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [kʌmz] [bæk] [wel] [ɪ'nʌf]
A day that comes back well enough
一个 天 那 来 后退 出色地 足够的

美好的一天即将到来

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
Now he is gone .
现在 他 是 已消失 .

他已经走了。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[hæz; həz] ['meməri] [noʊ] ['ʌðər] [stʌf]
Has memory no other stuff
有 记忆 不 其他 东西

没有内存，没有其他东西

[tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] ?
To seize upon ?
到 抢占 之上 ?

抓住什么?

[wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] ['wɑːndər] [naʊ]
Wherever he may wander now
无论 他 可能 漫步 现在

无论他现在走到哪里

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,
In his despair ,
在 他的 绝望 ,

在他绝望之际，

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [mɔːr] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ]
Would he be more contented in the slough
会 他 是 更多的 满足 在 这 泥沼

他待在沼泽里会更快乐吗?

[ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] ?
If all were there ?
如果全部 是 那里 ?

如果所有人都到齐了呢?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt]
And yet he brought a kind of light
和 然而 他 带来 一个 种类 的 光

然而，他带来了一种光明。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;
Into the room ;
进入 这 房间 ;

进入房间;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [braɪt]
And when he left , a tinge of something bright
和 什么时候 他 左边 , 一个 色调 的 某物 明亮的

他离开时，一丝明亮的光芒闪过。

[sə'vaivd] [ðə; ði] [gluːm] . [-]
Survived the gloom . [82]
幸存下来 这 愁云 . [-]

挺过了黑暗时期。[82]

[waɪ] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

Why	will	he	not	be	where	he	is	,
为什么	将要	他	不是	是	在哪里	他	是	,

他为什么不在原地?

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

And	not	with	me	?
和	不是	和	我	?

难道不跟我在一起吗?

[ðə; ðiː]['aʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər][maɪ][laɪf][ɑːr; ər][maɪn] , [nɑːt][hɪz; ɪz] , —

The	hours	that	are	my	life	are	mine	,	not	his	,	—
这	小时	那	是	我的	生活	是	矿	,	不是	他的	,	—

我的生命时光属于我自己，不属于他。

[ɔːr] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Or	used	to	be	.
或者	用过的	到	是	.

或者曾经是。

[wʌt] ['nuːmərəs] [ɪmps][ɪn'vɪzəb(ə)l]

What	numerous	imps	invisible
什么	很多的	小恶魔	无形的

无数隐形的小恶魔

[hæz; həz][hiː; hi][æt; ət][hænd] ,

Has	he	at	hand	,
有	他	在	手	,

他是否在附近?

[fɑːr] - ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][fər'lɔːrn][æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] [tel]

Far	-	flying	and	forlorn	as	what	they	tell
远的	-	飞行	和	绝望	作为	什么	他们	告诉

遥远而凄凉，正如他们所描述的那样

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ?

At	his	command	?
在	他的	命令	?

听从他的命令?

[wʌt] [hoʊld][ʌv; əv] ['wɪrdnəs] [ɔːr][ʌv; əv] [wɜːrθ]

What	hold	of	weirdness	or	of	worth
什么	抓住	的	怪异	或者	的	值得

怪异或价值究竟有何意义?

[kæn; kən][hiː; hi] [pə'zes] ,

Can	he	possess	,
能	他	具有	,

他能拥有吗?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ]

That	he	may	speak	from	anywhere	on	earth
那	他	可能	说话	从	任何地方	在	地球

使他可以从地球上的任何地方发声。

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] ?

His	loneliness	?
他的	孤独	?

他的孤独?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd][held] [ə'gen]

Shall	I	be	caught	and	held	again
将	我	是	捕捉	和	握住	再次

我是否会再次被抓获并拘留

[ɪn][ðə; ði][oʊld][net] ? —
In the old net ? —
在 这 老的 网 ? —

在旧网里?

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['sʌnbiːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ,
He brought a sorry sunbeam with him then ,
他 带来 一个 对不起 阳光 和 他 然后 ,

他当时带来了一缕凄凉的阳光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [biːmz] [jet] . [-]
But it beams yet . [83]
但 它 光束 然而 . [-]

但它依然闪耀着光芒。[83]

[ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr]
AU REVOIR
澳大利亚 再见

再见

([mɑːrtʃ] - , - .)
(MARCH 23 , 1909 .)
(行进 - , - .)

（1909年3月23日）

[wʌt] ['laɪbələr] [ʌv; əv] ['destəni]
What libellers of destiny
什么 诽谤者 的 命运

那些诽谤命运的人

[ɑːr; ər] [ðiːz] [huː] [ɑːr; ər][ə'freɪd]
Are these who are afraid
是 这些 WHO 是 害怕的

这些人害怕吗?

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]
That something yet without a name
那 某物 然而 没有 一个 姓名

那东西，至今还没有名字。

[wɪl] [siːz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ?
Will seize him in the shade ?
将要 抢占 他 在 这 阴影 ?

会在阴凉处抓住他吗?

[ðoʊ] ['fiːvər] - ['diːmənz] [meɪ] ['kɑːmpaʊnd]
Though fever - demons may compound
尽管 发烧 - 恶魔 可能 化合物

尽管发烧恶魔可能会加剧

[ðer; ðər][moʊst][mə'lefɪk] [bruː] ,
Their most malefic brew ,
他们的 最多 邪恶的 酿造 ,

他们最邪恶的药剂，

[noʊ]['fiːvər][kæn; kən] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][mæn]
No fever can defeat the man
不 发烧 能 击败 这 男人

任何发烧都无法击败这个人

[huː] [stɪl] [hæz; həz][wɜːrk][tuː; tə][duː] ; [-]
Who still has work to do ; [84]
WHO 仍然 有 工作 到 做 ; [-]

还有谁还有工作要做；[84]

[ðoʊ] ['maɪti] ['laɪənz] [wɔːk] [ə'baʊt] ,
Though **mighty** **lions** **walk** **about** **,**
尽管 强大的 狮子 走 关于 ,

尽管雄伟的狮子四处游荡，

[ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] ,
Inimical **to** **see** **,**
敌对的 到 看 ,

令人不忍直视，

[noʊ]['laɪən] [jet] [wʌz; wəz]['evər] [fed]
No **lion** **yet** **was** **ever** **fed**
不 狮子 然而 曾是 曾经 美联储

至今为止，还没有哪只狮子被喂过东西。

[ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] .
On **things** **that** **are** **to** **be** **.**
在 事物 那 是 到 是 .

关于将要发生的事情。

['werfɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
Wherefore **,** **and** **of** **necessity** **,**
因此 , 和 的 必要性 ,

因此，并且必然地，

[wɪl] [hiː; hi] [miːt] [wʌt] [meɪ] [kʌm] ;
Will **he** **meet** **what** **may** **come** **;**
将要 他 见面 什么 可能 来 ;

他会面对未来可能发生的事情吗?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [mɪst]
And **from** **a** **nation** **will** **be** **missed**
和 从 一个 国家 将要 是 错过

而来自这个国家的人将会怀念

[æz; əz] ['ʌðər] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][hoʊm] . [-]
As **others** **are** **from** **home** **.** **[** **85** **]**
作为 其他的 是 从 家 . [-]

其他人则来自家中。[85]

[fɔːr; fər][ɑːrviːə]
FOR **ARVIA**
为了 阿尔维亚

为 ARVIA

[ɑːn][hɜːr; hər] [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ]
ON **HER** **FIFTH** **BIRTHDAY**
在 她 第五 生日

在她五岁生日那天

[juː; jʊ] [aɪz] , [juː; jʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɔːl] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ,
You **Eyes** **,** **you** **large** **and** **all** **-** **inquiring** **Eyes** **,**
你 眼睛 , 你 大的 和 全部 - 查询 眼睛 ,

你们的眼睛，你们这双大而充满好奇的眼睛，

[ðæt] [lʊk] [soʊ] ['duːbiəsli] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
That **look** **so** **dubiously** **into** **me** **,**
那 看 所以 可疑地 进入 我 ,

她那充满怀疑的眼神看着我，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] ,
And **are** **not** **satisfied** **with** **what** **you** **see** **,**
和 是 不是 使满意 和 什么 你 看 ,

而且你对所看到的并不满意，

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][wɜːrst][ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes][hæv; həv][noʊ][laɪz] :

Tell	me	the	worst	and	let	us	have	no	lies	:
告诉	我	这	最差	和	让	我们	有	不	谎言	:

请告诉我最坏的情况，不要说谎：

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][ˈsiːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈskruːtɪniz] ,

Tell	me	the	secret	of	your	scrutinies	,
告诉	我	这	秘密	的	你的	审查	,

告诉我你审查的秘密，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪˈself] .

And	of	myself	.
和	的	我	.

还有我自己。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ?

Am	I	a	Mystery	?
是	我	一个	神秘	?

我是一个谜吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ][ˈbuːdʒəm] — [ɔːr][dʒʌst] [ˈkʌmpəni] ?

Am	I	a	Boojum	—	or	just	Company	?
是	我	一个	布朱姆	—	或者	只是	公司	?

我是 Boojum——还是仅仅是公司?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [aɪz] ? [-]

What	do	you	think	,	You	Eyes	?	[	86	]
什么	做	你	思考	,	你	眼睛	?	[	-	]

你觉得怎么样，你的眼睛? [86]

[juː; jʊ] [seɪ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ;

You	say	not	;	but	you	think	,	beyond	a	doubt	;
你	说	不是	;	但	你	思考	,	超过	一个	怀疑	;

你说不是；但你却毫无疑问地认为；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ,

And	you	have	the	whole	world	to	think	about	,
和	你	有	这	所有的	世界	到	思考	关于	,

你还要考虑整个世界，

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .

With	very	little	time	for	little	things	.
和	非常	小的	时间	为了	小的	事物	.

几乎没有时间顾及小事。

[soʊ][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ; [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][biː; bi] [fer] —

So	let	it	be	;	and	let	it	all	be	fair	—
所以	让	它	是	;	和	让	它	全部	是	公平的	—

那就这样吧；让一切都公平公正——

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] [huː] [ˈkænɑːt] [ʃer]

For	you	,	and	for	the	rest	who	cannot	share
为了	你	,	和	为了	这	休息	WHO	不能	分享

为了你，也为了其他无法分享的人

[jʊr; jər][goʊld][ʌv; əv] [ˌʌnriˈviːld] [əˈweɪknɪŋz] . [-]

Your	gold	of	unrevealed	awakenings	.	[	87	]
你的	金子	的	未公开	觉醒	.	[	-	]

你那未被揭示的觉醒之金。[87]

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [kraʊn]
THE SUNKEN CROWN
这 凹陷 王冠

沉没的王冠

['nʌθɪŋ] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm][lɔːŋgər] — [let][hɪm; ɪm][goʊ] ;
Nothing will hold him longer — let him go ;
没有什么 将要 抓住 他 更长 — 让 他 去 ;

没有什么能再留住他了——放他走吧;

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [wer] ['ʌðər] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ;
Let him go down where others have gone down ;
让 他 去 向下 在哪里 其他的 有 已消失 向下 ;

让他去别人去过的地方吧;

['lɪt(ə)l] [hiː; hi] ['kɛrz] ['weðər] [wiː; wi] [smaɪl] [ɔːr] [fraʊn] ,
Little he cares whether we smile or frown ,
小的 他 关心 无论 我们 微笑 或者 皱眉 ,

他根本不在乎我们是微笑还是皱眉,

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] , [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] .
Or if we know , or if we think we know .
或者 如果 我们 知道 , 或者 如果 我们 思考 我们 知道 .

或者如果我们知道，或者如果我们认为我们知道。

[ðə; ði] [kɔːl] [ɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'θroʊ] ,
The call is on him for his overthrow ,
这 称呼 是 在 他 为了 他的 推翻 ,

人们呼吁推翻他。

[seɪ] [wiː; wi] ; [soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [raɪz] , [ɔːr] [let] [hɪm; ɪm] [draʊn] .
Say we ; so let him rise , or let him drown .
说 我们 ; 所以 让 他 上升 , 或者 让 他 溺水 .

我们说，要么让他浮起，要么让他沉没。

[pʊr] [fuːl] !
Poor fool !
贫穷的 傻子 !

可怜的傻瓜!

[hiː; hi] [plʌndʒz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [kraʊn] ,
He plunges for the sunken crown ,
他 暴跌 为了 这 凹陷 王冠 ,

他奋力扑向沉没的王冠,

[ænd; ənd] [wiː; wi] — [wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [plʌndʒ] [meɪ] [ʃoʊ] . [-]
And we — we wait for what the plunge may show . [88]
和 我们 — 我们 等待 为了 什么 这 暴跌 可能 展示 . [-]

我们——我们等待着暴跌的结果。[88]

[wel] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] [ˈnʌf] .
Well , we are safe enough .
出色地 , 我们 是 安全的 足够的 .

嗯，我们很安全。

[waɪ] ['lɪŋgər] , [ðen] ?
Why linger , then ?
为什么 萦绕 , 然后 ?

那为什么还要逗留呢?

[ðə; ði] ['wɔːtəri] [tʃæns] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [nɑːt] ['aʊərz] .
The watery chance was his , not ours .
这 水状的 机会 曾是 他的 , 不是 我们的 .

那次绝佳的机会是他的，不是我们的。

[pʊr] [fuːl] !
Poor fool !
贫穷的 傻子 !

可怜的傻瓜!

[pʊr] ['truːənt] , [pʊr] [nɑːr'sɪsəs] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ;
Poor truant , poor Narcissus out of school ;
贫穷的 逃学 , 贫穷的 纳西索斯 出去 的 学校 ;

可怜的逃学学生，可怜的纳西索斯辍学了;

[pʊr] [dʒest] [ʌv; əv] ['æskəˌlɑːn] ; [pʊr] [kɪŋ] [ʌv; əv] [men] . —
Poor jest of Askelon ; poor king of men . —
贫穷的 笑话 的 阿斯克隆 ; 贫穷的 国王 的 男人 . —

阿斯凯隆的玩笑真可怜；他作为君王也真可怜。

[ðə; ði] [kraʊn] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [kuːl]
The crown , if he be wearing it , may cool
这 王冠 , 如果 他 是 穿着 它 , 可能 凉爽的

如果他戴着王冠，王冠可能会降温。

[hɪz; ɪz] ['ærəgəns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [sliːp] [ə'gen] . [-]
His arrogance , and he may sleep again . [89]
他的 傲慢 , 和 他 可能 睡觉 再次 . [-]

他的傲慢，他或许会再次沉睡。[89]

['dɑːktər] [ʌv; əv] ['bɪljərdz]
DOCTOR OF BILLIARDS
医生 的 台球

台球博士

[ʌv; əv] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] ,
Of all among the fallen from on high ,
的 全部 之中 这 倒下 从 在 高的 ,

在所有从高处坠落的人中，

[wiː; wi] [kaʊnt] [juː; jʊ] [læst] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]
We count you last and leave you to regain
我们 数数 你 最后的 和 离开 你 到 恢复

我们最后才把你算进去，让你自己去争取。

[jʊr; jər] [bɔːrn] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [meɪd] [veɪn]
Your born dominion of a life made vain
你的 出生 统治权 的 一个 生活 制成 徒劳

你天生主宰着虚妄的人生

[baɪ] [θriː] [sfɪəz] [ʌv; əv] [ɪn'sɪdiəs] ['aɪvəri] .
By three spheres of insidious ivory .
经过 三 球体 的 阴险 象牙 .

被三颗阴险的象牙球所笼罩。

[juː; jʊ] ['dwɪnd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lesər] ['trædʒədi] —
You dwindle to the lesser tragedy —
你 减少 到 这 较少 悲剧 —

你最终沦为较小的悲剧——

['kɑːntent] , [juː; jʊ] [seɪ] .
Content , you say .
内容 , 你 说 .

内容？你说。

[wiː; wi] [kɔːl] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] .
We call , but you remain .
我们 称呼 , 但 你 保持 .

我们打电话，但你却不在家。

['nʌθɪŋ] [ə'laɪv] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][pleɪn] ,
Nothing alive gone wrong could be so plain ,
没有什么 活 已消失 错误的 可以 是 所以 清楚的 ,

任何生物遭遇不幸都不可能如此显而易见。

[ɔ:r][kwaɪt][soʊ]['blæstɪd][wɪð; wɪθ][əb'sɜ:rdəti] . [-]
Or quite so blasted with absurdity . [90]
或者 相当 所以 炸毁 和 荒谬 . [-]

或者说，简直荒谬至极。[90]

[ju:; jʊ] [klɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt][ɪz] [jɔ:rz] ,
You click away the kingdom that is yours ,
你 点击 离开 这 王国 那 是 你的 ,

你点击鼠标，就失去了属于你的王国。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [klɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] [kraʊn] [fɔ:r; fər][kæp][ænd; ənd]['belz] ;
And you click off your crown for cap and bells ;
和 你 点击 离开 你的 王冠 为了 帽 和 铃铛 ;

然后你摘下皇冠，换上帽子和铃铛；

[ju:; jʊ][smaɪl] , [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] ,
You smile , who are still master of the feast ,
你 微笑 , WHO 是 仍然 掌握 的 这 盛宴 ,

你微笑着，你依然是宴会的主人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][jʊr; jər][smaɪl][wi:; wi]['kredɪt][ju:; jʊ][ðə; ði] [li:st] ;
And for your smile we credit you the least ;
和 为了 你的 微笑 我们 信用 你 这 至少 ;

而对于你的笑容，我们给予的赞誉最少；

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [fɔ:ls] , [ʌn'hæloʊd] [læf] [ə'kɜ:rz] ,
But when your false , unhallowed laugh occurs ,
但 什么时候 你的 错误的 , 不神圣的 笑 发生 ,

但当你发出虚假、不敬的笑声时，

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] . [-]
We seem to think there may be something else . [91]
我们 似乎 到 思考 那里 可能 是 某物 别的 . [-]

我们似乎认为可能还有其他原因。[91]

['ʃædræk; 'ʃei-] [oʊ'lɪri]
SHADRACH O'LEARY
沙得拉 奥利里

沙德拉克·奥利里

[oʊ'lɪri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] :
O'Leary was a poet — for a while :
奥利里 曾是 一个 诗人 — 为了 一个 尽管 :

奥利里曾是一名诗人——但只是短暂的：

[hi:; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['leɪdiz] [freɪl][ænd; ənd] [fer] ,
He sang of many ladies frail and fair ,
他 唱 的 许多 女士们 脆弱 和 公平的 ,

他歌颂了许多柔弱而美丽的女子，

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['glɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊldən] [her] ,
The rolling glory of their golden hair ,
这 滚动 荣耀 的 他们的 金的 头发 ,

他们金色的头发如瀑布般倾泻而下，光彩夺目。

[ænd; ənd] ['empərəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
And emperors extinguished with a smile .
和 皇帝们 熄灭 和 一个 微笑 .

帝王们带着微笑陨落。

[ðeɪ] [fɔɪld] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [waɪl] ,
They foiled his years with many an ancient wile ,
他们 挫败 他的 年 和 许多 一个 古老的 诡计 ,

他们用许多古老的诡计挫败了他的多年计划。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [limpt] , [oʊ'lɪri] ['dɪdnt] [ker] :
And if they limped , O'Leary didn't care :
和 如果 他们 跛行 , 奥利里 没有 关心 :

即使他们走路一瘸一拐，奥利里也毫不在意：

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [luːs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] ['evriwer] ,
He turned them loose and had them everywhere ,
他 转向 他们 松动的 和 有 他们 到处 ,

他把它们放了出去，让它们到处都是。

[ʌn'duːɪŋ] [seɪnts] [ænd; ənd] ['sɛnəts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gaɪl] . [-]
Undoing saints and senates with their guile . [92]
撤销 圣徒 和 参议院 和 他们的 诡计 . [-]

用诡计摧毁圣人和元老院。[92]

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end] .
But this was not the end .
但 这 曾是 不是 这 结尾 .

但这并非故事的结局。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]
A year ago
一个 年 前

一年前

[aɪ][met][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][əd'maɪər] :
I met him — and to meet was to admire :
我 遇见 他 — 和 到 见面 曾是 到 钦佩 :

我见过他——而见到他，就意味着敬佩：

[fər'gɑːtn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪər] ,
Forgotten were the ladies and the lyre ,
被遗忘的 是 这 女士们 和 这 竖琴 ,

女士们和竖琴都被遗忘了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

河下游的小镇(The town down the river)

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] , [ɪŋk] - [fed] ['ɪrɑːs,'erɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

And	the	small	,	ink	-	fed	Eros	of	his	dream	.
和	这	小的	,	墨水	-	美联储	爱神	的	他的	梦	.

还有他梦中那个小小的、以墨水为食的爱神厄洛斯。

[baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] —

By	questioning	I	found	a	man	to	know	—
经过	提问	我	成立	一个	男人	到	知道	—

通过询问，我找到了一个值得了解的人——

[ə; eɪ] ['feɪljər] [sperd] , [ə; eɪ]['ʃædræk; 'ʃei-][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gliːm] . [-]

A	failure	spared	,	a	Shadrach	of	the	Gleam	.	[	93	]
一个	失败	幸存	,	一个	沙得拉	的	这	闪耀	.	[	-	]

一个被饶恕的失败者，闪耀的沙得拉克。[93]

[haʊ] ['ænən,deil] [went] [aʊt]

HOW	ANNANDALE	WENT	OUT
如何	安南代尔	去	出去

安南代尔是如何离开的

“ [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['ænən,deil] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]

“	They	called	it	Annandale	—	and	I	was	there
“	他们	称为	它	安南代尔	—	和	我	曾是	那里

他们把它叫做安南代尔——而我当时就在那里。

[tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] , [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tend] :

To	flourish	,	to	find	words	,	and	to	attend	:
到	繁荣	,	到	寻找	字	,	和	到	出席	:

蓬勃发展，找到合适的词语，并参与其中：

['laɪər] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] [frend] ,

Liar	,	physician	,	hypocrite	,	and	friend	,
说谎者	,	医生	,	伪君子	,	和	朋友	,

骗子、医生、伪君子、朋友

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [fer]

I	watched	him	;	and	the	sight	was	not	so	fair
我	观看	他	;	和	这	视线	曾是	不是	所以	公平的

我注视着他；那景象并不美好。

[æz; əz][wʌn][ɔːr] [tuː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['els,wer] :

As	one	or	two	that	I	have	seen	elsewhere	:
作为	一	或者	二	那	我	有	已见	别处	:

正如我在其他地方看到的一两个例子：

[æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [mend] —

An	apparatus	not	for	me	to	mend	—
一个	设备	不是	为了	我	到	修补	—

这并非我能修理的装置——

[ə; eɪ] [rek] , [wɪð; wɪθ] [hel] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][end] ,

A	wreck	,	with	hell	between	him	and	the	end	,
一个	破坏	,	和	地狱	之间	他	和	这	结尾	,

一团糟，他与终点之间隔着地狱。

[rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['ænən,deil] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . [-]
Remained **of** **Annandale** **;** **and** **I** **was** **there** **.** **[** **94** **]**
剩余 的 安南代尔 ; 和 我 曾是 那里 . [-]

安南代尔的遗迹；我当时就在那里。[94]

“ [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['ruːɪn][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn] ;
“ **I** **knew** **the** **ruin** **as** **I** **knew** **the** **man** **;**
“ 我 知道 这 废墟 作为 我 知道 这 男人 ;

“我了解这片废墟，就像我了解这个人一样；

[soʊ][pʊt][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
So **put** **the** **two** **together** **,** **if** **you** **can** **,**
所以 放 这 二 一起 , 如果 你 能 ,

所以，如果可以的话，请把这两者结合起来。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Remembering **the** **worst** **you** **know** **of** **me** **.**
记住 这 最差 你 知道 的 我 .

记住你所知道的我最糟糕的一面。

[naʊ] [vjuː] [jɔːr'self] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] —
Now **view** **yourself** **as** **I** **was** **,** **on** **the** **spot** **—**
现在 看法 你自己 作为 我 曾是 , 在 这 点 —

现在，请你设身处地地想想我当时的情景——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kaɪnd][ʌv; əv]['endʒɪn] .
With **a** **slight** **kind** **of** **engine** **.**
和 一个 轻微 种类 的 引擎 .

带有一种小型发动机。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?
Do **you** **see** **?**
做 你 看 ?

你看到了吗?

[laɪk] [ðɪs] . . . .
Like **this** **.** **.** **.** **.**
喜欢 这 . . . .

像这样....

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæŋ] [ˌem 'iː] ?
You **wouldn't** **hang** **me** **?**
你 不会 悬挂 我 ?

你不会把我吊死吧?

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] . ” [-]
I **thought** **not** **.** **”** **[** **95** **]**
我 想法 不是 . ” [-]

我当时就觉得不会。”[95]

['ælmə] ['mɑːtər; 'meɪtər]
ALMA **MATER**
ALMA 母

母校

[hiː; hi] [nɑːkt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —
He **knocked** **,** **and** **I** **beheld** **him** **at** **the** **door** **—**
他 敲门 , 和 我 观看 他 在 这 门 —

他敲了敲门，我看到他站在门口——

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə]['verɪfaɪ] .
A **vision** **for** **the** **gods** **to** **verify** **.**
一个 想象 为了 这 神 到 核实 .

一个供诸神验证的异象。

“ [wʌt] ['bætərd] ['eɪnʃəntri] [ɪz] [ðɪs] , ” [θɔ:t] [aɪ] ,
“ What battered ancientry is this , ” thought I ,
“ 什么 伤痕累累 古代 是 这 , ” 想法 我 ,

“这是什么残破的古代遗迹啊？”我心想。

“ [ænd; ənd] [wen] , [ɪf] ['evər] , [dɪd][wi:; wi] [mi:t] [bɪ'fɔ:r] ?
“ And when , if ever , did we meet before ?
“ 和 什么时候 , 如果 曾经 , 做过 我们 见面 前 ?

“那么，我们之前是什么时候，或者曾经见过面呢？”

” [bʌt; bət][æsk][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [maɪt] , [aɪ][gɑ:t][noʊ] [mɔ:r]
” But ask him as I might , I got no more
” 但 问 他 作为 我 可能 , 我 得到 不 更多的

“但我无论我怎么问他，我也没有更多了。”

[fɔ:r; fər] ['ænsər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] :
For answer than a moaning and a cry :
为了 回答 比 一个 呻吟 和 一个 哭 :

与其哀嚎哭泣，不如用言语回应：

[tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['pɑ:rli] , [bʌt; bət][ɪn][taɪm][tu:; tə][daɪ] ,
Too late to parley , but in time to die ,
也 晚的 到 谈判 , 但 在 时间 到 死 ,

谈判为时已晚，但死亡尚在可承受之时。

[hi:; hi] ['stægərd] , [ænd; ənd] [leɪ] ['ʃeɪpləs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] . [-]
He staggered , and lay shapeless on the floor . [96]
他 交错 , 和 躺 无形 在 这 地面 . [-]

他踉跄了一下，瘫倒在地。[96]

[wen] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ?
When had I known him ?
什么时候 有 我 已知 他 ?

我何时认识他的?

[ænd; ənd] [wʌt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
And what brought him here ?
和 什么 带来 他 这里 ?

他来到这里的原因是什么?

[lʌv] , ['wɔ:rnɪŋ] , [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] , ['hʌŋgər] , [fɪr] ?
Love , warning , malediction , hunger , fear ?
爱 , 警告 , 诅咒 , 饥饿 , 害怕 ?

爱、警告、诅咒、饥饿、恐惧?

['ʃʊrli] [aɪ]['nevər] ['θwɔ:rtɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ? —
Surely I never thwarted such as he ? —
一定 我 绝不 受挫 这样的 作为 他 ? —

我肯定从未阻挠过像他那样的人吧?

[ə'gen] , [wʌt] [sɔɪld] [əb'skjʊrəti][wʌz; wəz] [ðɪs] :
Again , what soiled obscurity was this :
再次 , 什么 脏的 朦胧 曾是 这 :

这又是何等肮脏的黑暗!

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [skʌm] , [ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm] [wʌt] [ə'bɪs] ,
Out of what scum , and up from what abyss ,
出去 的 什么 浮渣 , 和 向上 从 什么 深渊 ,

从何等污秽，从何等深渊升起?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] — [ðiːz] [rægz][ʌv; əv] ['meməri] ? [-]
Had they arrived — these rags of memory ? [97]
有 他们 到达的 — 这些 破布 的 记忆 ? [-]

这些记忆碎片，它们到了吗? [97]

['mɪnɪvər] [tʃi:vi]
MINIVER **CHEEVY**
迷你弗 Cheevy

迷你芝士

['mɪnɪvər] [tʃi:vi] , [tʃaɪld][ʌv; əv][skɔ:rn] ,
Miniver **Cheevy** **,** **child** **of** **scorn** **,**
迷你弗 Cheevy , 孩子 的 轻蔑 ,

米尼弗·奇维，被鄙视的孩子，

[gru:] [li:n] [waɪl] [hi:; hi] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['si:znz] ;
Grew **lean** **while** **he** **assailed** **the** **seasons** **;**
成长 倾斜 尽管 他 遭受攻击 这 季节 ;

在与四季的搏斗中，他变得越来越精瘦；

[hi:; hi] [wept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər][bɔ:rn] ,
He **wept** **that** **he** **was** **ever** **born** **,**
他 哭泣 那 他 曾是 曾经 出生 ,

他哭诉自己曾来到这个世界，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['ri:z(ə)nz] .
And **he** **had** **reasons** **.**
和 他 有 原因 .

他有他的理由。

['mɪnɪvər] [lʌvd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld]
Miniver **loved** **the** **days** **of** **old**
迷你弗 喜爱 这 天 的 老的

米尼弗怀念过去的日子

[wen] [swɔ:dz][wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [sti:dz] [wɜ:r; wər] [prænsɪŋ] ;
When **swords** **were** **bright** **and** **steeds** **were** **prancing** **;**
什么时候 剑 是 明亮的 和 马匹 是 轻快地跳跃 ;

当刀剑闪耀，骏马奔腾之时；

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:riər] [boʊld]
The **vision** **of** **a** **warrior** **bold**
这 想象 的 一个 战士 大胆的

勇士的远见卓识

[wʊd] [set][hɪm; ɪm] ['dænsɪŋ] . [-]
Would **set** **him** **dancing** **.** **[** **98** **]**
会 放 他 跳舞 . [-]

会让他跳舞。[98]

['mɪnɪvər] [said] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ,
Miniver **sighed** **for** **what** **was** **not** **,**
迷你弗 叹了口气 为了 什么 曾是 不是 ,

米尼弗叹了口气，为那并未发生的事而叹息。

[ænd; ənd] [dri:md] , [ænd; ənd] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibəz] ;
And **dreamed** **,** **and** **rested** **from** **his** **labors** **;**
和 梦见 , 和 休息 从 他的 劳动 ;

他做了个梦，歇息了，不再劳作；

[hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv] [θi:bz] [ænd; ənd]['kæmə˛lɑ:t] ,
He **dreamed** **of** **Thebes** **and** **Camelot** **,**
他 梦见 的 底比斯 和 卡米洛特 ,

他梦见了底比斯和卡米洛特，

[ænd; ənd]['praɪ˛æmz, 'praɪəmz] ['nebəz] .
And **Priam's** **neighbors** **.**
和 普里阿摩斯的 邻居 .

还有普里阿摩斯的邻居们。

['mɪnɪvər] [mɔ:nd] [ðə; ði][raɪp] [rɪ'naʊn]
Miniver mourned the ripe renown
迷你弗 哀悼 这 成熟 名声

米尼弗哀悼了那份成熟的声望。

[ðæt] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [neɪm] [soʊ]['freɪgrənt] ;
That made so many a name so fragrant ;
那 制成 所以 许多 一个 姓名 所以 香 ;

那使许多人的名字都如此芬芳;

[hi:; hi] [mɔ:nd] ['roʊmæns] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] ,
He mourned Romance , now on the town ,
他 哀悼 浪漫 , 现在 在 这 镇 ,

他哀悼罗曼斯，如今她已在城里。

[ænd; ənd][ɑ:rt] , [ə; eɪ]['veɪgrənt] .
And Art , a vagrant .
和 艺术 , 一个 流浪汉 .

还有流浪汉阿特。

['mɪnɪvər] [lʌvd] [ðə; ði]['meditʃi:] ,
Miniver loved the Medici ,
迷你弗 喜爱 这 美第奇家族 ,

米尼弗很爱美第奇家族。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [wʌn] ;
Albeit he had never seen one ;
尽管 他 有 绝不 已见 一 ;

尽管他从未见过;

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sind] [ɪn'ses(ə)ntli]
He would have sinned incessantly
他 会 有 罪过 不已

他会不断犯罪。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] .
Could he have been one .
可以 他 有 到过 一 .

他会不会是其中一员?

['mɪnɪvər][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs]
Miniver cursed the commonplace
迷你弗 被诅咒的 这 平凡

米尼弗咒骂着平庸之事

[ænd; ənd] [aɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:ki] [su:t][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ;
And eyed a khaki suit with loathing ;
和 眼睛 一个 卡其色 套装 和 厌恶 ;

他厌恶地瞥了一眼那套卡其色西装;

[hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] [greɪs]
He missed the mediæval grace
他 错过 这 中世纪 优雅

他错过了中世纪的优雅

[ʌv; əv]['aɪərn] ['kloʊðɪŋ] . [-]
Of iron clothing . [99]
的 铁 衣服 . [-]

铁衣。[99]

['mɪnɪvər] [skɔ:nd] [ðə; ði][goʊld][hi:; hi] [sɔ:t] ,
Miniver scorned the gold he sought ,
迷你弗 被鄙视 这 金子 他 寻求 ,

米尼弗鄙视他所追求的黄金，

[bʌt; bət] [sɔːr] [əˈnɔɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

But	sore	annoyed	was	he	without	it	;
但	疮	恼怒	曾是	他	没有	它	;

但他没有它就感到非常恼火；

[ˈmɪnɪvər] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

Miniver	thought	,	and	thought	,	and	thought	,
迷你弗	想法	,	和	想法	,	和	想法	,

米尼弗想啊想，想啊想，

[ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	thought	about	it	.
和	想法	关于	它	.

我仔细考虑了一下。

[ˈmɪnɪvər] [tʃiːvi] , [bɔːrn] [tuː] [leɪt] ,

Miniver	Cheevy	,	born	too	late	,
迷你弗	Cheevy	,	出生	也	晚的	,

米尼弗·奇维，生不逢时

[skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] ;

Scratched	his	head	and	kept	on	thinking	;
刮痕	他的	头	和	保留	在	思维	;

他挠了挠头，继续思考；

[ˈmɪnɪvər] [kɔft] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪt] ,

Miniver	coughed	,	and	called	it	fate	,
迷你弗	咳嗽	,	和	称为	它	命运	,

米尼弗咳嗽了一声，称之为命运。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] . [-]

And	kept	on	drinking	.	[	100	]
和	保留	在	喝	.	[	-	]

然后继续喝。[100]

[ðə; ði] [ˈpaɪlət]

THE	PILOT
这	飞行员

飞行员

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ]

From	the	Past	and	Unavailing
从	这	过去的	和	徒劳无功

从过去和无用

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈklaʊdˌlænd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈstɪrɪŋ] ;

Out	of	cloudland	we	are	steering	;
出去	的	云之国	我们	是	转向	;

我们正驶出云层；

[ˈæftər] [ˈgroʊpɪŋ] , [ˈæftər] [fiərɪŋ] ,

After	groping	,	after	fearing	,
后	摸索	,	后	害怕	,

摸索之后，恐惧之后，

[ˈɪntuː] [ˈstɑːrlaɪt] [wiː; wi] [kʌm] [ˈtreɪlɪŋ] ,

Into	starlight	we	come	trailing	,
进入	星光	我们	来	尾随	,

我们拖着脚步，走进了星光之中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [truː] .

And	we	find	the	stars	are	true	.
和	我们	寻找	这	明星	是	真的	.

我们发现星星所预言的都是真的。

[stɪl] , [oʊ]['kɑːmræd] , [wʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Still , O comrade , what of you ?
仍然 , 哦 同志 , 什么 的 你 ?

同志啊，你又如何呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] ,
You are gone , but we are sailing ,
你 是 已消失 , 但 我们 是 帆船 ,

你已离去，但我们仍在航行。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [nuː] . [-]
And the old ways are all new . [101]
和 这 老的 方式 是 全部 新的 . [-]

旧的方式都变成了新的。[101]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ]
For the Lost and Unreturning
为了 这 丢失的 和 不可逆转

致迷失和无法归来的人

[wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] , [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] ;
We have drifted , we have waited ;
我们 有 漂移 , 我们 有 等待 ;

我们随波逐流，我们苦苦等待;

[ˌʌnkə'mændɪd] [ænd; ənd][ʌn'reɪtəd] ,
Uncommanded and unrated ,
未经命令的 和 未评级 ,

未经命令且未评级

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːst] [ænd; ənd] ['wɔndəd] , ['jɜːrnɪŋ]
We have tossed and wandered , yearning
我们 有 抛掷 和 漫步 , 渴望

我们辗转反侧，徘徊不定，渴望不已。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr]
For a charm that comes no more
为了 一个 魅力 那 来 不 更多的

再也找不到的魅力

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [laɪts] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] :
From the old lights by the shore :
从 这 老的 灯 经过 这 支撑 :

从岸边的旧灯照进来:

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃeɪmd] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ]
We have shamed ourselves in learning
我们 有 羞愧 我们自己 在 学习

我们在学习中感到羞愧

[wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .
What you knew so long before .
什么 你 知道 所以 长的 前 .

你很久以前就知道的事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - ['goʊɪŋ]
For the Breed of the Far - going
为了 这 品种 的 这 远的 - 去

对于远行者的品种

[huː] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['brʌðərz] ,
Who are strangers , and all brothers ,
WHO 是 陌生人 , 和 全部 兄弟 ,

彼此是陌生人，却都是弟兄。

[meɪ] [fər'get] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər]
May **forget** **no** **more** **than** **others**
可能 忘记 不 更多的 比 其他的

或许不会比其他人忘记更多

[huː] [lʊk] ['siːwərd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['floʊɪŋ] .
Who **look** **seaward** **with** **eyes** **flowing** **.**
WHO 看 向海 和 眼睛 流动 .

他们目光如炬，眺望大海。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['brʌðərz] [tuː; tə] [bɪ'weɪl]
But **are** **brothers** **to** **bewail**
但 是 兄弟 到 哀叹

但兄弟之间难道应该哀悼吗?

[wʌn] [huː] [fɔːt] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [geɪl] ?
One **who** **fought** **so** **foul** **a** **gale** **?**
一 WHO 战斗 所以 犯规 一个 大风 ?

曾与如此猛烈的狂风搏斗的人?

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] ,
You **have** **won** **beyond** **our** **knowing** **,**
你 有 韩元 超过 我们的 会心 ,

你们已经取得了我们无法想象的胜利。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [bʌt; bət] [jet] [wiː; wi][seɪl] . [-]
You **are** **gone** **,** **but** **yet** **we** **sail** **.** **[** **102** **]**
你 是 已消失 , 但 然而 我们 帆 . [-]

你已离去，但我们仍要扬帆起航。[102]

- ['maʊnt(ə)n]
VICKERY'S **MOUNTAIN**
- 山

维克里山

[bluː] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stændz] ,
Blue **in** **the** **west** **the** **mountain** **stands** **,**
蓝色的 在 这 西方 这 山 站立 ,

西边，山峰巍峨耸立，呈蓝色。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt]
And **through** **the** **long** **twilight**
和 通过 这 长的 暮

穿过漫长的暮色

[vɪ'skɝːi, vɪ'kɝːi][sɪts][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] ,
Vickery **sits** **with** **folded** **hands** **,**
维克里 坐着 和 折叠 双手 ,

维克里双手交叉坐着，

[ænd; ənd] - [aɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] .
And **Vickery's** **eyes** **are** **bright** **.**
和 - 眼睛 是 明亮的 .

维克里的眼睛闪闪发光。

[braɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [noʊ][mæn] [els]
Bright **,** **for** **he** **knows** **what** **no** **man** **else**
明亮的 , 为了 他 知道 什么 不 男人 别的

布莱德，因为他知道别人不知道的事。

[ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [jet] [meɪ] [noʊ] :
On **earth** **as** **yet** **may** **know** **:**
在 地球 作为 然而 可能 知道 :

地球上或许有人知道:

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['goʊldən][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [telz] ,
There's **a** **golden** **word** **that** **he** **never** **tells** **,**
有 一个 金的 单词 那 他 绝不 讲述 ,

他有一个从未说过的金玉良言。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] . [-]
And **a** **gift** **that** **he** **will** **not** **show** **.** **[** **103** **]**
和 一个 礼物 那 他 将要 不是 展示 . [-]

以及他不会展示的礼物。[103]

[hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] ,
He **dreams** **of** **honor** **and** **wealth** **and** **fame** **,**
他 梦境 的 荣誉 和 财富 和 名声 ,

他梦想着荣誉、财富和名望。

[hiː; hi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [meɪ] ;
He **smiles** **,** **and** **well** **he** **may** **;**
他 微笑 , 和 出色地 他 可能 ;

他笑了，而且他笑得合情合理;

[fɔːr; fər][tuː; tə][vɪ'skɝːi, vɪ'kɝːi][wʌns][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [keɪm]
For **to** **Vickery** **once** **a** **sick** **man** **came**
为了 到 维克里 一次 一个 生病的 男人 来了

维克里曾来过一个病人。

[huː] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .
Who **did** **not** **go** **away** **.**
WHO 做过 不是 去 离开 .

谁没有离开。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ,
The **day** **before** **the** **day** **to** **be** **,**
这 天 前 这 天 到 是 ,

前一天，

“ [vɪ'skɝːi, vɪ'kɝːi] , ” [sed] [ðə; ði] [gest] ,
“ **Vickery** **,** **”** **said** **the** **guest** **,**
“ 维克里 , ” 说 这 客人 ,

“维克里，”客人说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɒts] [left][ʌv; əv][ˌem 'iː] —
“ **You** **know** **as** **you** **live** **what's** **left** **of** **me** **—**
“ 你 知道 作为 你 居住 是什么 左边 的 我 —

“你知道，当你活着的时候，我身上还剩下什么——”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][rest] .
And **you** **shall** **know** **the** **rest** **.**
和 你 将 知道 这 休息 .

其余的，你们自会知道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðæt][aɪ][hæv; həv] [kʌm]
“ **You** **know** **as** **you** **live** **that** **I** **have** **come**
“ 你 知道 作为 你 居住 那 我 有 来

“你活着的时候就知道我已经来了。”

[tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][end] .
To **what** **we** **call** **the** **end** **.**
到 什么 我们 称呼 这 结尾 .

直到我们称之为终点。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][faʊnd] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)lsəm] ,
No **doubt** **you** **have** **found** **me** **troublesome** **,**
不 怀疑 你 有 成立 我 麻烦的 ,

毫无疑问，你觉得我很麻烦。

[bʌt; bət] [juːv] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ;
But **you've** **also** **found** **a** **friend** **;**
但 你已经 还 成立 一个 朋友 ;

但你也结交了一位朋友;

“ [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]
“ **For** **we** **shall** **give** **and** **you** **shall** **take**
“ 为了 我们 将 给 和 你 将 拿

“因为我们要给予，你们要接受。”

[ðə; ðiː][goʊld] [ðæt] [ɪz][ɪn] [vjuː] ;
The **gold** **that** **is** **in** **view** **;**
这 金子 那 是 在 看法 ;

映入眼帘的黄金;

[ðə; ðiː]['maʊnt(ə)n][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk]
The **mountain** **there** **and** **I** **shall** **make**
这 山 那里 和 我 将 制作

那座山，我将建造

[ə; eɪ]['goʊldən][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] . [-]
A **golden** **man** **of** **you** **.** **[** **104** **]**
一个 金的 男人 的 你 . [-]

你真是个了不起的人。[104]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ə; eɪ] [frend] [bɪ'haɪnd]
“ **And** **you** **shall** **leave** **a** **friend** **behind**
“ 和 你 将 离开 一个 朋友 在后面

你还会留下一个朋友。

[huː] ['niːðər] [frets] [nɔːr] [fiːlz] ;
Who **neither** **frets** **nor** **feels** **;**
WHO 两者都不 琴格 也不 感觉 ;

既不烦恼也不感到不安;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [muːv] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][kaɪnd]
And **you** **shall** **move** **among** **your** **kind**
和 你 将 移动 之中 你的 种类

你将在你的同类中生活。

[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [æt; ət][jʊr; jər] [hiːlz] .
With **hundreds** **at** **your** **heels** **.**
和 数百 在 你的 高跟鞋 .

身后跟着数百人。

“ [naʊ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪr]
“ **Now** **this** **that** **I** **have** **written** **here**
“ 现在 这 那 我 有 书面 这里

“现在我在这里写下的这些

[telz] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi][toʊld] ;
Tells **all** **that** **need** **be** **told** **;**
讲述 全部 那 需要 是 讲述 ;

把所有需要告诉的事情都告诉了大家;

[soʊ] , [vɪ'skɝːi, vɪ'kɝːi] , [teɪk] [ðə; ðiː] [weɪ] [ðæts] [klɪr] ,
So **,** **Vickery** **,** **take** **the** **way** **that's** **clear** **,**
所以 , 维克里 , 拿 这 方式 那就是 清除 ,

所以，维克里，走那条清晰的路吧。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][goʊld] .
And **be** **a** **man** **of** **gold** **.**
和 是 一个 男人 的 金子 .

做一个金子般的人。

” [vɪˈskɔ·ːi, vɪˈkɔ·ːi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen]
” Vickery turned his eyes again
” 维克里 转向 他的 眼睛 再次

维克里再次转过头来

[tuː; tə][ðə; ðiˈ][fɑːr]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
To the far mountain - side ,
到 这 远的 山 - 边 ,

向远处的山坡望去，

[ænd; ənd] [wept] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] ['wɜːrðiˈ] [men]
And wept a tear for worthy men
和 哭泣 一个 撕 为了 值得 男人

并为那些值得尊敬的人流下了眼泪

[dɪˈfiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] .
Defeated and defied .
战败 和 违抗 .

战败且被蔑视。

[sɪns] [ðen] [ə; eɪ]['kræfti] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz]
Since then a crafty score of years
自从 然后 一个 狡猾 分数 的 年

从那时起，二十年风雨飘摇。

[hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ;
Have come , and they have gone ;
有 来 , 和 他们 有 已消失 ;

他们来过，又走了；

[bʌt; bət][vɪˈskɔ·ːi, vɪˈkɔ·ːi] [kaʊnts] [noʊ] [lɔːst] [əˈrɪrz] :
But Vickery counts no lost arrears :
但 维克里 计数 不 丢失的 欠款 :

但维克里没有算上任何拖欠的款项：

[hiː; hi] ['liŋgəz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɑːn] . [-]
He lingers and lives on . [105]
他 徘徊不去 和 生活 在 . [-]

他徘徊不去，继续存在。[105]

[bluː] [ɪn][ðə; ðiˈ] [west] [ðə; ðiˈ]['maʊnt(ə)n] [stændz] ,
Blue in the west the mountain stands ,
蓝色的 在 这 西方 这 山 站立 ,

西边，山峰巍峨耸立，呈蓝色。

[fəˈmɪliər] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪs] .
Familiar as a face .
熟悉的 作为 一个 脸 .

似曾相识。

[bluː] , [bʌt; bət][vɪˈskɔ·ːi, vɪˈkɔ·ːi] [noʊz] [wʌt] [sændz]
Blue , but Vickery knows what sands
蓝色的 , 但 维克里 知道 什么 沙子

蓝色，但维克里知道什么是沙子

[ɑːr; ər]['goʊldən][æt; ət][ɪts] [beɪs] .
Are golden at its base .
是 金的 在 它是 根据 .

底部呈金色。

[hiː; hi] [driːmz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][əˈpɑːn][ðə; ðiˈ] [deɪ]
He dreams and lives upon the day
他 梦境 和 生活 之上 这 天

他梦想着，并活在当下。

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] .

When	he	shall	walk	with	kings	.
什么时候	他	将	走	和	国王	.

当他与君王同行之时。

[vɪˈskɝːi, vɪˈkɝːi] [smaɪlz] — [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [meɪ] :

Vickery	smiles	—	and	well	he	may	:
维克里	微笑	—	和	出色地	他	可能	:

维克里笑了——他笑得合情合理:

[ðə; ði][laɪf] - [keɪdʒd] ['lɪnɪt] [sɪŋz] .

The	life	-	caged	linnet	sings	.
这	生活	-	笼中	麻雀	唱歌	.

被囚禁的金翅雀在歌唱。

[vɪˈskɝːi, vɪˈkɝːi] [θɪŋks] [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm]

Vickery	thinks	the	time	will	come
维克里	思考	这	时间	将要	来

维克里认为时机终会到来。

[tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ;

To	go	for	what	is	his	;
到	去	为了	什么	是	他的	;

去夺回属于他的东西;

[bʌt; bət] ['hʌvər] , [ˌʌn'siːn] [hændz][æt; ət][hoʊm]

But	hovering	,	unseen	hands	at	home
但	悬停	,	看不见	双手	在	家

但家中却有看不见的手在暗中窥视。

[wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

Will	hold	him	where	he	is	.
将要	抓住	他	在哪里	他	是	.

把他困在原地。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['goʊldən][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [telz]

There's	a	golden	word	that	he	never	tells
有	一个	金的	单词	那	他	绝不	讲述

他从未说过一句至理名言。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] .

And	a	gift	that	he	will	not	show	.
和	一个	礼物	那	他	将要	不是	展示	.

还有一份他不会展示的礼物。

[ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] —

All	to	be	given	to	some	one	else	—
全部	到	是	给定	到	一些	一	别的	—

全部都要转赠给别人——

[ænd; ənd][vɪˈskɝːi, vɪˈkɝːi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] . [-]

And	Vickery	shall	not	know	.	[	106	]
和	维克里	将	不是	知道	.	[	-	]

维克里不会知道。[106]

[bɔːn] ['vɔɪɪdʒ]

BON	VOYAGE
邦	航程

一路顺风

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] [əˈkəːst]

Child	of	a	line	accurst
孩子	的	一个	线	准确

行的子 精确

[ænd; ənd][oʊld][æz; əz] [trɔɪ] ,
And **old** **as** **Troy** **,**
和 老的 作为 特洛伊 ,

和特洛伊一样古老，

['brɪŋə] [ʌv; əv][best][ænd; ənd][wɜːrst]
Bringer **of** **best** **and** **worst**
使者 的 最好的 和 最差

带来最好和最坏的。

[ɪn][waɪld] ['ælɔɪ] —
In **wild** **alloy** **—**
在 荒野 合金 —

在野生合金中——

[laɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪnɪt] [fɜːrst] ,
Light **,** **like** **a** **linnet** **first** **,**
光 , 喜欢 一个 麻雀 第一的 ,

轻盈，像一只金翅雀，

[hiː; hi] [sæŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
He **sang** **for** **joy** **.**
他 唱 为了 喜悦 .

他高兴地歌唱。

[θrɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] [iːz]
Thrall **to** **the** **gilded** **ease**
奴隶 到 这 镀金 舒适

沉溺于镀金的安逸之中

[ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,
Of **every** **day** **,**
的 每一个 天 ,

每一天，

['mɑːkər] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz]
Mocker **of** **all** **degrees**
嘲讽者 的 全部 学位

各级嘲讽者

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [geɪ] ,
And **always** **gay** **,**
和 总是 同性恋 ,

而且一直都是同性恋

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kleɪdiz]
Child **of** **the** **Cyclades**
孩子 的 这 基克拉迪群岛

基克拉迪群岛之子

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] — [-]
And **of** **Broadway** **—** **[** **107** **]**
和 的 百老汇 — [-]

百老汇——[107]

['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [dɪ'vaɪn]
Laughing **and** **half** **divine**
笑 和 一半 神圣的

笑着，半神

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] ,
The **boy** **began** **,**
这 男生 开始 ,

男孩开口说道：

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [waɪn]
Drunk **with** **a** **woodland** **wine**
醉 和 一个 林地 葡萄酒

醉于林地葡萄酒

[ˌθeisə'liən; θə'seil-] :
Thessalian **:**
帖撒利人 :

帖撒利人:

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruː] [tuː; tə] [twaɪn]
But **there** **was** **rue** **to** **twine**
但 那里 曾是 后悔 到 缠绕

但还有悔恨需要纠缠。

[ðə; ði][paɪps][ʌv; əv][pæn] .
The **pipes** **of** **Pan** **.**
这 管道 的 平底锅 .

潘神的笛子。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [skɪpt] [ænd; ənd] [fluː]
Therefore **he** **skipped** **and** **flew**
所以 他 跳过 和 飞翔

因此他跳跃着飞翔。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'lɔːŋ] ,
The **more** **along** **,**
这 更多的 沿着 ,

越往后,

['vɪvɪd][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [nuː]
Vivid **and** **always** **new**
生动 和 总是 新的

生动鲜活,永不停歇。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] ,
And **always** **wrong** **,**
和 总是 错误的 ,

而且总是错的。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [kluː]
Knowing **his** **only** **clew**
会心 他的 仅有的 线索

他知道他唯一的线索

[ə; eɪ]['saɪrən] [sɔːŋ] .
A **siren** **song** **.**
一个 警笛 歌曲 .

一首诱人的歌谣。

['kerləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl]
Careless **of** **each** **and** **all**
粗心 的 每个 和 全部

对每个人都漫不经心

[hiː; hi] [geɪv] [ænd; ənd] [spent] :
He **gave** **and** **spent** **:**
他 给予 和 花费 :

他慷慨解囊,也乐于奉献:

[fiːst] [ɔːr][ə; eɪ]['fjuːnərəl]
Feast **or** **a** **funeral**
盛宴 或者 一个 葬礼

宴席或葬礼

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [went] ,
He **laughed** **and** **went** **,**
他 笑了 和 去 ,

他笑着走了。

['læfɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [smɔːl]
Laughing **to** **be** **so** **small**
笑 到 是 所以 小的

笑着发现自己如此渺小

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] . [-]
In **the** **event** **.** **[** **108** **]**
在 这 事件 . [-]

事件[108]

[toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'siːt]
Told **of** **his** **own** **deceit**
讲述 的 他的 自己的 欺骗

得知自己欺骗了别人

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,
By **many** **a** **tongue** **,**
经过 许多 一个 舌头 ,

用许多语言来说，

[fleɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɪ'fiːt]
Flayed **for** **his** **long** **defeat**
剥皮 为了 他的 长的 击败

因长期失败而饱受折磨

[baɪ] ['biːɪŋ] [jʌŋ] ,
By **being** **young** **,**
经过 存在 年轻的 ,

年轻的时候，

['lʊrd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪtfl] [swiːt]
Lured **by** **the** **fateful** **sweet**
诱饵 经过 这 命运的 甜的

被那份命中注定的甜蜜所吸引

[ʌv; əv] ['sɔŋz] [ˌʌn'sʌŋ] —
Of **songs** **unsung** **—**
的 歌曲 无名英雄 —

那些未被吟唱的歌曲——

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Knowing **it** **in** **his** **heart** **,**
会心 它 在 他的 心 ,

他内心深处明白这一点，

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [nɑːt]
But **knowing** **not**
但 会心 不是

但不知

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrt]
The **secret** **of** **an** **art**
这 秘密 的 一个 艺术

艺术的秘密

[ðæt] [fjuː] [fər'gɑːt] ,
That **few** **forgot** **,**
那 很少 忘了 ,

很少有人忘记这一点。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [pɑːrt]
He played the twinkling part
他 玩 这 闪烁 部分

他扮演了闪烁的角色

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːt] .
That was his lot .
那 曾是 他的 很多 .

这就是他的命运。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][daɪd] ,
And when the twinkle died ,
和 什么时候 这 闪烁 死亡 ,

当那闪烁的光芒消失时，

[æz; əz] ['twɪŋkəlz] [duː] ,
As twinkles do ,
作为 闪烁 做 ,

就像星星闪烁一样，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self][ə'saɪd]
He pushed himself aside
他 推动 他自己 旁边

他推开自己，让自己靠到一边。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [vjuː] :
And out of view :
和 出去 的 看法 :

以及视线之外：

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][taɪd] ,
Out with the wind and tide ,
出去 和 这 风 和 潮 ,

随风潮退去，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] . [-]
Before we knew . [109]
前 我们 知道 . [-]

在我们意识到之前。[109]

[ðə; ði] [kəm'pænjən]
THE COMPANION
这 伴侣

伴侣

[let] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,
Let him answer as he will ,
让 他 回答 作为 他 将要 ,

让他按他想回答的方式回答吧。

[ɔːr][biː; bi] ['laɪtsəm] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ,
Or be lightsome as he may ,
或者 是 轻盈 作为 他 可能 ,

或者他可能表现得轻松自在，

[naʊ] [nɔːr]['æftər][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [seɪ]
Now nor after shall he say
现在 也不 后 将 他 说

现在他也不会再说

[wɔːrn] - [aʊt] [wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] ,
Worn - out words enough to kill ,
磨损 - 出去 字 足够的 到 杀 ,

陈词滥调，足以致命。

[ɔːr][tuː; tə] [lʌl] [daʊn] [baɪ][ðer; ðər][krɑːft] ,
Or to lull down by their craft ,
或者 到 麻痹 向下 经过 他们的 工艺 ,

或者用他们的技艺麻痹人心，

[daʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['jestərdeɪ] ,
Doubt , that was born yesterday ,
怀疑 , 那 曾是 出生 昨天 ,

怀疑，它才诞生于昨日。

[wen] [hiː; hi][laɪd; liːd][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
When he lied and when she laughed .
什么时候 他 撒谎了 和 什么时候 她 笑了 .

当他撒谎时，当她大笑时。

[let] [hɪm; ɪm][faɪnd] [ə'nʌðər] [neɪm]
Let him find another name
让 他 寻找 其他 姓名

让他另取一个名字吧

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [-]
For the starlight on the snow , [110]
为了 这 星光 在 这 雪 , [-]

雪地上的星光[110]

[let] [hɪm; ɪm] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [noʊ]
Let him teach her till she know
让 他 教 她 直到 她 知道

让他教她，直到她明白

[ðæt] [ɔːl] ['siːznz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,
That all seasons are the same ,
那 全部 季节 是 这 相同的 ,

所有季节都一样，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃeltərd] [weɪz] [ɑːr; ər] [fer] , —
And all sheltered ways are fair , —
和 全部 避难所 方式 是 公平的 , —

所有安逸的道路都是公平的，——

[stɪl] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] ,
Still , wherever she may go ,
仍然 , 无论 她 可能 去 ,

然而，无论她走到哪里，

[daʊt] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ðer; ðər] . [-]
Doubt will have a dwelling there . [111]
怀疑 将要 有 一个 住宅 那里 . [-]

怀疑将在那里扎根。[111]

['æθərtənz] ['gæmbɪt]
ATHERTON'S GAMBIT
阿瑟顿的 策略

阿瑟顿的诡计

[ðə; ði]['mæstər] [pleɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [pɑːn] ,
The master played the bishop's pawn ,
这 掌握 玩 这 主教的 典当 ,

大师走出了主教的兵，

[fɔːr; fər][dʒest] , [waɪl] ['æθətən] [lʊkt] [ɑːn] ;
For jest , while Atherton looked on ;
为了 笑话 , 尽管 阿瑟顿 看起来 在 ;

开玩笑，而阿瑟顿在一旁看着；

[ðə; ði]['mæstər] [pleɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
The master played this way and that ,
这 掌握 玩 这 方式 和 那 ,

大师这样那样地演奏，

[ænd; ənd] ['æθətən] , [ə'meɪzd] [ðeər'æt] ,
And Atherton , amazed thereat ,
和 阿瑟顿 , 惊叹 那里 ,

而阿瑟顿对此感到惊讶。

[sed] “ [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [vjuː]
Said “ Now I have a thing in view
说 “ 现在 我 有 一个 事物 在 看法

他说：“现在我心中有了目标。”

[ðæt] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [wʌn][ɔːr] [tuː] ,
That will enlighten one or two ,
那 将要 开导 一 或者 二 ,

这或许能启发一两个人。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɔːr][soʊ]
And make a difference or so
和 制作 一个 不同之处 或者 所以

并做出一些改变

[ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] . ” [-]
In what it is they do not know . ” [112]
在 什么 它 是 他们 做 不是 知道 . ” [-]

他们不知道那是什么。”[112]

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] [tə'geðər] [sæŋ]
The morning stars together sang
这 早晨 明星 一起 唱

晨星齐声歌唱

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mjuːzɪk] [ræŋ] —
And forth a mighty music rang —
和 前进 一个 强大的 音乐 响铃 —

于是，一声雄浑的乐声响起——

[nɑːt] [hɜːrd] [baɪ] ['meni] , [seɪv] [æz; əz][toʊld]
Not heard by many , save as told
不是 听到 经过 许多 , 节省 作为 讲述

除了听说的人之外，很少有人知道这件事。

[ə'gen] [θruː] ['mædʒɪk]['mænɪfoʊld] ,
Again through magic manifold ,
再次 通过 魔法 歧管 ,

再次通过神奇的流形，

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [æz; əz][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ]
By such a few as have to play
经过 这样的 一个 很少 作为 有 到 玩

少数人必须参与其中

[fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [weɪ] ,
For others , in the Master's way ,
为了 其他的 , 在 这 硕士学位 方式 ,

对于其他人来说，按照师父的方式，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [meɪd]
The music that the Master made
这 音乐 那 这 掌握 制成

大师创作的音乐

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:rz] [əu'beid] .
When all the morning stars obeyed .
什么时候全部 这 早晨 明星 服从 .

当晨星都服从的时候。

['æθətən] [pleɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [pɑ:n]
Atherton played the bishop's pawn
阿瑟顿 玩 这 主教的 典当

阿瑟顿下了主教的兵

[waɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɔ:r] [tu:] [lʊkt] [ɑ:n] ;
While more than one or two looked on ;
尽管 更多的 比 一 或者 二 看起来 在 ;

在一两个人围观的时候;

['æθətən] [pleɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
Atherton played this way and that ,
阿瑟顿 玩 这 方式 和 那 ,

阿瑟顿的比赛风格时好时坏。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [frend] , [ə'mju:zd] [ðeər'æt] ,
And many a friend , amused thereat ,
和 许多 一个 朋友 , 觉得好笑 那里 ,

许多朋友都觉得这很有趣,

[went] [ɑ:n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
Went on about his business
去 在 关于 他的 商业

他继续忙自己的事。

[nɔ:r] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['æθətən] [ðə; ði] [les] ;
Nor cared for Atherton the less ;
也不 关心 为了 阿瑟顿 这 较少的 ;

丝毫不会减少对阿瑟顿的喜爱;

[ə; eɪ] [fju:] [stʊd] [lɔ:ŋgər] [baɪ] [ðə; ði] [geɪm] ,
A few stood longer by the game ,
一个 很少 站立 更长 经过 这 游戏 ,

有些人继续留在场边观看比赛。

[wɪð; wɪθ] ['æθətən] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] . [-]
With Atherton to them the same . [113]
和 阿瑟顿 到 他们 这 相同的 . [-]

阿瑟顿对他们来说也是如此。[113]

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:rz] [ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [stɪl] ,
The morning stars are singing still ,
这 早晨 明星 是 歌唱 仍然 ,

晨星仍在歌唱,

[tu:; tə] [kraʊn] , [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪl] ;
To crown , to challenge , and to kill ;
到 王冠 , 到 挑战 , 和 到 杀 ;

加冕、挑战、杀戮;

[ænd; ənd] [ɪf] [pər'fɔ:rs] [ðer; ðər] [fɔ:lz] [ə; eɪ] [vɔɪs]
And if perforce there falls a voice
和 如果 强制 那里 瀑布 一个 嗓音

如果实在不行，就会响起一个声音

[ɑ:n] ['paɪəs] [ɪrz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs]
On pious ears that have no choice
在 虔诚的 耳朵 那 有 不 选择

虔诚的耳朵别无选择

[ɪk'sept] [tuː; tə][ɜːrdʒ][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [hænd]
Except **to** **urge** **an** **erring** **hand**
除了 到 敦促 一个 犯错 手

除非是为了敦促某人犯错。

[tuː; tə] [riːk] [ɪts]['hɑːmɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
To **wreak** **its** **homage** **on** **the** **land** **,**
到 破坏 它是 尊敬 在 这 土地 ,

为了向这片土地表达敬意，

[huː] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl]
Who **of** **us** **that** **is** **worth** **his** **while**
WHO 的 我们 那 是 值得 他的 尽管

我们之中谁值得他付出?

[wɪl] , [ɪf] [hiː; hi]['lɪs(ə)n] , [mɔːr] [ðæn; ðən][smaɪl] ?
Will **,** **if** **he** **listen** **,** **more** **than** **smile** **?**
将要 , 如果 他 听 , 更多的 比 微笑 ?

如果他听了，会不会只是微笑?

[huː] [ʌv; əv][juː 'es] , ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,
Who **of** **us** **,** **being** **what** **he** **is** **,**
WHO 的 我们 , 存在 什么 他 是 ,

我们之中，以他的为人，谁会是呢?

[meɪ] [skɑːf][æt; ət] ['ʌðər] - ['ekstəsi] ?
May **scoff** **at** **others** **'** **ecstasies** **?**
可能 嘲笑 在 其他的 - 狂喜 ?

或许会嘲笑别人的狂喜?

[haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
However **we** **may** **shine** **to** **-** **day** **,**
然而 我们 可能 闪耀 到 - 天 ,

然而，无论我们今天多么光芒四射，

[mɔːr] - ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ;
More **-** **shining** **ones** **are** **on** **the** **way** **;**
更多的 - 灼灼 一个 是 在 这 方式 ;

更多闪亮之作即将问世;

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [wel]
And **so** **it** **were** **not** **wholly** **well**
和 所以 它 是 不是 完全 出色地

所以，情况并不完全好。

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ]['ædzreiəl] , —
To **be** **at** **odds** **with** **Azrael** **,** **—**
到 是 在 赔率 和 阿兹拉尔 , —

与阿兹瑞尔作对，——

[nɔːr][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn]
Nor **were** **it** **kind** **of** **any** **one**
也不 是 它 种类 的 任何 一

也不是任何人的那种类型

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['æθətən] . [-]
To **sing** **the** **end** **of** **Atherton** **.** **[** **114** **]**
到 唱歌 这 结尾 的 阿瑟顿 . [-]

唱完《阿瑟顿》的结尾。[114]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] ['leɪdi]
FOR **A** **DEAD** **LADY**
为了 一个 死的 女士

为了一个逝去的女士

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [laɪt]
No more with overflowing light
不 更多的 和 溢出 光

不再有过多的光线

[ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər]['feɪdɪd] ,
Shall fill the eyes that now are faded ,
将 充满 这 眼睛 那 现在 是 褪色 ,

让那双如今黯淡无光的眼睛重见光明，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [əˈnʌðɚz] [frɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [naɪt]
Nor shall another's fringe with night
也不 将 另一个的 边缘 和 夜晚

也不会有其他人的边缘被夜色笼罩。

[ðer; ðər]['wʊmən] - ['hɪd(ə)n][wɜːrld][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
Their woman - hidden world as they did .
他们的 女士 - 隐 世界 作为 他们 做过 .

他们就像他们那样，生活在一个只有女人才能窥见的世界里。

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl]['kwɪvər] [daʊn] [ðə; ði] [deɪz]
No more shall quiver down the days
不 更多的 将 颤动 向下 这 天

不再让岁月颤抖

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] ,
The flowing wonder of her ways ,
这 流动 想知道 的 她 方式 ,

她那行径如流水般奇妙，

[werˈʌv] [noʊ]['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [rɪˈkwaɪt]
Whereof no language may requite
其中 不 语言 可能 报答

其中任何语言都无法满足

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] - ['ʃeɪdɪd] . [-]
The shifting and the many - shaded . [115]
这 转变 和 这 许多 - 阴影 . [-]

变化多端，色彩斑斓。[115]

[ðə; ði] [greɪs] , [dɪˈvaɪn] , [dɪˈfɪnətɪv] ,
The grace , divine , definitive ,
这 优雅 , 神圣的 , 最终的 ,

恩典，神圣的，决定性的，

[klɪŋz] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][feɪnt] [ˌfɔrˈstɑːlɪŋ] ;
Clings only as a faint forestalling ;
黏附 仅有的 作为 一个 头晕的 阻止 ;

仅存一丝微弱的预兆；

[ðə; ði] [læf] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈgɪv]
The laugh that love could not forgive
这 笑 那 爱 可以 不是 原谅

连爱情都无法原谅的笑声

[ɪz] [hʌʃt] , [ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][noʊ] ['kɔːlɪŋ] ;
Is hushed , and answers to no calling ;
是 静静地 , 和 答案 到 不 呼叫 ;

寂静无声，无人应答；

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪrz]
The forehead and the little ears
这 前额 和 这 小的 耳朵

额头和小耳朵

[hæv; həv] [gɔːn] [wer] ['sætɜːrn] [kiːps] [ðə; ði] ['jɪrz] ;

Have	gone	where	Saturn	keeps	the	years	;
有	已消失	在哪里	土星	保持	这	年	;

已前往土星守护岁月的地方;

[ðə; ði] [brest] [wer] ['roʊziz][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]

The	breast	where	roses	could	not	live
这	胸部	在哪里	玫瑰	可以	不是	居住

玫瑰无法生长的胸膛

[hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] .

Has	done	with	rising	and	with	falling	.
有	完毕	和	上升	和	和	坠落	.

已经经历了起伏。

[ðə; ði] ['bjuːti] , ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz]

The	beauty	,	shattered	by	the	laws
这	美丽	,	破碎	经过	这	法律

美丽，被法律摧毁

[ðæt] [hæv; həv][kri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] ,

That	have	creation	in	their	keeping	,
那	有	创建	在	他们的	保持	,

那些掌管万物的人们，

[noʊ][lɔːŋgər] ['tremblz] [æt; ət] [ə'plɔːz] ,

No	longer	trembles	at	applause	,
不	更长	颤抖	在	掌声	,

不再因掌声而颤抖，

[ɔːr]['oʊvər] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ;

Or	over	children	that	are	sleeping	;
或者	超过	孩子们	那	是	睡眠	;

或者在正在睡觉的孩子上方;

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [delv] [ɪn] ['bjuːtiz] [lɔːr]

And	we	who	delve	in	beauty's	lore
和	我们	WHO	深入探究	在	美的	知识

而我们这些钻研美的奥秘的人

[noʊ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [bɪ'fɔːr]

Know	all	that	we	have	known	before
知道	全部	那	我们	有	已知	前

了解我们之前所知道的一切

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪn'eksərəb(ə)l] [kɔːz]

Of	what	inexorable	cause
的	什么	无情的	原因

出于何种无情的原因

[meɪks] [taɪm] [soʊ] ['vɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːpɪŋ] . [-]

Makes	Time	so	vicious	in	his	reaping	.	[	116	]
制作	时间	所以	恶毒	在	他的	收割	.	[	-	]

时间在收割时如此残酷。[116]

[tuː] ['gaːdnz] [ɪn] -

TWO	GARDENS	IN	LINNDALE
二	花园	在	-

林代尔的两座花园

[tuː] ['brʌðərz] , ['oʊks] [ænd; ənd]['ɑːlɪvər] ,

Two	brothers	,	Oakes	and	Oliver	,
二	兄弟	,	奥克斯	和	奥利弗	,

奥克斯和奥利弗两兄弟

[tuː] ['dʒent(ə)l] [men] [æz; əz] ['evər] [wɜːr; wər] ,
Two gentle men as ever were ,
二 温和的 男人 作为 曾经 是 ,

一如既往，两位绅士风度翩翩。

[wʊd] [roʊm] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [ə'baɪd]
Would roam no longer , but abide
会 漫游 不 更长 , 但 遵守

不再漂泊，而是安居乐业

[ɪn] - , [wer] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [daɪd] ,
In Linndale , where their fathers died ,
在 - , 在哪里 他们的 父亲们 死亡 ,

他们的父亲在林代尔去世，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .
And each would be a gardener .
和 每个 会 是 一个 园丁 .

他们每个人都会成为园丁。

“ [naʊ] [fɜːrst] [wiː; wi] [fens] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [θruː] ,
“ Now first we fence the garden through ,
“ 现在 第一的 我们 栅栏 这 花园 通过 ,

“现在首先我们要用栅栏把花园围起来，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
With this for me and that for you ,
和 这 为了 我 和 那 为了 你 ,

这个给我，那个给你。

” [sed] ['ɑːlɪvər] . — “ [dɪ'vaɪn] !
” Said Oliver . — “ Divine !
” 说 奥利弗 . — “ 神圣的 !

奥利弗说：“太棒了！”

” [sed] ['oʊks] ,
” said Oakes ,
” 说 奥克斯 ,

奥克斯说道：“

“ [ænd; ənd] [aɪ] , [waɪl] [aɪ] [reɪz] ['ɑːtɪtʃəʊks] ,
“ And I , while I raise artichokes ,
“ 和 我 , 尽管 我 增加 洋蓟 ,

“而我，在种植洋蓟的同时，

[wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [duː] . ” [-]
Will do what I was born to do . ” [117]
将要 做 什么 我 曾是 出生 到 做 . ” [-]

我会做我生来要做的事。”[117]

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ But this is not the soil , you know ,
“ 但 这 是 不是 这 土壤 , 你 知道 ,

但你知道，这并不是土壤。

” [sed] ['ɑːlɪvər] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [groʊ] :
” Said Oliver , “ to make them grow :
” 说 奥利弗 , “ 到 制作 他们 生长 :

奥利弗说：“为了让它们成长：”

[ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [huː] [ɪz] [ded] ,
The parent of us , who is dead ,
这 父母 的 我们 , WHO 是 死的 ,

我们的父母，已经去世了，

[kəm'pæʃənətli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
Compassionately **shook** **his** **head**
充满同情心 摇晃 他的 头

他同情地摇了摇头

[wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] . ”
Once **on** **a** **time** **and** **told** **me** **so** **.** **”**
一次 在 一个 时间 和 讲述 我 所以 . ”

从前，他曾这样告诉过我。

“ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['ɑːlɪvər] ,
“ **I** **hear** **you** **,** **gentle** **Oliver** **,**
“ 我 听到 你 , 温和的 奥利弗 ,

“我听到了，温柔的奥利弗，

” [sed] ['oʊks] , “ [ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] ['kærəktər]
” **Said** **Oakes** **,** **“** **and** **in** **your** **character**
” 说 奥克斯 , “ 和 在 你的 特点

奥克斯说：“而且在你的性格中也是如此。”

[aɪ] [faɪnd] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'diːd]
I **find** **as** **fair** **a** **thing** **indeed**
我 寻找 作为 公平的 一个 事物 的确

我觉得这确实很公平。

[æz; əz] ['evər] [bluːmd] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [siːd]
As **ever** **bloomed** **and** **ran** **to** **seed**
作为 曾经 盛开 和 跑 到 种子

一如往常，花开后凋零结籽。

[sɪns] ['ædəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .
Since **Adam** **was** **a** **gardener** **.**
自从 亚当 曾是 一个 园丁 .

因为亚当是一名园丁。

“ [stɪl] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] ,
“ **Still** **,** **whatsoever** **I** **find** **there** **,**
“ 仍然 , 任何 我 寻找 那里 ,

“然而，无论我在那里发现什么，

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ʃer]
Forgive **me** **if** **I** **do** **not** **share**
原谅 我 如果 我 做 不是 分享

如果我没有分享，请原谅。

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] [gluːm] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn]
The **knowing** **gloom** **that** **you** **take** **on**
这 会心 愁云 那 你 拿 在

你所感受到的那种心照不宣的忧郁

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪz] [dʌn] :
Of **one** **who** **doubted** **and** **is** **done** **:**
的 一 WHO 怀疑 和 是 完毕 :

一个心存疑虑的人，最终放弃了：

[fɔːr; fər] ['kemɪstri] [miːts] ['evri] [prer] . ” [-]
For **chemistry** **meets** **every** **prayer** **.** **”** **[** **118** **]**
为了 化学 满足 每一个 祷告 . ” [-]

因为化学满足了每一个祈祷。”[118]

“ ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪl] [miːt] [ə; eɪ] [plaʊ] ,
“ **Sometimes** **a** **rock** **will** **meet** **a** **plough** **,**
“ 有时 一个 岩石 将要 见面 一个 犁 ,

“有时候，石头会碰到犁，

” [sed] ['ɑːlɪvər] ; “ [bʌt; bət] ['enihaʊ]
” Said Oliver ; “ but anyhow
” 说 奥利弗 ; “ 但 无论如何

奥利弗说：“不过无论如何……”

- [tɪz] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , - [tɪz] [hɪr] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
' Tis here we are , ' tis here we live ,
- 的 这里 我们 是 , - 的 这里 我们 居住 ,

我们身处此地，我们生活于此。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə] [gɪv] :
With each to take and each to give :
和 每个 到 拿 和 每个 到 给 :

人人皆可取，人人皆可付出：

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɑːrəl] [naʊ] .
There's no room for a quarrel now .
有 不 房间 为了 一个 争吵 现在 .

现在没有争吵的余地了。

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl]['dʒent(ə)lnəs]
“ I leave you in all gentleness
“ 我 离开 你 在 全部 温柔

我温柔地离开你们。

[tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪp] [sək'ses] .
To science and a ripe success .
到 科学 和 一个 成熟 成功 .

献给科学，并取得圆满成功。

[naʊ] [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['brʌðər] ['oʊks] ,
Now God be with you , brother Oakes ,
现在 上帝 是 和 你 , 兄弟 奥克斯 ,

愿上帝与你同在，奥克斯弟兄。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːtɪtʃəʊks] :
With you and with your artichokes :
和 你 和 和 你的 洋蓟 :

与你和你的洋蓟一起：

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [mɔːr] [ɔːr] [les] . ”
You have the vision , more or less . ”
你 有 这 想象 , 更多的 或者较少的 . ”

你大致具备这种洞察力。

“ [baɪ] [feɪt] , [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [tʃɔɪs] ,
“ By fate , that gives to me no choice ,
“ 经过 命运 , 那 给予 到 我 不 选择 ,

“命运使我别无选择，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] :
I have the vision and the voice :
我 有 这 想象 和 这 嗓音 :

我拥有远见和话语权：

[dɪr] ['ɑːlɪvər] , [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ,
Dear Oliver , believe in me ,
亲爱的 奥利弗 , 相信 在 我 ,

亲爱的奥利弗，请相信我。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ;
And we shall see what we shall see ;
和 我们 将 看 什么 我们 将 看 ;

我们将会看到我们将会看到的一切；

[ˌhens'fɔ:rwərd] [let][ˌju: 'es][bəuθ][rɪ'dʒɔɪs] . ” [-]
Henceforward let us both rejoice . ” [119]
从此以后 让 我们 两个都 麾 . ” [-]

从此以后，让我们都高兴吧。”[119]

“ [bʌt; bət][fɜ:rst] , [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪ][tu:; tə] [sper]
“ But first , while you have joy to spare
“ 但 第一的 , 尽管 你 有 喜悦 到 空闲的

但首先，趁你还有闲暇的快乐。

[wi:l] [plænt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
We'll plant a little here and there ;
出色地 植物 一个 小的 这里 和 那里 ;

我们会零星地种些东西；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
And if you be not in the wrong ,
和 如果 你 是 不是 在 这 错误的 ,

如果你没有做错任何事，

[wi:l] [sɪŋ] [tə'geðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ]
We'll sing together such a song
出色地 唱歌 一起 这样的 一个 歌曲

我们将一起唱这样一首歌

[æz; əz][noʊ][mæn] [jet] [sɪŋz] ['eniwer] .
As no man yet sings anywhere .
作为 不 男人 然而 唱歌 任何地方 .

目前还没有人歌唱。

” [ðeɪ] [pla:ntid][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fru:tf(ə)l] [aɪz]
” They planted and with fruitful eyes
” 他们 已种植 和 和 卓有成效 眼睛

他们播种，满怀希望。

[ə'tendid] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .
Attended each his enterprise .
参加 每个 他的 企业 .

他亲自参加了每一项活动。

“ [naʊ] [deɪz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [deɪz] [wɪl] [goʊ] ,
“ Now days will come and days will go ,
“ 现在 天 将要 来 和 天 将要 去 ,

“日子会来，日子会走，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wei] [bi:; bi] [faʊnd] , [wi:; wi] [noʊ] ,
And many a way be found , we know ,
和 许多 一个 方式 是 成立 , 我们 知道 ,

我们知道，条条大路通罗马。

” [sed] ['oʊks] , “ [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] , ['laɪkwaɪz] . ”
” Said Oakes , “ and we shall sing , likewise . ”
” 说 奥克斯 , “ 和 我们 将 唱歌 , 同样地 . ”

奥克斯说：“我们也将如此歌唱。”

“ [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [goʊ] , [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪl] [goʊ] ,
“ The days will go , the years will go ,
“ 这 天 将要 去 , 这 年 将要 去 ,

时光荏苒，岁月流逝，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [bi:; bi] [sʌŋ] , [wi:; wi] [noʊ] ,
And many a song be sung , we know ,
和 许多 一个 歌曲 是 唱 , 我们 知道 ,

我们知道，许多歌曲将被传唱。

" [sed] ['ɑ:lɪvər] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi]

"	Said	Oliver	;	"	and	if	there	be
"	说	奥利弗	;	"	和	如果	那里	是

奥利弗说："如果还有……"

[gʊd] ['hɑ:rvɪstɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

Good	harvesting	for	you	and	me	,
好的	收割	为了	你	和	我	,

祝你我丰收！

[hu:] ['kɛrz] [ɪf] [wi:; wi] [sɪŋ] [laʊd][ɔ:r] [loʊ] ? " [-]

Who	cares	if	we	sing	loud	or	low	?	"	[	120	]
WHO	关心	如果	我们	唱歌	大声	或者	低的	?	"	[	-	]

谁会在意我们唱歌声音大还是小？[120]

[ðeɪ] [plaːntid][wʌns] , [ænd; ənd] [twaɪs] , [ænd; ənd] [θraɪs] ,

They	planted	once	,	and	twice	,	and	thrice	,
他们	已种植	一次	,	和	两次	,	和	三次	,

他们种了一次，两次，三次。

[laɪk] ['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z][ɪn]['pærədaɪs] ;

Like	amateurs	in	paradise	;
喜欢	业余爱好者	在	天堂	;

就像业余爱好者身处天堂；

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] , [fɑ:nd] , [fɔɪld] , [ɪ'leɪt] ,

And	every	spring	,	fond	,	foiled	,	elate	,
和	每一个	春天	,	喜爱	,	挫败	,	欣喜	,

每到春天，都会充满喜爱、挫败和欣喜。

[sed] ['oʊks] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [tu:n] [wɪð; wɪθ] [feɪt] :

Said	Oakes	,	"	We	are	in	tune	with	Fate	:
说	奥克斯	,	"	我们	是	在	调	和	命运	:

奥克斯说："我们与命运相符：

[wʌn] ['si:z(ə)n] [lɔ:ŋgər] [wɪl] [sə'faɪs] .

One	season	longer	will	suffice	.
一	季节	更长	将要	足够了	.

再多一个赛季就足够了。

" [jɪr] ['æftər] [jɪr] - [twʌz] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] :

"	Year	after	year	'	twas	all	the	same	:
"	年	后	年	-	那是	全部	这	相同的	:

年复一年，一切都一样：

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] ['envi] , [nʌn] [tu:; tə] [bleɪm] ,

With	none	to	envy	,	none	to	blame	,
和	没有任何	到	嫉妒	,	没有任何	到	责备	,

没有可羡慕的，也没有可责备的，

[ðeɪ] [lɪvd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] ['ɪnəsns] ,

They	lived	along	in	innocence	,
他们	居住地	沿着	在	无辜	,

他们天真无邪地生活着，

[nɔ:r]['evər][wʌns][fər'gɑ:t][ðə; ði] [fens] ,

Nor	ever	once	forgot	the	fence	,
也不	曾经	一次	忘了	这	栅栏	,

也从未忘记过那道篱笆。

[tɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [keɪm] .

Till	on	a	day	the	Stranger	came	.
直到	在	一个	天	这	陌生人	来了	.

直到有一天，陌生人来了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

He	came	to	greet	them	where	they	were	,
他	来了	到	迎接	他们	在哪里	他们	是	,

他到他们所在的地方迎接他们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] :

And	he	too	was	a	Gardener	:
和	他	也	曾是	一个	园丁	:

他也是一名园丁:

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['dʒent(ə)l][men] ,

He	stood	between	these	gentle	men	,
他	站立	之间	这些	温和的	男人	,

他站在这两位绅士中间，

[hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

He	stayed	a	little	while	,	and	then
他	入住	一个	小的	尽管	,	和	然后

他待了一会儿，然后

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]['ɑːlɪvər] . [-]

The	land	was	all	for	Oliver	.	[	121	]
这	土地	曾是	全部	为了	奥利弗	.	[	-	]

这片土地都归奥利弗所有。[121]

- [tɪz]['ɑːlɪvər] [huː] [tilz] [ə'loʊn]

'	Tis	Oliver	who	tills	alone
-	的	奥利弗	WHO	收银机	独自的

是奥利弗独自耕作。

[tuː] ['gaːdnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Two	gardens	that	are	now	his	own	;
二	花园	那	是	现在	他的	自己的	;

现在这两座花园都属于他了;

- [tɪz]['ɑːlɪvər] [huː] [səuz] [ænd; ənd] [riːps]

'	Tis	Oliver	who	sows	and	reaps
-	的	奥利弗	WHO	母猪	和	收割

是奥利弗播种，也是奥利弗收获

[ænd; ənd] ['lisnz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sliːps] ,

And	listens	,	while	the	other	sleeps	,
和	听着	,	尽管	这	其他	睡觉	,

而另一人则在睡觉，他静静地听着。

[fɔːr; fər] ['sɔŋz] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

For	songs	undreamed	of	and	unknown	.
为了	歌曲	未曾预料到的	的	和	未知	.

献给那些未曾梦想过、无人知晓的歌曲。

- [tɪz][hiː; hi] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['æŋkəraɪt] ,

'	Tis	he	,	the	gentle	anchorite	,
-	的	他	,	这	温和的	隐士	,

正是他，那位温柔的隐士，

[huː] ['lisnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

Who	listens	for	them	day	and	night	;
WHO	听着	为了	他们	天	和	夜晚	;

谁日夜倾听他们的声音?

[bʌt; bət][moʊst][hiː; hi] ['hiːrz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,

But	most	he	hears	them	in	the	dawn	,
但	最多	他	听到	他们	在	这	黎明	,

但他大多是在黎明时分听到这些声音。

[wen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [triːz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn]
When **from** **his** **trees** **across** **the** **lawn**
什么时候 从 他的 树木 穿过 这 草地

从他草坪对面的树上

[bɜːrdz] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
Birds **ring** **the** **chorus** **of** **the** **light** **.**
鸟类 戒指 这 合唱 的 这 光 .

鸟儿们奏响了灯光的合唱。

[hiː; hi][ˈkænɑːt] [sɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
He **cannot** **sing** **without** **the** **voice** **,**
他 不能 唱歌 没有 这 嗓音 ,

没有嗓子他就唱不了歌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs]
But **he** **may** **worship** **and** **rejoice**
但 他 可能 崇拜 和 麾

但他可以敬拜和欢欣

[fɔːr; fər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
For **patience** **in** **him** **to** **remain** **,**
为了 耐心 在 他 到 保持 ,

让他保持耐心，

[ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [er] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ,
The **chosen** **heir** **of** **age** **and** **pain** **,**
这 选定 继承人 的 年龄 和 疼痛 ,

饱经沧桑与痛苦的继承人

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈoʊks] — [huː] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] . [-]
Instead **of** **Oakes** **—** **who** **had** **no** **choice** **.** **[** **122** **]**
反而 的 奥克斯 — WHO 有 不 选择 . [-]

而奥克斯——他别无选择。[122]

- [tɪz][ˈɑːlɪvər] [huː] [sɪts] [bɪˈsaɪd]
' **Tis** **Oliver** **who** **sits** **beside**
- 的 奥利弗 WHO 坐着 旁

坐在旁边的是奥利弗。

[ðə; ði] [ˈʌðɚz] [greɪv] [æt; ət] [ˈiːvntaɪd] ,
The **other's** **grave** **at** **eventide** **,**
这 其他的 严重 在 黄昏 ,

傍晚时分，另一座坟墓，

[ænd; ənd][ˈsmoʊks] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɚz] [wʌt] [nuː] [reɪs]
And **smokes** **,** **and** **wonders** **what** **new** **race**
和 烟雾 , 和 奇迹 什么 新的 种族

他抽着烟，想知道新的种族是什么。

[wɪl] [hæv; həv] [tuː] ['gaːdnz] , [baɪ][ˈgɑːdz] [greɪs] ,
Will **have** **two** **gardens** **,** **by** **God's** **grace** **,**
将要 有 二 花园 , 经过 神的 优雅 ,

蒙上帝恩典，我将拥有两个花园。

[ɪn] - , [wer] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [daɪd] .
In **Linndale** **,** **where** **their** **fathers** **died** **.**
在 - , 在哪里 他们的 父亲们 死亡 .

在林代尔，他们的父亲在那里去世。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd][ˈsmoʊks] ,
And **often** **,** **while** **he** **sits** **and** **smokes** **,**
和 经常 , 尽管 他 坐着 和 烟雾 ,

而且他常常一边坐着抽烟，

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['oʊks]
He **sees** **the** **ghost** **of** **gentle** **Oakes**
他 看到 这 鬼 的 温和的 奥克斯

他看到了温柔的奥克斯的鬼魂

[ˌʌp'ruːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['restləs] [hænd] ,
Uprooting **,** **with** **a** **restless** **hand** **,**
连根拔起 , 和 一个 不安 手 ,

连根拔起，不安分的手，

[sɔːft] , ['ʃædoʊi] ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd]
Soft **,** **shadowy** **flowers** **in** **a** **land**
柔软的 , 阴暗的 花朵 在 一个 土地

土地上柔和、朦胧的花朵

[ʌv; əv] ['æsfə'del] [ænd; ənd] ['ɑːtɪtʃəʊks] . [-]
Of **asphodels** **and** **artichokes** **.** **[** **123** **]**
的 水仙花 和 洋蓟 . [-]

以水仙花和洋蓟为主题。[123]

[ðə; ði] [rɪ'vilər] [-]
THE **REVEALER** **[** **125** **]**
这 揭示者 [-]

揭示者[125]

(['rəuzəvelt])
(**ROOSEVELT** **)**
(罗斯福)

（罗斯福）

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] : [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] ,
He **turned** **aside** **to** **see** **the** **carcase** **of** **the** **lion** **:** **and** **behold** **,**
他 转向 旁边 到 看 这 尸体 的 这 狮子 : 和 看哪 ,

他转过身去看狮子的尸体，只见：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] ['hʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] . . . .
there **was** **a** **swarm** **of** **bees** **and** **honey** **in** **the** **carcase** **of** **the** **lion** **.** **.** **.** **.**
那里 曾是 一个 蜂群 的 蜜蜂 和 蜂蜜 在 这 尸体 的 这 狮子 . . . .

狮子的尸体里有一群蜜蜂和蜂蜜.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] ?
And **the** **men** **of** **the** **city** **said** **unto** **him** **,** **What** **is** **sweeter** **than** **honey** **?**
和 这 男人 的 这 城市 说 到 他 , 什么 是 更甜 比 蜂蜜 ?

城里的人对他说："有什么比蜂蜜更甜呢？"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['laɪən] ? — ['dʒʌdʒɪz] , - .
and **what** **is** **stronger** **than** **a** **lion** **?** **—** **Judges** **,** **14** **.**
和 什么 是 更强 比 一个 狮子 ? — 法官 , - .

还有什么比狮子更强壮呢？——士师记 14:14

[ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] ['mæmən] [hæv; həv] [dɪs'əʊnd]
The **palms** **of** **Mammon** **have** **disowned**
这 棕榈树 的 玛门 有 被断绝关系

玛门的棕榈树已经背弃了

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ;
The **gift** **of** **our** **complacency** **;**
这 礼物 的 我们的 自满 ;

我们自满的馈赠；

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] [in'təund]
The **bells** **of** **ages** **have** **intoned**
这 铃铛 的 年龄 有 吟诵

古老的钟声已然响起

[ə'gen] [ðer; ðər] ['rɪðmɪk] ['aɪrəni] ;
Again **their** **rhythmic** **irony** **;**
再次 他们的 节奏 讽刺 ;

他们再次展现了节奏上的反讽;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['sʌd(ə)nli] ,
And **from** **the** **shadow** **,** **suddenly** **,**
和 从 这 阴影 , 突然 ,

突然，从阴影中，

- [mɪd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'krepɪt] [reɪdʒ] ,
' **Mid** **echoes** **of** **decrepit** **rage** **,**
- 中 回声 的 衰老 愤怒 ,

在衰弱的愤怒回声中，

[ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nə'sesəti]
The **seer** **of** **our** **necessity**
这 先知 的 我们的 必要性

洞悉我们必要性的人

[kən'frʌnts] [ə; eɪ] ['tiriən] ['herɪtɪdʒ] . [-]
Confronts **a** **Tyrian** **heritage** **.** **[** **126** **]**
面对 一个 泰瑞安 遗产 . [-]

与泰尔遗产对抗。[126]

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ˌʌnəb'skjjəd,-ɔb-][ɪn'tent]
Equipped **with** **unobscured** **intent**
配备 和 未遮挡的 意图

意图昭然若揭

[hiː; hi] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ]['laɪənz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
He **smiles** **with** **lions** **at** **the** **gate** **,**
他 微笑 和 狮子 在 这 门 ,

他面带微笑，与守在门口的狮子为伴。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt]
Acknowledging **the** **compliment**
承认 这 赞扬

接受赞美

[laɪk] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] ;
Like **one** **familiar** **with** **his** **fate** **;**
喜欢 一 熟悉的 和 他的 命运 ;

就像一个早已预料到自己命运的人;

[ðə; ði]['laɪənz] , ['hævɪŋ] [taɪm][tuː; tə][weɪt] ,
The **lions** **,** **having** **time** **to** **wait** **,**
这 狮子 , 拥有 时间 到 等待 ,

狮子们有时间等待，

[pər'siːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
Perceive **a** **small** **cloud** **in** **the** **skies** **,**
感知 一个 小的 云 在 这 天空 ,

看到天空中有一小片云，

[wer'ɑːn] [ðeɪ] [lʊk] , [dɪs'kɑːnsələt] ,
Whereon **they** **look** **,** **disconsolate** **,**
其中 他们 看 , 沮丧的 ,

他们望向远方，神情沮丧。

[wɪð; wɪθ] [skerd] , [riˈækʃəneri] [aɪz] .
With **scared** **,** **reactionary** **eyes** **.**
和 害怕的 , 反动 眼睛 .

眼神充满恐惧和反应。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lænd] , —
A shadow falls upon the land , —
一个 阴影 瀑布 之上 这 土地 , —

阴影笼罩大地，——

[ðeɪ] [snɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [rɔːr] ;
They sniff , and they are like to roar ;
他们 嗅 , 和 他们 是 喜欢 到 吼 ;

它们嗅了嗅，好像要咆哮；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd]
For they will never understand
为了 他们 将要 绝不 理解

因为他们永远不会明白

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
What they have never seen before .
什么 他们 有 绝不 已见 前 .

他们从未见过的景象。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
They march in order to the door ,
他们 行进 在 命令 到 这 门 ,

他们列队走向门口，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [siːk] ,
Not knowing the best thing to seek ,
不是 会心 这 最好的 事物 到 寻找 ,

不知道该追求什么才是最好的，

[nɔːr] ['kerɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [gɔdz] [rɪ'stɔːr]
Nor caring if the gods restore
也不 关怀 如果 这 神 恢复

也不在意神明是否会恢复

[ðə; ði] [lɔːst] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] . [-]
The lost composite of the Greek . [127]
这 丢失的 合成的 的 这 希腊语 . [-]

希腊语的失落复合词。[127]

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [feɪdz] , [ðə; ði] [laɪt] [ə'raivz] ,
The shadow fades , the light arrives ,
这 阴影 淡出 , 这 光 到达 ,

阴影消散，光芒到来。

[ænd; ənd] ['ɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [ɑːr; ər] [siːn] ;
And ills that were concealed are seen ;
和 疾病 那 是 暗 是 已见 ;

隐藏的弊端也显露出来；

[ðə; ði] [kɔmz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [dɪ'fendɪd] [haɪvz]
The combs of long - defended hives
这 梳子 的 长的 - 辩护 麻疹

长期防御蜂巢的蜂巢

[naʊ] [drɪp] [dis'anəːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] ;
Now drip dishonored and unclean ;
现在 滴 蒙羞 和 不洁 ;

如今滴落的，是耻辱和污秽的；

[noʊ] ['næzəraɪt] [ɔːr] ['næzərin]
No Nazarite or Nazarene
不 拿细耳人 或者 拿撒勒人

没有拿细耳人或拿撒勒人

[kəm'pelz] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [pruːv]
Compels **our** **questioning** **to** **prove**
强制 我们的 提问 到 证明

迫使我们提出问题以证明

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twiːn]
The **difference** **that** **is** **between**
这 不同之处 那 是 之间

两者之间的区别在于

[ded] ['laɪənz] — [ɔːr][ðə; ði] [swiːt] [ˌðer'ʌv] .
Dead **lions** **—** **or** **the** **sweet** **thereof** **.**
死的 狮子 — 或者 这 甜的 其中 .

死狮子——或者说死狮子的甜味。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]['laɪənz] , [lɪv; laɪv][ɔːr] [ded] ,
But **not** **for** **lions** **,** **live** **or** **dead** **,**
但 不是 为了 狮子 , 居住 或者 死的 ,

但狮子不行，不管是活的还是死的。

[ɪk'sept] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz][wʌn] ,
Except **as** **we** **are** **all** **as** **one** **,**
除了 作为 我们 是 全部 作为 一 ,

然而，我们本是一体的。

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'kredɪtɪd]
Is **he** **the** **world's** **accredited**
是 他 这 世界的 认证

他是世界公认的.....

[rɪ'vilər] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ;
Revealer **of** **what** **we** **have** **done** **;**
揭示者 的 什么 我们 有 完毕 ;

揭露我们所作所为;

[wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['ændərsn]
What **You** **and** **I** **and** **Anderson**
什么 你 和 我 和 安德森

你和我以及安德森

[ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][duː][ɪz][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] ;
Are **still** **to** **do** **is** **his** **reward** **;**
是 仍然 到 做 是 他的 报酬 ;

还有一件事要做，那就是他的奖赏;

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] —
If **we** **go** **back** **when** **he** **is** **gone** **—**
如果 我们 去 后退 什么时候 他 是 已消失 —

如果我们在他离开后再回去——

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] . [-]
There **is** **an** **Angel** **with** **a** **Sword** **.** **[** **128** **]**
那里 是 一个 天使 和 一个 剑 . [-]

有一个手持宝剑的天使。[128]

[hiː; hi]['kænɑːt][kloʊz] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːz]
He **cannot** **close** **again** **the** **doors**
他 不能 关闭 再次 这 门

他无法再次关上门。

[ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər] ['ʃætərd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] ;
That **now** **are** **shattered** **for** **our** **sake** **;**
那 现在 是 破碎 为了 我们的 清酒 ;

现在，它们为了我们而被摧毁;

[hiː; hi]['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːrz]

He	cannot	answer	for	the	floors
他	不能	回答	为了	这	楼层

他无法解释楼层的情况。

[wiː; wi] [kraʊd] [ɑːn] , [ɔːr][fɔːr; fər] [wɔːlz] [ðæt] [ʃeɪk] ;

We	crowd	on	,	or	for	walls	that	shake	;
我们	人群	在	, 或者		为了	墙壁	那	摇	;

我们拥挤着，或者为了摇晃的墙壁；

[hiː; hi]['kænɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌndər'teɪk]

He	cannot	wholly	undertake
他	不能	完全	承担

他无法完全承担

[ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mjuːnəti] ;

The	cure	of	our	immunity	;
这	治愈	的	我们的	免疫	;

治愈我们的免疫力；

[hiː; hi]['kænɑːt][hoʊld][ðə; ði][stɑːrz] , [ɔːr] [meɪk]

He	cannot	hold	the	stars	,	or	make
他	不能	抓住	这	明星	, 或者		制作

他无法抓住星星，也无法创造

[ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

Of	seven	years	a	century	.
的	七	年	一个	世纪	.

七年即一个世纪。

[soʊ] [taɪm] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [ɜːrn]

So	Time	will	give	us	what	we	earn
所以	时间	将要	给	我们	什么	我们	赚

所以时间会给我们应得的一切。

[huː] [flɔːnt] [ðə; ði]['hændfʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ,

Who	flaunt	the	handful	for	the	whole	,
WHO	标榜	这	少数	为了	这	所有的	,

谁会为了整体而炫耀那少数人，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn]

And	leave	us	all	that	we	may	learn
和	离开	我们	全部	那	我们	可能	学习

并留给我们所有我们可以学习的东西

[huː] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ;

Who	read	the	surface	for	the	soul	;
WHO	读	这	表面	为了	这	灵魂	;

谁能透过表面看本质?

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['stɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl] ,

And	we'll	be	steering	to	the	goal	,
和	出色地	是	转向	到	这	目标	,

我们将朝着目标前进。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [soʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sʌnz] :

For	we	have	said	so	to	our	sons	:
为了	我们	有	说	所以	到	我们的	儿子们	:

因为我们已经这样告诉我们的儿子们:

[wen] [wiː; wi] [huː] [raɪd][kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði][toʊl] ,

When	we	who	ride	can	pay	the	toll	,
什么时候	我们	WHO	骑	能	支付	这	收费	,

当我们这些骑车人可以支付过路费时，

[taɪm] ['hjuːməz][ðə; ði][fɑːr] - ['siːɪŋ] [wʌnz] . [-]
Time humors the far - seeing ones . [129]
时间 体液 这 远的 - 看到 一个 . [-]

时间会眷顾那些有远见的人。[129]

[daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ['veri] [end]
Down to our nose's very end
向下 到 我们的 鼻子 非常 结尾

一直到我们鼻子的最末端

[wiː; wi] [siː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , —
We see , and are invincible , —
我们 看 , 和 是 无敌 , —

我们看到了，而且所向披靡——

[tuː] ['vɪdʒɪlənt][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]
Too vigilant to comprehend
也 警惕的 到 理解

过于警惕而无法理解

[ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]['kænɑːt] [sel] ;
The scope of what we cannot sell ;
这 范围 的 什么 我们 不能 卖 ;

我们不能出售的商品范围;

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [wel]
But while we seem to know as well
但 尽管 我们 似乎 到 知道 作为 出色地

但我们似乎也知道这一点。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [skɪnz] ,
As we know dollars , or our skins ,
作为 我们 知道 美元 , 或者 我们的 皮肤 ,

正如我们所知，美元，或者说我们的皮肤，

[ðə; ði] ['taɪtn] [meɪ] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [tel]
The Titan may not always tell
这 泰坦 可能 不是 总是 告诉

泰坦或许并非总是如此。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'gɪnz] .
Just where the boundary begins .
只是 在哪里 这 边界 开始 .

边界线就在这里。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[duːpli'keitid]['taɪtəlz][frʌm; frəm]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] [rɪ'muːvd] .
Duplicated titles from title pages removed .
重复 标题 从 标题 页面 已移除 .

已删除标题页上的重复标题。

['fʊtnoʊt] [riː'ləʊkeɪtid][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reləvənt] ['poʊəm] .
Footnote relocated to the end of the relevant poem .
脚注 搬迁 到 这 结尾 的 这 相关的 诗 .

脚注已移至相关诗歌的末尾。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors silently corrected .
明显的 排版 错误 默默 已更正 .

明显的拼写错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神